



LIKKUTEI TORAH • BESHALACH • MAAMAR 1

ראו כי ה' נתן לכם השבת וגו'

Voyez, car D.ieu vous a donné le Chabbat



Les mitsvot de la semaine attirent le propre plaisir de D.ieu, la « source de vie » cachée, par les « voies de douceur », mais, durant la semaine, celui-ci demeure dissimulé et n'est révélé que le Chabbat. C'est pourquoi nous bénissons les mitsvot de la semaine au passé, « Qui nous a sanctifiés », tandis que nous prions le Chabbat : « Sanctifie-nous par Tes mitsvot », et recevons un Chabbat à la mesure du travail de notre semaine.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/beshalach/1/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot de la semaine attirent le propre plaisir de D.ieu, la « source de vie » cachée, par les « voies de douceur », mais, durant la semaine, celui-ci demeure dissimulé et n'est révélé que le Chabbat. C'est pourquoi nous bénissons les mitsvot de la semaine au passé, « Qui nous a sanctifiés », tandis que nous prions le Chabbat : « Sanctifie-nous par Tes mitsvot », et recevons un Chabbat à la mesure du travail de notre semaine.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur le verset relatif à la manne et sur deux enseignements des Sages : tout ce qui concerne le Chabbat est double, et le Chabbat équivaut à toutes les mitsvot. La question est la suivante : pourquoi demandons-nous le Chabbat : « Sanctifie-nous par Tes mitsvot », alors que chaque bénédiction sur une mitsva dit « Qui nous a sanctifiés », au passé ? La réponse part de « la voie de Havaya ». Le Monde futur fut créé avec le youd, une contraction qui condense le plaisir infini de D.ieu, la « source de vie » qui est « auprès de Toi », en quelque chose que les âmes peuvent saisir ; ce monde, avec le hé, correspond à l'expansion. Le plaisir est le cœur intérieur de la volonté de D.ieu, et chaque mitsva attire son plaisir particulier ; les mitsvot sont donc des « voies de douceur ». Durant la semaine, cette attraction reste cachée ; le Chabbat, elle est révélée, ce qui explique les deux formulations de la bénédiction ainsi que l'équivalence du Chabbat avec toutes les mitsvot. Le Chabbat est ainsi donné « à vous », à la mesure de votre semaine. La prière, l'échelle qui relie le supérieur et l'inférieur, élève les actes de la semaine et attire une lumière entièrement nouvelle une fois que la Torah et les mitsvot ont construit les réceptacles ; les jours de semaine, cette lumière demeure dans Atsilout, tandis que le Chabbat, elle est révélée en bas.

PLAN

1 La question

¶1-2

Le Midrach sur « Voyez » : tout ce qui concerne le Chabbat est double, et le Chabbat équivaut à toutes les mitsvot. Pourquoi le Chabbat dit-il « Sanctifie-nous par Tes mitsvot » sous forme de demande, tandis que les autres bénédictions disent « Qui nous a sanctifiés » ? La réponse commence par expliquer pourquoi la Torah et les mitsvot sont appelées « la voie de Havaya ».

- 2 Le Monde futur fut créé avec le youd** ¶13-10
- Les dix paroles n'atteignent les mondes que par la contraction. Le Monde futur est le plaisir des âmes à saisir la divinité, ce qui n'est possible que par une grande contraction de la « source de vie » qui est « auprès de Toi » : le youd, un point qui concentre sans dissimuler, comme un enseignement concis, la Torah écrite ou la semence du père. Le hé, expansion, forme le monde révélé, appelé « ce monde ».
-
- 3 Attiré par la Torah et les mitsvot** ¶11-14
- Le youd comme le hé ne sont révélés que par un éveil d'en bas, la Torah et les mitsvot, dont la racine est le plaisir essentiel de D.ieu. L'âme, « la lampe de Havaya », fait briller le Nom ; les mitsvot sont des « voies de douceur », en général la bonté, la Torah et le service, et en particulier chaque mitsva.
-
- 4 La source des plaisirs** ¶15-21
- « Auprès de Toi » désigne le Nom de D.ieu, la Lumière infinie, annulée en Lui. Son plaisir ne provient de rien d'extérieur à lui et dépasse la sagesse ; tous les plaisirs de ce monde, et même ceux des Gan Eden inférieur et supérieur, n'en sont que des reflets.
-
- 5 Volonté et plaisir** ¶22-28
- La volonté contenue dans les mitsvot est le « dos », une seule et même volonté dans chacune d'elles ; le plaisir qui s'y trouve est le « visage », propre à chaque mitsva, comme chaque sens a son plaisir particulier. Les mitsvot sont donc des voies particulières qui font passer le plaisir de la dissimulation à la révélation ; la tsédaka, qui les englobe toutes, est ainsi nommée dans « la voie de Havaya ».
-
- 6 Les six jours et le Chabbat** ¶29-33
- « Six jours tu travailleras » désigne le service de la semaine, avec son labour et ses semailles ; les mitsvot éveillent le plaisir suprême, mais le laissent caché, tandis que le Chabbat le révèle. D'où « Qui nous a sanctifiés » en semaine et « Sanctifie-nous par Tes mitsvot » le Chabbat, ainsi que l'équivalence du Chabbat avec toutes les mitsvot.
-
- 7 La prière, l'échelle et la couronne** ¶34-37
- La prière est l'échelle des quatre mondes qui relie le supérieur et l'inférieur : elle élève les actes des mitsvot et attire le plaisir vers le bas, formant des couronnes à partir des étincelles raffinées. Les « deux Chabbat » — « Garde » et « Souviens-toi » — ainsi que les deux « traversées » de la mer correspondent à son ascension et à sa descente.
-
- 8 Donné à vous** ¶38-40
- Le Chabbat ne révèle que ce que la semaine a préparé, comme dans le cas de la double portion de manne : « Voyez, car D.ieu vous donne » le Chabbat, à la mesure de votre service ; il est donc en votre pouvoir d'y ajouter ou d'en retrancher.
-
- 9 Une lumière entièrement nouvelle** ¶41-45
- La Torah et les mitsvot construisent les 248 « membres du Roi » ; la prière, comme la faculté d'engendrer, attire des mo'hin entièrement nouveaux d'au-dessus de l'ordre habituel, comme dans « l'Auguste est assis ». Durant la semaine, cette lumière demeure dans Atsilout ; le Chabbat, la lumière d'Abba descend et est révélée en bas.
-

La source de vie מקור חיים

La Lumière infinie, le Nom de D.ieu, qui est « auprès » de Lui et entièrement annulée en Lui ; elle est la source de toute vie et de tout plaisir, tandis que Son essence même dépasse le fait d'être appelée une source.

Le plaisir suprême עונג העליון

Le propre plaisir de D.ieu, qui ne provient de rien d'extérieur à lui et est d'une simplicité absolue ; il constitue la dimension intérieure de Sa volonté et la racine des mitsvot.

Le youd et le hé יו"ד וה"א

Le youd est une contraction qui concentre la lumière sans la dissimuler ; il est la source du Monde futur, le monde caché. Le hé est l'expansion, qui forme le monde révélé.

Le dos et le visage אחוריים ופנים

La volonté contenue dans les mitsvot est le « dos », indivisé et identique dans chacune d'elles ; le plaisir qui s'y trouve est le « visage », propre à chaque mitsva.

Les voies de douceur דרכי נועם

Les mitsvot sont des voies par lesquelles le noam Havaya, le plaisir de D.ieu, passe de la dissimulation à la révélation.

La prière comme une échelle סולם

La prière relie le supérieur et l'inférieur : elle élève les actes des mitsvot comme des « eaux féminines » et attire une lumière nouvelle d'en haut, formant des couronnes pour le Roi.

La semaine et le Chabbat חול ושב

Durant la semaine, les mitsvot attirent la lumière vers le bas alors qu'elle est encore cachée ; le Chabbat, elle est révélée en bas, d'où le nom de « jour de délice » donné au Chabbat.

De nouveaux mo'hin מוחין חדשים

Une lumière entièrement nouvelle, attirée par la prière depuis au-dessus de l'enchaînement descendant habituel, comme la puissance d'engendrer ; elle nécessite les réceptacles construits par la Torah et les mitsvot.

SECTION 1 • 11-2

La question

1 ראו כי^{1,2} ה' נתן לכם השבת וגו'. במדרש תלים³ (סי' צ"ב) מהו ראו א"ר יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול.⁴ שני העומר לאחד.

« Voyez, car D.ieu vous a donné le Chabbat, etc. » Dans le Midrach Tehilim (section 92) : Que signifie « Voyez » ? Rabbi Yitzchak a dit : tout ce qui concerne le Chabbat est double. La mesure d'omer est double : « deux omers pour chacun ».

Le maamar s'ouvre sur les paroles de Moché au sujet de la manne : le sixième jour, D.ieu donna une double portion afin qu'Israël puisse se reposer le Chabbat. Le Midrach sur le Psaume 92, « Psaume, chant pour le jour du Chabbat », explique le mot « Voyez » par l'enseignement de Rabbi Yitzchak selon lequel tout ce qui est lié au Chabbat est double, à commencer par la manne : le vendredi, chacun recueillait deux omers (la mesure quotidienne) au lieu d'un.

קרבנו כפול. וביום השבת⁵ שני כבשים כו'. אזהרותיה כפולות זכור ושמור כו'. וברכות בשלח סי"פ כ"ה ששקולה שבת כנגד כל המצות^{6,7} כו' ע"ש.⁸

Son offrande est double : « Et le jour du Chabbat, deux agneaux, etc. » Ses commandements sont doubles : « Souviens-toi » et « Garde », etc. Et dans [le Midrach] Rabba sur Béchala'h, à la fin de la section 25, [il est dit] que le Chabbat équivaut à toutes les mitsvot, etc. ; voir là-bas.

La liste de Rabbi Yitzchak se poursuit : l'offrande du Chabbat consiste en deux agneaux, et le Chabbat fait l'objet de deux commandements, « Souviens-toi » dans les Dix Commandements de l'Exode et « Garde » dans ceux du Deutéronome. Le Midrach Rabba ajoute que le Chabbat équivaut à toutes les mitsvot ; le maamar expliquera ces deux enseignements, le dédoublement (paragraphe 37) et le poids du Chabbat par rapport à toutes les mitsvot (paragraphe 33).

2 וכ"ה בירושלמי ספ"ג דנדרים. הנה יש להבין למה אומרים בשבת קדשנו במצותיך⁹ דרך בקשה לעתיד כו'

Et il en est ainsi dans le Talmud de Jérusalem, à la fin du troisième chapitre de Nedarim. Il faut maintenant comprendre pourquoi, le Chabbat, nous disons : « Sanctifie-nous par Tes mitsvot », sous la forme d'une demande portant sur l'avenir, etc.,

Le Talmud de Jérusalem (à la fin du troisième chapitre de Nedarim) dit également que le Chabbat équivaut à toutes les mitsvot. Vient alors la question qui sous-tend tout le maamar : dans la Amida du Chabbat (et des fêtes), nous disons : « Sanctifie-nous par Tes mitsvot », demandant quelque chose qui reste à venir.

ובכל ברכות שבחול וגם בכל ברכות המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו לעבר כו'.

alors que, dans toutes les bénédictions des jours de semaine, ainsi que dans toutes les bénédictions sur les mitsvot, nous disons : « Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot » : Il nous a déjà sanctifiés, dans le passé, etc.

Dans les bénédictions récitées les jours de semaine et dans chaque bénédiction sur une mitsva, nous disons plutôt : « Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot », au passé, comme quelque chose qui a déjà été accompli. Pourquoi le Chabbat est-il le seul à être formulé comme une demande ? La réponse vient au paragraphe 33.

אך הענין יובן ע"פ הקדמה להבין הטעם שנקרא התורה ומצות בשם דרך הי' כמ"ש דרכיה דרכי נועם¹⁰ כו'.¹¹

Mais on comprendra la question à l'aide d'une introduction, afin de comprendre pourquoi la Torah et les mitsvot sont appelées « la voie de Havaya », comme il est écrit : « Ses voies sont des voies de douceur », etc.

Avant de répondre, l'Alter Rebbe présente une introduction : pourquoi la Torah et ses mitsvot sont-elles appelées « la voie de Havaya » ? Comme le dit le livre des Proverbes à propos de la Torah : « Ses voies sont des voies de douceur. » Il apparaîtra qu'une « voie » désigne un chemin par lequel le plaisir caché de D.ieu est amené à se révéler.

SECTION 2 • 13-10

Le Monde futur fut créé avec le youd

3 וכן ושמרו דרך¹² הוי' כו'. דהנה כתיב כי בי"ה הי' צור¹³ עולמים ביו"ד נברא העוה"ב¹⁴ כידוע.

Et de même : « Et ils garderont la voie de Havaya, etc. » Car il est écrit : « Car par Yah, Havaya a formé les mondes » : c'est par le youd que le monde futur a été créé, comme on le sait.

Béréchit 18:19 dit que les descendants d'Avraham « garderont la voie de Havaya » : un autre verset qui qualifie les mitsvot de « voie ». Pour expliquer cette « voie », le maamar se tourne vers Yechaya 26:4, que le Talmud (Menachot 29b) interprète comme indiquant que D.ieu a formé deux mondes au moyen des deux lettres youd et hé : le monde futur au moyen du youd, et ce monde au moyen du hé.

ויש להבין איך יתכן שום ציור אות למעלה כמו ציור אות יו"ד שבו נברא כו'. שהרי אין שם גשם צורה ח"ו. אך הנה ידוע דביו"ד מאמרות נברא העולם^{15,16} כו'.^{17,18,19}

Et [il faut] comprendre comment il peut y avoir une quelconque forme de lettre En-Haut, telle que la forme de la lettre youd, par laquelle [le monde futur] a été créé, etc., puisqu'il n'y a là ni matière ni forme, à D.ieu ne plaise. Or, on sait que le monde a été créé par dix (youd) paroles, etc.

La difficulté est la suivante : une lettre a une forme, mais En-Haut, il n'y a absolument ni matière ni forme ; que peut donc signifier que le monde futur a été créé par la forme d'un youd ? La réponse commence par l'enseignement de la Michna : « Le monde a été créé par dix paroles ». Le maamar écrit « dix » avec les lettres youd, la lettre dont la valeur numérique est dix.

4 ושרשם הוא יו"ד דברות בחכמה ובתבונה ובדעת^{20,21} כו' כמ"ש במ"א. וגם זאת להאיר רק ע"י צמצומים רבים

Et leur racine est les dix paroles (dibrot), « avec sagesse, avec compréhension et avec connaissance, etc. », comme cela est expliqué ailleurs. Et cela aussi [ne vient] éclairer qu'au moyen de nombreux tsimtsoumim,

Les dix énoncés ont pour racine les « dix paroles » : les dix éléments par lesquels, selon le Talmud (Chagigah 12a), le monde fut créé, « avec sagesse, avec compréhension et avec connaissance », avec force, réprimande et puissance, avec justice et équité, avec bonté et compassion. Même ceux-ci ne se révèlent qu'au moyen de nombreux tsimtsoumim.

כי באמת הוא ית' למעלה מעלה מן החכמה והתבונה כו' כמאמר לאו דאית לך צדק ידיעא כו'. ולאו מכל אינון מדות²² כלל.²³

car, en vérité, Lui, béni soit-Il, est infiniment au-dessus de la sagesse et de la compréhension, etc., comme le dit cette formule : « Non pas que Tu possèdes une justice connue, etc. », « et Tu n'es aucun de ces attributs. »

La raison en est que D.ieu Lui-même est infiniment au-dessus de la sagesse et de la compréhension. La prière d'Élie dans l'introduction aux Tikkunei Zohar dit qu'Il ne possède pas d'attribut de justice « connu » et qu'Il n'est aucun de ces attributs.

כי אין ערך כלל לשום נאצל או נברא לגבי עצמותו ית' יותר משאין ערך הגשמי לגבי הרוחני כידוע ומבואר במ"א.

Car aucun être émané ou créé n'est en aucune façon comparable à Son essence, béni soit-Il, plus encore que le matériel n'est comparable au spirituel, comme on le sait et comme cela est expliqué ailleurs.

Aucun être émané (dans le Monde d'Atsilout) ni aucun être créé (dans les mondes qui lui sont inférieurs) n'est comparable à Son essence ; l'écart est plus grand encore que celui qui sépare le matériel du spirituel. Ainsi, les attributs divins et les énoncés qui en procèdent ne peuvent atteindre les mondes qu'au moyen d'un tsimtsum.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה ²⁴ שצ"ל נבנה העולם ביו"ד מאמרות ע"י העלאת מ"ן כו' כמ"ש במ"א בד"ה לסוסתי ברכבי.

Et c'est là [le sens de] « Car j'ai dit : le monde sera bâti par la bonté » : le monde doit être bâti au moyen des dix énoncés, par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), etc., comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « À ma jument parmi les chars [de Pharaon] ».

C'est ainsi que le maamar interprète Psaumes 89:3 : « Car j'ai dit : le monde sera bâti par la bonté » : le monde doit être bâti au moyen des dix énoncés, et cela dépend de l'élévation des mayin noukvin, les « eaux féminines », l'éveil qui s'élève des êtres inférieurs. Le maamar renvoie à son développement plus complet dans le discours « À ma jument parmi les chars de Pharaon » (Likkutei Torah, Shir HaShirim).

5 והנה כתיב כי עמך מקור חיים ²⁵ כו' פי' כי העוה"ב ידוע שהוא מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה ²⁶ והנאה זו שנהנין אינו

Or, il est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie, etc. » Cela signifie que le Monde futur, comme on le sait, consiste en ce que les âmes prennent plaisir au rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) ; et ce plaisir qu'elles éprouvent est

Psaumes 36:10, « Car auprès de Toi est la source de la vie », est le verset central du maamar. Le Monde futur est l'état que décrit le Talmud : les justes prennent plaisir au rayonnement de la Chekhina, la Présence divine résidant dans le monde.

אלא ע"פ השגה שמשיגים באלקות דוקא כנראה בחוש שכל מי שאינו משיג השכל²⁷ אינו נהנה ומתענג כלל כו'.²⁸

uniquement rendu possible par la compréhension par laquelle elles saisissent la divinité, comme on le constate clairement : quiconque ne saisit pas une idée n'en éprouve aucun plaisir ni délice, etc.

Ce plaisir ne vient que par la compréhension : les âmes se délectent de la divinité dans la mesure où elles la saisissent. L'expérience quotidienne montre la même chose : une personne qui ne comprend pas une idée n'y prend aucun plaisir.

6 וא"כ כבר בא העונג העליון האלקי לידי תפיסא להיות יש ודבר מה בהשגת הנשמות עד שנהנין ממש כו'.

Si tel est le cas, le plaisir divin suprême est déjà parvenu à être saisissable, à devenir un yesh (un être existant), un « quelque chose » dans la compréhension des âmes, au point qu'elles en jouissent réellement, etc.

Puisque le plaisir des âmes dépend de leur compréhension, le plaisir suprême de la Divinité doit déjà être descendu jusqu'à devenir saisissable. Il est devenu un yesh, quelque chose qui possède une existence définie dans la compréhension des âmes, de sorte qu'elles en jouissent véritablement.

וזהו מ"ש להנחיל אוהבי יש²⁹ בחי יש ממש כמ"ש במ"א. ובאמת בחי גילוי עונג העליון הזה שירד כ"כ להיות יש ודבר כו' א"א כ"א ע"י צמצום גדול מאד מעצמות עונג העליון וכידוע.

C'est là le sens de ce qui est écrit : « Faire hériter ceux qui m'aiment du yesh (de la substance) » : il s'agit du niveau d'un yesh véritable, comme cela est expliqué ailleurs. En vérité, ce niveau de révélation du plaisir suprême, descendu au point de devenir un yesh, une chose, etc., ne peut exister qu'au moyen d'un très grand tsimtsoum du plaisir suprême dans son essence, comme on le sait.

Proverbs 8:21, « faire hériter ceux qui m'aiment du yesh », se comprend ainsi : les âmes héritent d'un yesh, le plaisir divin étant devenu quelque chose qu'elles peuvent saisir. Une telle descente, depuis l'essence du plaisir suprême jusqu'à quelque chose de saisissable, n'est possible qu'au moyen d'un très grand tsimtsoum.

וזהו כי עמך מקור חיים^{30,31,32} פי' מקור כל התענוגים ומקור כל החיים שנהנין הנשמות עמך בעצמותך

C'est là le sens de « Car auprès de Toi est la source de la vie » : la source de tous les plaisirs et de toute la vie dont jouissent les âmes est « auprès de Toi », dans Ton essence.

Le verset signifie donc que la source de tous les plaisirs et de toute la vie dont jouissent les âmes est « auprès de Toi », au sein de l'essence de D.ieu. Ce qui parvient aux âmes n'est qu'une révélation issue de cette source.

(ועי' בזח"ג פי' צו דף ל"ד סע"א ובפי' אמור ק"א א', ובספר מג"ע פי' כי מקור חיים כחשבון אור א"ס) ואין לגילוי העונג הנמשך לנשמות ערך כלל עמך כי ע"י צמצום גדול ירד כנ"ל.

(Voyez le Zohar, IIIe partie, parachat Tsav, folio 34, fin du côté a, et parachat Emor, 101a ; et dans le livre Megaleh Amukos, où il est expliqué que mekor chayim (« source de la vie ») a la même valeur numérique que Or Ein Sof.) La révélation du plaisir qui est attiré vers les âmes n'a absolument aucune comparaison avec Toi, car elle est descendue au moyen d'un grand tsimtsoum, comme indiqué ci-dessus.

La parenthèse renvoie le lecteur au Zohar sur Tsav et sur Emor, où ce verset est abordé, ainsi qu'au Megaleh Amukos, qui relève que mekor chayim (« source de la vie ») et Or Ein Sof (« la Lumière infinie ») ont la même valeur numérique, 414. Le plaisir révélé qui parvient aux âmes n'est en rien comparable à sa source « auprès de Toi », car il est descendu au moyen d'un grand tsimtsoum.

וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב פי' ע"י צמצום גדול דאות יו"ד עד"מ כתיבת היו"ד כנקודה קטנה כנ"ל.

C'est là le sens de « Le Monde futur fut créé par le yud » : c'est-à-dire au moyen du grand tsimtsoum représenté par la lettre yud, comme l'illustre l'écriture du yud, sous la forme d'un petit point, ainsi qu'il a été dit plus haut.

Telle est la signification de « Le Monde futur fut créé par le yud ». Le yud, la plus petite lettre, écrit comme un simple point, représente le grand tsimtsoum par lequel le Monde futur vient à l'existence ; la « forme » du yud En haut est celle de ce tsimtsoum, et non une forme physique.

כמ"כ אופן המשכת העונג מן ההעלם לגילוי הנ"ל³³ הוא מקור כל העולם הבא שנהנין הנשמות³⁴ בו

De même, la manière dont le plaisir est attiré du caché vers la révélation décrite ci-dessus est la source de tout le Monde futur, dont les âmes jouissent ;

De même que le yud est un point unique, la manière dont le plaisir est attiré du caché vers la révélation, par ce tsimtsoum, est la source de tout le Monde futur dont les âmes jouissent.

והיינו מפני שהוא כולל כל פרטי פרטיות התענוגים שמתענגים הנשמות על הי' בג"ע וזהו ביו"ד נברא כו'.

car elle englobe les moindres détails de tous les plaisirs dont les âmes se délectent en D.ieu dans le Gan Eden. C'est là le sens de « Le Monde futur fut créé par le yud », etc.

Cette source est comparable à un point parce qu'elle renferme, sous une forme concentrée, chaque détail des plaisirs dont les âmes se délectent en D.ieu dans le Gan Eden. C'est pourquoi il est dit que le Monde futur fut créé par le yud.

7 ובמ"א נתבאר כי הנה כל המשכה הוא ע"י שם הוי' היינו יו"ד צמצום הי' התפשטות וא"ו המשכה כו'

Et il est expliqué ailleurs que toute émanation se fait par le Nom Havaya : le youd est la contraction, le hé l'expansion et le vav l'émanation, etc.

Toute émanation de lumière divine suit les quatre lettres du Nom Havaya. Leur forme correspond à leur signification : le youd, simple point, représente la contraction ; le hé, qui a largeur et longueur, représente l'expansion ; et le vav, trait qui descend, représente l'émanation.

היו"ד הוא צמצום שכדי להיות המשכה מאור אין סוף ב"ה שהוא בחי' מקור חיים כנ"ל צ"ל ע"י צמצום תחלה כדי שיוכלו לקבל וכמ"ש בת"א ³⁵ ס"פ לך לך בד"ה שרי אשתך כו'.

Le youd est la contraction : pour qu'il y ait une émanation depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est le niveau de «la source de vie» mentionné plus haut, il faut qu'elle passe d'abord par une contraction, afin qu'ils puissent recevoir [cette lumière], comme cela est expliqué dans Torah Ohr, à la fin de la paracha de Lekh Lekha, dans le discours qui commence par «Ta femme Sara, etc.».

Le youd vient en premier, car la Lumière infinie, «la source de vie», est trop grande pour être reçue telle quelle : elle doit d'abord être contractée afin que les récepteurs puissent la recevoir. Le maamar renvoie au discours de Torah Ohr sur le nom de Sara, à la fin de Lekh Lekha, que le paragraphe 10 résume.

8 ואין זה הצמצום העלם והסתר גמור אלא ע"י ³⁶ לעולם ישנה אדם לתלמידו ³⁷ בדרך קצרה כו'.

Et cette contraction n'est pas un voile et une dissimulation complets, mais relève plutôt de l'idée suivante : « Qu'un homme enseigne toujours à son élève de manière concise, etc. »

La contraction du youd ne dissimule pas entièrement la lumière : elle la concentre, comme l'enseignent les Sages lorsqu'ils disent qu'un maître doit enseigner « de manière concise », en condensant tout le contenu en peu de mots.

וכמו בתשב"כ נרמז בקצרה כל מה שבא בתשבע"פ באורך שלכן נק' תשב"כ מוסר אביך ותשבע"פ נק' תורת אמך ^{38,39} כמו טפת האב נכלל בה כל כח רמ"ח אברי הולד בדרך קצרה כו'.

De même, [dans] la Torah écrite, tout ce qui est développé longuement dans la Torah orale est évoqué de façon concise. C'est pourquoi la Torah écrite est appelée « l'instruction de ton père » et la Torah orale « l'enseignement de ta mère » : de même que la goutte du père contient, de manière concise, toute la puissance des 248 membres de l'enfant, etc.

La Torah écrite évoque brièvement tout ce que la Torah orale expose longuement. C'est pourquoi la Torah écrite est appelée « l'instruction de ton père » et la Torah orale « l'enseignement de ta mère » (Proverbes 1:8) : la goutte du père contient sous une forme concentrée la puissance des 248 membres de l'enfant.

9 ולכן נמשל בחי' זו לאות יו"ד. ומזה נמשך אח"כ הי שהוא התפשטות וכמו ההתגלות מתשב"כ כשמתגלה בתשבע"פ באורך ורוחב כו'. וכמ"ש מזה בבה"ז פי אחרי⁴⁰ ע"פ המאמר שם דע"ט ב' הביאו עלי כפרה⁴¹ יעו"ש.

C'est pourquoi ce niveau est comparé à la lettre youd. De là est ensuite attiré le hé, qui représente l'expansion, comme le dévoilement de la Torah écrite lorsqu'elle se révèle dans la Torah orale en longueur et en largeur, etc. Comme cela est expliqué dans Biurei HaZohar, paracha A'harei, à propos de la parole qui s'y trouve, folio 79b : « Apportez pour Moi une expiation » ; voir là-bas.

C'est pourquoi ce niveau concentré est comparé au youd, un point unique. De lui est ensuite déployé le hé, l'expansion, tout comme la Torah orale déploie la Torah écrite « en longueur et en largeur ». Le maamar renvoie à Biurei HaZohar, paracha A'harei, à propos de la parole du Zohar « Apportez pour Moi une expiation » (folio 79b).

10 וזהו ענין ביו"ד נברא העולם הבא שבחי' עוה"ב זהו מה שכבר נמשך ונתגלה בבחי' השגה והוא בחי' הי מקור ושרש התהוות בחי' זו הוא ע"י היו"ד.

Et tel est le sens de « Le monde futur fut créé avec le youd » : le niveau du monde futur est ce qui a déjà été attiré et révélé au niveau de la compréhension, et c'est le niveau du hé ; la source et la racine de l'apparition de ce niveau passent par le youd.

Cela explique « Le monde futur fut créé avec le youd ». Le monde futur lui-même — le plaisir qui a déjà été attiré et révélé afin que les âmes puissent le comprendre — est le niveau du hé (la révélation) ; sa source et sa racine, la contraction concentrée dont il procède, sont le youd.

ועמ"ש עוד מענין ביו"ד נברא העולם הבא בד"ה שחורה אני ונאווה אש שחורה. ובהיות כי היו"ד מתחלק אח"כ לכמה פרטי פרטיות נאמר

Et voyez aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de « Le monde futur fut créé avec le youd », dans le discours qui commence par « Je suis noire, mais belle » : « un feu noir ». Et puisque le youd se divise ensuite en une multitude de détails infimes, il est dit :

Pour plus de précisions sur cet enseignement, le maamar renvoie à son discours sur « Je suis noire, mais belle », à propos du « feu noir » de la Torah. Parce que le youd, bien qu'il soit un point unique, se divise ensuite en une multitude de détails, le verset est interprété comme parlant de tout ce que le youd et le hé « ont formé » : chaque détail des deux mondes.

כי בי"ה צור עולמים⁴² ביו"ד נוצר כל פרטי תענוגי הנשמות שבעוה"ב ובה' נוצר כל פרטי פרטיות התהוות הנבראים שלמטה כמ"ש בהבראם⁴³ בה' בראם^{44, 45}

«Car par Yah [II] a formé (tsar) les mondes»: par le youd ont été formés tous les détails des plaisirs des âmes dans le monde futur, et par le hé ont été formés tous les détails les plus infimes de l'apparition des créatures d'en bas, comme il est écrit: behibaram, «par le hé Il les créa»

Par le youd ont été formés tous les plaisirs particuliers des âmes dans le monde futur; par le hé, chaque détail de l'apparition des créatures d'en bas. Le Talmud et le Midrach interprètent behibaram («lorsqu'ils furent créés», Genèse 2:4) comme be-hé bera'am, «par le hé Il les créa».

(ע"יין מזה באג"ה בד"ה ויעש דוד שם ועמ"ש בת"א פ' לך לך בד"ה שרי אשתך כו' שרה שמה בטעם מה שלהיות הולדה⁴⁶ לשרה הוא ע"י שלוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה"א במקומו

(Voyez à ce sujet Iggeres HaKodesh, dans la lettre qui commence par «Et David se fit un nom», ainsi que ce qui est écrit dans Torah Ohr, parachat Lech Lecha, dans le discours qui commence par «Saraï, ta femme, etc., [sera appelée] Sarah», au sujet de la raison pour laquelle, afin que Sarah puisse enfanter, la puissance du youd lui fut retirée et remplacée par la puissance du hé;

Une parenthèse s'ouvre. Elle renvoie à Iggeres HaKodesh (la lettre qui commence par «Et David se fit un nom») et au discours de Torah Ohr sur le nom de Sarah: D.ieu changea son nom de Saraï, qui se termine par un youd, en Sarah, qui se termine par un hé, et c'est alors seulement qu'elle put enfanter.

שהגם שלמעלה בהמשכה מאור א"ס באצילות הוא ע"י היו"ד דוקא שהוא בחי' צמצום כו' מ"מ למטה בהמשכה שמבחי' שרה שהוא מלי' שמאירה בכי"ע הוא להפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חושך והעלם גמור כו'.

car, bien qu'En haut, dans l'effusion de la Lumière infinie (Or Ein Sof) vers le Monde d'Atsilout (Émanation), l'attraction s'effectue précisément par le youd, qui est le niveau de la contraction, etc., néanmoins, en bas, dans l'effusion à partir du niveau de Sarah, qui est Mal'hout (souveraineté) irradiant dans Béria, Yetsira et Assiya, c'est exactement l'inverse: si la lumière était contractée, il y aurait une obscurité et une dissimulation complètes, etc.

La raison donnée là est la suivante: En haut, dans le flux de la Lumière infinie vers Atsilout, toute effusion nécessite d'abord la contraction du youd. Mais Sarah représente Mal'hout telle qu'elle irradie dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya; là, c'est l'inverse: contracter la lumière ne laisserait que l'obscurité et une dissimulation complète. La vie y est donc engendrée par le hé, qui est expansion.

ועמ"ש כה"ג בביאור ע"פ כי תצא גבי וגלחה את ראשה בענין השערות שלמעלה הם קדושה עצומה י"ג ת"ד ושער רישיה כעמר נקא⁴⁷ כו'.

Et voyez ce qui est écrit dans le même esprit dans le Biour sur «Lorsque tu sortiras», à propos de «elle se rasera la tête», concernant les cheveux: En haut, ils relèvent d'une sainteté immense: les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna) et «les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure, etc.».

Un point similaire est exposé dans le Biour de Likkutei Torah sur le discours «Lorsque tu sortiras [pour combattre]», à propos de la femme captive qui doit se raser la tête. Les cheveux sont d'une grande sainteté en haut: les treize tikounim de la barbe (associés aux treize attributs de miséricorde) et, dans la vision de Daniel, «les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure».

ובנזיר קדש יהיה גדל פרע⁴⁸ כו'. משא"כ באשה שער באשה ערוה⁴⁹ כו'. כי השערות הם גם כן בחי צמצום כו'.

Et à propos du nazir, il est dit: «Il sera saint; il laissera pousser sa chevelure, etc.» Il n'en va pas de même pour une femme: «Les cheveux d'une femme sont erva (nudité), etc.» Car les cheveux aussi sont un niveau de contraction, etc.

Les cheveux sont également saints chez le nazir, qui doit les laisser pousser. Pour une femme, en revanche, le Talmud dit que ses cheveux sont erva, quelque chose qui doit être couvert. Selon le maamar, le point commun est que les cheveux constituent eux aussi une forme de contraction: aux niveaux supérieurs, la contraction est sainte; au niveau qui irradie dans les mondes inférieurs — Mal'hout, représentée par la femme, comme Sarah —, la contraction signifie dissimulation.

ומכ"ז יובן גם כן כאן הטעם שהעולם הזה נברא בה"א דוקא ומזה יובן מ"ש לקמן שצריך להמשיך תמיד בחי הה"א שנברא בו עוה"ז כדי שלא יהיה צמצום וחושך אלא בחי התפשטות והרחבה שיהיה גילוי אלקות כו').

À partir de tout cela, on comprendra également ici pourquoi ce monde a été créé précisément avec le hé; et l'on comprendra ce qui sera écrit plus loin, à savoir qu'il faut toujours attirer le niveau du hé, avec lequel ce monde a été créé, afin qu'il n'y ait pas de contraction et d'obscurité, mais plutôt expansion et ampleur, pour que la divinité soit révélée, etc.)

Tout cela permet de comprendre pourquoi ce monde a été créé précisément avec le hé, qui exprime l'expansion: ici, la contraction signifierait l'obscurité. Plus loin, dit le maamar, il faut constamment attirer le hé dans ce monde, afin que l'expansion et la révélation de la divinité prennent la place de la contraction et de l'obscurité. La parenthèse se ferme ici.

מאין ליש ולא עולם הזה השפל דוקא אלא כל העולמות דבי"ע הנק' עולמות הנפרדים בע"ג ובכלל זה גם העולמות העליונים שהן בבחי' גבול השגה כו',

du néant à l'existence. Et pas seulement ce monde inférieur, mais tous les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, appelés les mondes séparés, [étant] finis (ba'alei gevoul) ; cela inclut également les mondes supérieurs, qui sont au niveau d'une compréhension limitée, etc. ;

La phrase principale reprend : le hé crée tout ce qui vient à l'existence « du néant à l'existence ». Cela désigne non seulement notre monde physique inférieur, mais aussi les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, appelés « les mondes séparés », car leurs êtres sont finis et se ressentent comme distincts de D.ieu. Cela inclut même les mondes supérieurs, puisqu'eux aussi ne saisissent la divinité que dans certaines limites.

ואין הפרש בין יו"ד לה"א אלא שביו"ד נברא עלמא דאתכסיא שהוא העולם הבא נהנין מזיו הנ"ל ובה"א נברא עלמא דאתגליא כו'.

et la seule différence entre le youd et le hé est que le youd a créé le monde caché (alma de'iskasya), qui est le Monde futur, [où les âmes] jouissent du rayonnement mentionné plus haut ; et le hé a créé le monde révélé (alma de'isgalya), etc.

Le youd et le hé ne diffèrent donc que sur ce point : le youd a créé le monde caché (alma de'iskasya), le Monde futur, où les âmes jouissent du rayonnement de la Chekhina, tandis que le hé a créé le monde révélé (alma de'isgalya).

הן העולמות שנתהוו מאין ליש ודבר כו'. שנקרא עולם הזה להיותם עלמא דאתגליא לכן נק' עולם הזה פי' זה ע"ש בחי' הגילוי עד שיכול להורות עליו באצבע כו'.

Ce sont les mondes qui sont venus à l'existence du néant à l'existence et à l'état de chose, etc. On l'appelle « ce monde » parce qu'ils constituent le monde révélé ; c'est pourquoi il est appelé « ce monde » : « ce » (zeh), en raison du niveau de révélation, au point que l'on peut le désigner du doigt, etc.

Le monde révélé comprend tous les mondes venus à l'existence comme « quelque chose », comme une existence. Il est appelé olam hazeh, « ce monde », car le mot « ce » (zeh) désigne ce qui est si clairement révélé qu'on peut le montrer du doigt.

כמ"כ נקרא בה"א נברא העולם הזה הענין הוא ע"ש בחי' עלמא דאתגליא שנק' זה (ואפ"ל עוד שנק' עולם הזה דהנה כתיב גם את זה לעומת זה עשה האלקים⁵⁰ בקהלת ס"י ז' י"ד).

De même, lorsqu'il est dit : « C'est avec le hé que ce monde fut créé », cela désigne le niveau du monde révélé, appelé « ce » (zeh). (On peut aussi dire qu'il est appelé « ce monde » parce qu'il est écrit : « D.ieu a aussi fait celui-ci (zeh) en face de celui-là (zeh) », dans l'Ecclésiaste, chapitre 7, [verset] 14.

La déclaration du Talmud selon laquelle « c'est avec le hé que ce monde fut créé » désigne donc l'ensemble du monde révélé, le monde du « ce ». Dans une parenthèse supplémentaire, le maamar suggère une seconde explication de ce nom, tirée de l'Ecclésiaste 7:14 : D.ieu a fait « celui-ci en face de celui-là », la sainteté et son contraire.

ובעוה"ז מעורב ב' הבחי' יחד שהרי הנפש האלקית מתלבשת בגוף ממשכא דחויא כו'. ע"כ בו מעורב יחד ב' בחי' זה הנ"ל לכן נקי העולם הזה.

Et dans ce monde, les deux niveaux sont mêlés, car l'âme divine est vêtue d'un corps [fait] de la peau du serpent, etc. Les deux aspects du zeh mentionnés plus haut y sont donc mêlés ; c'est pourquoi il est appelé « ce monde ».

Dans ce monde, les deux sont mêlés : l'âme divine est vêtue d'un corps que le Zohar appelle « la peau du serpent ». Comme les deux sortes de « ce » y sont mêlées, il est appelé « ce monde ».

ולכן ג"כ היום לעשותם⁵¹ דוקא ולהמשיך בחי' זה היינו מ"ש זה אלי ואנוהו⁵² משא"כ לע"ל ארז"ל שאין בהם לא זכות ולא חובה.⁵³ בשבת פכ"ג דקנ"א ע"ב):⁵⁴

C'est pourquoi aussi [il est dit] : « aujourd'hui, pour les accomplir », précisément, et pour faire descendre ce niveau de zeh, comme il est écrit : « Celui-ci (zeh) est mon D.ieu, et je Le glorifierai » ; tandis que, concernant le Temps futur, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « en eux, il n'y a ni mérite ni obligation », dans Chabbat, chapitre 23, folio 151b.)

Voilà pourquoi les mitsvot doivent être accomplies « aujourd'hui », dans ce monde, et pourquoi il faut y faire descendre le niveau de « ce » : Israël chanta au bord de la mer « Celui-ci est mon D.ieu », alors, comme l'explique Rachi, ils pouvaient Le montrer du doigt. En revanche, au sujet des jours du Machia'h, le Talmud dit qu'ils ne comportent « ni mérite ni obligation ».

Attiré par la Torah et les mitsvot

11 ב והנה בחיי גילוי המשכה זו מן ההעלם בין ביו"ד שנברא בו העוה"ב להיות נהנין מזיו כו'.

2. Or, [quant à] ce niveau de révélation de l'effusion depuis le caché, que ce soit par le Youd, par lequel le Monde futur a été créé, afin que [les âmes] jouissent de l'éclat, etc.,

Le chapitre 2 commence. La révélation de la divinité, attirée depuis le caché, que ce soit par le Youd, source du Monde futur où les âmes jouissent de l'éclat de la Chekhina, ou par le Hé qui forme les mondes inférieurs, ne se produit pas d'elle-même.

בין ביי"ע שבה"א בראם כו' שכדי להמשיך גילוי הה"א בבי"ע להיות עולם חסד יבנה ⁵⁵ וכמ"ש בהבראם ⁵⁶ באברהם ⁵⁷ הוא ע"י אתעדל"ת וכמ"ש באג"ה בד"ה ויעש דוד שם.

ou dans Béria, Yetsira et Assiya, qu'« Il a créés par le Hé », etc. : car attirer la révélation du Hé dans Béria, Yetsira et Assiya, afin que « le monde soit bâti par la bonté », et comme il est écrit behibaram, [à lire] be'Avraham (« par Avraham »), se fait par un éveil d'en bas, comme il est expliqué dans Iggeret HaKodesh, dans la lettre qui commence par « Et David se fit un nom ».

Attirer le Hé dans Béria, Yetsira et Assiya, afin que « le monde soit bâti par la bonté », nécessite un éveil d'en bas. Le Midrach lit behibaram (« lorsqu'ils furent créés ») comme be'Avraham, « par Avraham », c'est-à-dire grâce au mérite d'Avraham, homme de bonté ('Hessed) ; ainsi, les deux versets expriment la même idée. Le maamar renvoie à Iggeret HaKodesh, la lettre qui commence par « Et David se fit un nom », pour cette idée.

12 והוא רק ע"י תומ"צ דוקא כמ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה ⁵⁸ לעבדה זו רמ"ה מ"ע ^{59, 60} כו'.

Et cela ne s'accomplit que par la Torah et les mitzvot, précisément, comme il est écrit : « Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder » : « le travailler », ce sont les 248 commandements positifs, etc.

Cet éveil d'en bas, c'est la Torah et ses mitzvot, et rien d'autre. D.ieu plaça Adam dans le jardin d'Éden « pour le travailler et le garder », et le Zohar interprète « le travailler » comme désignant les 248 commandements positifs (et « le garder », les interdits).

דהיינו שנתוסף גילוי בחיי עונג העליון בגי' עיי' רמ"ח מ"ע דוקא. וזהו כל הנשמה תהלל⁶¹ י"ה פי' תהלל לשון שבח ולשון הארה כמ"ש בהלו נרו.⁶²

C'est-à-dire que la révélation du niveau du plaisir suprême dans le jardin d'Éden s'accroît précisément par les 248 commandements positifs. Et c'est là [le sens de] : « Que toute âme loue Yah » : te-hallel (« loue ») exprime à la fois la louange et l'illumination, comme il est écrit : « Lorsque sa lampe brillait (behilo). »

Ainsi, la révélation du plaisir suprême dans le jardin d'Éden s'accroît précisément par les 248 commandements positifs. Le maamar interprète dans cette perspective le verset des Psaumes 150:6, « Que toute âme loue Yah » : tehallel signifie à la fois « louer » et « briller », comme dans les paroles de Job : « Lorsque sa lampe brillait (behilo) au-dessus de ma tête. »

היינו שהנשמה תמשיך אור וגילוי שם י"ה שיהיה גילוי והמשכת היו"ד בעוה"ב והמשכת הה"א בעוה"ז.

Cela signifie que l'âme doit faire descendre la lumière et la révélation du Nom Yah, afin qu'il y ait une révélation et une descente du youd dans le Monde futur, et une descente du hé dans ce monde.

« Que toute âme loue Yah » signifie donc : que l'âme fasse briller le Nom Yah, en faisant descendre son youd dans le Monde futur et son hé dans ce monde.

ולכן נקראת הנשמה נר⁶³ הוי' שהיא בחי' נר הממשיך שם הוי' להיות ביה הויה צור עולמים⁶⁴ וכמ"ש מזה בת"א פ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת.

C'est pourquoi l'âme est appelée « la lampe de Havaya » : elle est le niveau d'une lampe qui fait descendre le Nom Havaya, afin que « par Yah, Havaya forma (tsour) les mondes », comme cela est expliqué dans Torah Ohr, parachat Mikets, dans le discours qui commence par « Chante et réjouis-toi, fille [de Sion]. »

C'est pourquoi les Proverbes appellent l'âme « la lampe de Havaya » : elle est la lampe qui fait descendre et briller le Nom Havaya, afin que « par Yah, Havaya forma les mondes ». Le maamar renvoie, pour approfondir ce sujet, au discours de Torah Ohr « Chante et réjouis-toi, fille de Sion » (Mikets).

13 והנה הטעם שהמשכה זו הוא עיי' מצות דוקא יובן בהיות ששרש המצות הוא בבחי' פנימית העונג העליון כמ"ש בתורה ואהיה אצלו כו'

Or, la raison pour laquelle cette émanation se fait précisément par les mitsvot se comprend du fait que la racine des mitsvot se trouve dans la dimension intérieure (pnimiyout) du plaisir suprême, comme il est écrit au sujet de la Torah : « Et j'étais auprès de Lui, etc., »

Pourquoi les mitsvot sont-elles précisément le moyen de faire descendre ce plaisir ? Parce que leur racine se trouve dans la dimension intérieure du plaisir suprême. Dans les Proverbes 8, la Torah parle d'elle-même : « Et j'étais auprès de Lui... délice (sha'ashouim), jour après jour. »

שעשועים⁶⁵ פיי בחיי שעשועי המלך בעצמותו⁶⁶ כמ"ש במ"א,⁶⁷ שהוא ענין עונג העליון העצמי הנקי מקור כל התענוגים כו'. בחינת כי עמך מקור חיים⁶⁸ כו' הנ"ל.

«délíce (sha'ashouim)» : cela désigne le niveau des délices du Roi en Son essence même, comme cela est expliqué ailleurs. C'est le plaisir suprême essentiel, appelé la source de tous les plaisirs, etc., le niveau de «Car auprès de Toi est la source de la vie, etc.», mentionné plus haut.

Le maamar comprend ces mots comme désignant le plaisir du Roi en Son essence même, le plaisir de D.ieu en Lui-même, appelé la source de tous les plaisirs. C'est précisément le niveau décrit par «Car auprès de Toi est la source de la vie.»

אך כדי שיתגלה עונג זה מן ההעלם לגילויי בנשמות בגן עדן וכדומה והיינו מ"ש ושעשועי את בני אדם⁶⁹ כו' אין זה

Mais pour que ce plaisir se révèle, passant de l'occultation à la révélation, dans les âmes au Gan Eden et ailleurs — ce que signifie l'expression : «et mes délices sont avec les enfants de l'homme, etc.» — cela ne se fait pas...

Ce plaisir doit se révéler dans les âmes au Gan Eden, comme l'indique le verset suivant : «et mes délices sont avec les enfants de l'homme.» Mais cette révélation ne se produit pas d'elle-même.

אלא על ידי התורה והמצות באמרו אשר קדשנו במצותיו הן⁷⁰ בחיי שעשועים עצמיים כו' ובזאת הכוונה דברכה של המצוה נמשך ובא לידי גילוי עונג העליון,

... autrement que par la Torah et les mitsvot, comme on le dit : «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot» — celles-ci étant le niveau des délices essentiels, etc. Par l'intention que l'on met dans la bénédiction sur la mitsva, le plaisir suprême est ainsi attiré vers le bas et accède à la révélation.

Cela ne se produit que par la Torah et les mitsvot. La bénédiction «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot» l'exprime : les mitsvot sont les délices essentiels propres à D.ieu, et l'intention mise dans la bénédiction sur une mitsva fait descendre le plaisir suprême jusqu'à sa révélation.

וזהו העוסק בתורה לשמה^{71,72} לשם התורה פיי שממשיך בחיי השעשועים העצמיים שבתורה לידי גילוי בדבר הלכה וע"כ נאמר על התורה דרכיה דרכי נעם⁷³ וגוי

C'est là le sens de «celui qui s'adonne à la Torah lichma», pour la Torah elle-même : il fait descendre le niveau des délices essentiels qui se trouvent dans la Torah, jusqu'à leur révélation dans l'énoncé d'une halakha. C'est pourquoi il est dit de la Torah : «Ses voies sont des voies d'agrément, etc.»

Il en va de même pour l'étude de la Torah. Celui qui étudie la Torah lichma, pour la Torah elle-même, fait descendre les délices essentiels cachés dans la Torah jusqu'à leur révélation dans les paroles de halakha. C'est pourquoi les Proverbes disent de la Torah : «Ses voies sont des voies d'agrément.»

במשלי סי' גי י"ז, פ"י נועם הוא ⁷⁴ מתיקות ונועם הי הוא בחי' עונג העליון העצמי בחי' כי עמך מקור חיים

dans les Proverbes, chapitre 3, [verset] 17. Noam («agrément») signifie douceur, et noam Havaya («l'agrément de Havaya») désigne le niveau du plaisir suprême essentiel, le niveau de «Car auprès de Toi est la source de la vie»

Noam, «agrément», signifie douceur, et noam Havaya («contempler l'agrément de Havaya», Psaumes 27:4) désigne le plaisir suprême essentiel, la «source de la vie» des Psaumes 36:10.

(ועיין בפרדס ערך נעם ⁷⁵ ובזח"ג פי' שלח לך דקס"א ע"ב ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי' ⁷⁶ פ"י נעם הי הוא ענין כח אדי' הכח הנמשך מע"ק סתימא דכל סתימין ^{77, 78} כוי ע"ש ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא. ועיין במא"א אות נו"ן סעיף י"ג) ⁷⁹

(Voir le Pardes, à l'entrée Noam ; et le Zohar, partie III, parachat Chelah Lekha, folio 161b, sur «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande», où il est expliqué que noam Havaya est la notion de «la puissance d'Ado-nai», la puissance qui émane d'Atika Kadicha, le plus caché de tous les cachés, etc. Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et maintenant, que [la puissance] soit grande». Voir également Me'orei Or, lettre noun, section 13.)

Cette parenthèse donne des références supplémentaires. Le Pardes, l'ouvrage de Kabbale de Rabbi Moché Cordovero, à l'entrée noam, décrit noam Havaya comme le flux qui parvient à Mal'hout depuis Kéter par les degrés d'une échelle. Le Zohar sur la parachat Chelah l'appelle la «puissance» qui émane d'Atika Kadicha, le plus caché de tous. Me'orei Or, lexique kabbalistique, relie noam à Bina.

והתורה נק' דרך שבה דרכי נתיבות והילוך המשכות נועם הי מההעלם לידי גילוי, עדי"מ הדרך שבה הולכים ממקום למקום כוי, ופ"י דרכי ⁸⁰ לי רבים.

La Torah est appelée une «voie», car elle contient les voies, les sentiers et le parcours par lesquels l'agrément de Havaya est attiré depuis l'occultation jusqu'à la révélation — à titre de comparaison, comme une route sur laquelle on va d'un endroit à un autre, etc. Le mot darchei («voies de») est au pluriel.

La Torah est appelée une «voie» parce qu'elle est le chemin par lequel l'agrément de Havaya passe de l'occultation à la révélation, comme une route mène d'un endroit à un autre. Le verset dit «voies» au pluriel.

הנה הפרדס ערך דרכים פי שהם חגיית והן בחיי תורה ועבודה⁸¹ וגמילות חסדים⁸² שהן כללות התורה.^{83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96}

Or, le Pardès, à l'entrée « Derachim » (« voies »), explique qu'il s'agit de 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) ; ce sont les niveaux de la Torah, du service [divin] et des actes de bonté, qui constituent les catégories générales de la Torah.

Le Pardès explique que le pluriel « voies » désigne 'Hessed, Guevoura et Tiferet. Ceux-ci correspondent aux trois choses sur lesquelles, selon la Michna (Avos 1:2), le monde repose : la Torah, le service divin et les actes de bonté, qui constituent les catégories générales de toute la Torah.

14 ועיז ארז"ל האשה נקנית בשלשה דרכים,^{97, 98} האשה היא כנסיי.⁹⁹ בכסף זהו גמ"ח. ובשטר זהו אותיות התורה. ובביאה זהו ענין עבודה שהוא קרבנות קירוב ויחוד המדרגות כו'.

Et à ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Une femme est acquise par trois voies » (derakhim) : la femme, c'est la Communauté d'Israël. « Par de l'argent » : ce sont les actes de bonté. « Et par un document » : ce sont les lettres de la Torah. « Et par l'union conjugale » : c'est le service [divin], à savoir les offrandes (korbanot), le rapprochement (kirouv) et l'union des niveaux, etc.

Les trois voies par lesquelles, selon la Michna, une femme est fiancée sont interprétées comme les trois voies générales permettant de faire descendre le plaisir divin. La femme est la Communauté d'Israël, liée à D.ieu ; l'argent représente les actes de bonté, le document les lettres de la Torah, et l'union conjugale le service divin : les offrandes, dont le nom, korbanot, évoque le rapprochement (kirouv) et l'union des niveaux.

ועכשיו תפלה היא במקום קרבנות חיי ברכאן דצלותא כנגד חיי חוליות השדרה^{100, 101} שדרך הם נמשך השפע מהמוח כו', אך דרך פרט כל מצוה היא בחיי דרך להמשכת נועם¹⁰² הוי.¹⁰³

Aujourd'hui, la prière tient lieu d'offrandes : les dix-huit bénédictions de la prière correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, par lesquelles le flux (chefta) est transmis depuis le cerveau, etc. Mais, considérée en particulier, chaque mitsva est le niveau d'une « voie » permettant de faire descendre l'agrément de Havaya.

Aujourd'hui, la prière prend la place des offrandes. Ses dix-huit bénédictions correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, par lesquelles le flux vital passe du cerveau au corps. Au-delà de ces trois voies générales, chaque mitsva particulière constitue elle-même une « voie » permettant de faire descendre l'agrément de Havaya.

פיי נועם הויי שבחיי נועם ותענוג עליון נמשך עיי צמצום היויד והתפשטות ההי"א והמשכה שזהו ענין שם הויי וכנ"ל בענין ביויד נברא העוה"ב כו'.

L'expression «l'agrément de Havaya» signifie que le niveau de l'agrément et du plaisir suprême est transmis par la contraction du youd, l'expansion du hé et la transmission, ce qui correspond au sens du Nom Havaya, comme expliqué plus haut à propos de «Par le youd fut créé le monde futur», etc.

L'expression «l'agrément de Havaya» désigne l'agrément et le plaisir suprême transmis selon la structure du Nom Havaya : la contraction du youd, l'expansion du hé et la transmission du vav, comme expliqué plus haut (paragraphes 6-7) au sujet du youd par lequel fut créé le monde futur.

SECTION 4 • ¶15-21

La source des plaisirs

15 והיינו עיי כל מצוה. וביאור הדבר הנה יש לבאר עוד פיי כי עמך¹⁰⁴ מקור חיים פיי עמך אינו מהותו ועצמותו ממש כ"א בחיי שמו ית' הנק' אור א"ס

Et cela se fait par chaque mitsva. Pour expliquer cela, il faut encore éclairer le sens de « Car auprès de Toi est la source de la vie ». « Auprès de Toi » ne désigne pas réellement Son être et Son essence, mais le niveau de Son Nom, qu'Il soit béni, appelé la Lumière infinie (Or Ein Sof),

Chaque mitsva attire cette lumière. Pour expliquer comment, le maamar revient sur « Car auprès de Toi est la source de la vie » : « auprès de Toi » ne désigne pas l'être et l'essence mêmes de D.ieu, mais Son « Nom », le niveau appelé la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est « auprès » de Lui.

שהוא בחיי עמך כלול ובטל כך כאור השמש הכלול תוך עצם השמש¹⁰⁵ כמייש בס' ש"ב ח"ב פ"ג.

qui est le niveau de « auprès de Toi » : inclus et annulé en Toi, comme la lumière du soleil, incluse dans le corps même du soleil, ainsi qu'il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim [Tanya], deuxième partie, chapitre 3.

Cette lumière est incluse en Lui et annulée en Lui, tout comme la lumière du soleil à l'intérieur du corps du soleil y est annulée et n'apparaît pas comme une chose ayant une existence propre. Le maamar cite le Tanya sous son titre ancien, Sefer Shel Beinonim, à propos de cette analogie (Chaar HaYi'houd VehaEmouna, chapitre 3).

16 ובחיי זו נקי מקור חיים היינו מקור התענוגים וכנודע שעתיק הוא מקור התענוגים¹⁰⁶ והוא בחיי אור א"ס וכמ"ש במ"א.¹⁰⁷

Et ce niveau est appelé «la source de vie», c'est-à-dire la source des plaisirs. Comme on le sait, Atik est la source des plaisirs et constitue le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), comme il est expliqué ailleurs.

Cette lumière, la Lumière infinie, est appelée «la source de vie», c'est-à-dire la source des plaisirs. Dans la Kabbale, Atik («l'Ancien»), la dimension intérieure de Kéter, est la source des plaisirs et constitue le niveau de la Lumière infinie.

ופי מקור התענוגים שאינו כמו התענוג למטה שהוא נמשך מדבר שחוץ ממנו. כמו ממאכל ערב או מהשגת דבר חכמה.

Le sens de «la source des plaisirs» est qu'elle n'est pas semblable au plaisir d'en bas, qui provient d'une chose extérieure à soi, par exemple d'un mets savoureux ou de la compréhension d'une idée de sagesse.

Le plaisir tel que nous le connaissons provient de quelque chose d'extérieur à la personne, comme un mets savoureux ou la compréhension d'une idée profonde.

מה שאין כן למעלה הרי אין שום דבר חוץ ממנו יתברך כלל וא"כ התענוג עליון אינו כ"א ע"ד שמציאותו מעצמותו הרי אין דוגמתו כלל בתענוגים שבעולם ואינן מערך וסוג שלו כלל

Il n'en va pas ainsi En haut : rien n'existe absolument en dehors de Lui, béni soit-Il. Dès lors, le plaisir suprême n'existe que selon le mode d'une existence qui procède de son essence. Il n'a donc absolument aucun équivalent parmi les plaisirs du monde, qui ne sont nullement de son ordre ni de son espèce.

En haut, rien n'existe en dehors de D.ieu ; Son plaisir n'est donc causé par rien d'autre : il existe par lui-même. Aucun des plaisirs du monde ne lui ressemble ni n'appartient à son espèce.

לכן בחיי זהו גבוה למעלה מעלה אפילו מחכמה עילאה כי גם בחכמה יש הרכבת ב' בחיי החכמה והתענוג שיש בהחכמה. אי"כ אין תענוג זה שבחכמה ערך כלל לעצם התענוג שהוא פשוט בתכלית הפשיטות.

C'est pourquoi ce niveau est infiniment plus élevé, même que la 'Hokhma (sagesse) supérieure. Car, dans la 'Hokhma aussi, il y a un composé de deux niveaux : la sagesse elle-même et le plaisir qui se trouve dans la sagesse. Dès lors, ce plaisir qui se trouve dans la 'Hokhma est sans aucune commune mesure avec l'essence même du plaisir, qui est simple au plus haut degré de simplicité.

Ce plaisir est donc infiniment supérieur, même à la 'Hokhma supérieure. La 'Hokhma est composée de deux éléments : la sagesse elle-même et le plaisir que l'on éprouve en elle. Le plaisir qui se trouve dans la sagesse ne peut être comparé à l'essence du plaisir, qui est absolument simple.

17 וביאור הדברים היינו כי אנו רואים עד"מ למטה שהתענוג מתפשט באריכות ורוחב יותר מכל הכחות שבנפש

Et l'explication est la suivante : nous voyons, par analogie, dans les réalités d'ici-bas, que le plaisir se déploie en longueur et en largeur davantage que toutes les facultés de l'âme ;

Le maamar propose une analogie tirée de la vie humaine : le plaisir s'étend davantage, en « longueur et en largeur », que toute autre faculté de l'âme.

היינו שבכל הדברים התכלית והמכוון הוא מה שמתענג ושמח מזה ולהפך ונגד זה הוא ענין צער ויסורים ח"ו שהם הפך התענוג.

Autrement dit, dans toute chose, le but et la finalité sont le plaisir et la joie qu'on en éprouve ; à l'inverse, leur opposé est la douleur et la souffrance, à D.ieu ne plaise, qui sont contraires au plaisir.

Dans tout ce qu'une personne entreprend, le but ultime est le plaisir et la joie qu'elle en éprouvera ; leur contraire est la douleur et la souffrance.

18 וא"כ זהו ענין טוב ורע שהתענוג הוא נקי טוב וחיות כענין להחיות בהם נפש כל חי¹⁰⁸ דהפיי לפיקוח ותענוג^{109, 110} כמבואר בא"ח בהל' ברכות והרי שבח"י תענוג זה נקי ג"כ חיות ממש.

Si donc, tel est [le sens de] « bien et mal » : le plaisir est appelé bien et force vitale, comme dans [la bénédiction] « pour donner vie par eux à l'âme de tout être vivant », ce qui signifie : pour assurer la subsistance (pikuah) et procurer du plaisir, comme il est expliqué dans Orach Chaim, dans les Lois des bénédictions. Ainsi, ce niveau de plaisir est lui aussi appelé force vitale proprement dite.

Le bien et le mal désignent donc le plaisir et son contraire : le plaisir est appelé « bien » et « vie ». La bénédiction récitée après le repas (Boré Nefachot) évoque les choses créées « pour donner vie par elles à l'âme de tout être vivant » ; le Beit Yossef (sur Orach Chaim 207) explique qu'il s'agit des choses nécessaires à la subsistance et de celles que l'on apprécie pour le plaisir. Ainsi, le plaisir aussi est appelé la vie elle-même.

19 ועד"ז הוא כל עמל האדם כמו העוסק במו"מ כדי להרויח ולהתעשר לפי שתענוג שלו הוא מזה ויש מי שמייגע א"ע בחכמה לפי שמזה הוא התענוג שלו כו',

Il en va de même de tout le labeur de l'homme. Ainsi, celui qui se consacre au commerce afin de faire des bénéfices et de s'enrichir le fait parce que son plaisir vient de là ; un autre se fatigue dans l'étude de la sagesse, parce que son plaisir vient de là, etc.

Tout effort humain est mû par le plaisir : le marchand peine pour le plaisir du profit et de la richesse, tandis que l'érudit s'épuise à étudier pour le plaisir de la sagesse.

וגם אנו רואים שיש מיני תענוגים רבים לאין קץ כמו דרך כלל יש תענוג בחוש הטעם באכילת מאכל ערב המתוק לחיך,

Nous voyons aussi qu'il existe une infinité de sortes de plaisirs. Ainsi, de façon générale, il y a le plaisir du goût, lorsqu'on mange un mets savoureux et doux au palais ;

Les plaisirs sont infiniment variés. Le seul sens du goût trouve du plaisir dans les mets sucrés et savoureux.

וגם בזה יש כמה וכמה מטעמים ומשקאות מינים ממינים שונים ויש תענוג בחוש הריח והוא מין תענוג אחר מהתענוג שבחוש הטעם,

et, même dans ce domaine, il y a quantité de mets et de boissons, de toutes sortes. Il y a aussi le plaisir de l'odorat, qui est d'une autre nature que celui du goût ;

Dans le domaine du goût, il existe d'innombrables sortes de mets et de boissons ; l'odorat procure, quant à lui, un plaisir d'une autre nature que le goût.

וכן יש תענוג בדבור שמתענג מצחות הלשון הגיון ומליצה ודקדוק או אפילו ממילתא דבדיחותא או משאר

De même, il y a un plaisir dans la parole : on peut prendre plaisir à la pureté de la langue, au raisonnement, à la rhétorique et à la grammaire, ou même à un mot d'esprit (milta dibedichouta), ou encore à d'autres

La parole procure elle aussi du plaisir : langage élégant, raisonnement solide, rhétorique raffinée et grammaire précise, voire une plaisanterie ou toute autre chose qu'une personne souhaite dire.

דבורים שחפץ לדבר ואפילו דאגה בלב איש ישיחנה לאחרים¹¹¹ עייז יוצא הדאגה והצער הרי על כרחן שמתענג מדבור זה ועייז נדחה הצער שהוא הפך התענוג,

paroles qu'il désire prononcer. Même « l'inquiétude dans le cœur d'un homme, qu'il la confie à d'autres » (yesi'hénah : qu'il en parle) : ainsi, l'inquiétude et la douleur s'en vont. Il faut donc nécessairement qu'il prenne plaisir à cette parole ; par elle, la douleur, qui est l'opposé du plaisir, est repoussée.

Même l'inquiétude : le verset « l'inquiétude dans le cœur d'un homme, qu'il en parle » est interprété dans le Talmud — selon l'un des avis — comme signifiant qu'il la confie à d'autres, car le fait d'en parler soulage la douleur. La parole doit donc procurer elle-même du plaisir, puisqu'elle chasse le contraire du plaisir : la douleur.

וכן יש תענוג בשמיעה קול נאה זמרא דפומא או כלי זמר ערב וכה"ג וכן בראיה יש תענוגים רבים וכ"ש בתענוג שבשכל ובמדות כו',

De même, il y a un plaisir à entendre une belle voix, le chant vocal (zimra difouma), un agréable instrument de musique, et ainsi de suite. La vue procure elle aussi de nombreux plaisirs ; à plus forte raison en va-t-il du plaisir de l'intellect et des attributs émotionnels (midot), etc.

L'ouïe procure du plaisir par une belle voix, le chant ou la musique ; la vue en procure de nombreuses sortes ; et les plaisirs de l'intellect et des émotions sont plus grands encore.

והנה כל תענוגי עוה"ז הם רק ממה שנפל בשבה"כ והוא פסולת ממש¹¹² לגבי תענוג העליון וכנודע מענין יהי רקיע כוי מבדיל בין מים למים¹¹³

Or, tous les plaisirs de ce monde proviennent uniquement de ce qui est tombé lors de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim) ; comparé au plaisir supérieur, ce n'est que du rebut, comme on le sait à propos de « Qu'il y ait un firmament, etc., et qu'il sépare entre les eaux et les eaux » ;

Pourtant, tous les plaisirs de ce monde proviennent de ce qui est tombé lors de la « brisure des réceptacles », la brisure primordiale au cours de laquelle, selon la Kabbale, des étincelles de sainteté sont tombées dans les mondes inférieurs ; comparés au plaisir supérieur, ils ne sont que du rebut. Le maamar établit ici un parallèle avec le firmament du deuxième jour de la Création, qui sépara les eaux supérieures des eaux inférieures.

ולכן אין ערוך כלל וכלל כל תענוגי עוה"ז אלף שנה לגבי התענוג שעה א' בג"ע התחתון מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה וכמארז"ל יפה שעה אחת¹¹⁴ של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז¹¹⁵

et c'est pourquoi les plaisirs de ce monde, même pendant mille ans, ne sont absolument pas comparables au plaisir d'une seule heure dans le Gan Eden inférieur, lorsque les âmes jouissent du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine). C'est ce que disent nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de félicité dans le Monde futur vaut mieux que toute la vie de ce monde. »

Ainsi, mille ans de plaisirs de ce monde ne peuvent se comparer à une seule heure dans le Gan Eden inférieur, où les âmes jouissent du rayonnement de la Chekhina. La Michna enseigne : « Une heure de félicité dans le Monde futur vaut mieux que toute la vie de ce monde. »

דהיינו אפי' חיה בעוה"ז אלף שנה בתענוג גדול וכל טוב אין זה נחשב אפי' נגד שעה אחת של הקורת רוח שבעוה"ב לפי שהוא תענוג באופן אחר ומעלה עליונה לאין קץ על מהות התענוג היותר חשוב שבעוה"ז

C'est-à-dire que même si l'on vivait dans ce monde mille ans dans un grand plaisir et avec tous les biens, cela ne compterait pour rien, même en comparaison d'une seule heure de félicité dans le Monde futur, car il s'agit d'un plaisir d'une autre nature, infiniment supérieur à la nature même du plaisir le plus précieux de ce monde ;

Même mille ans de grand plaisir en ce monde n'égalent pas une heure dans le Monde futur, car ce plaisir est d'une autre nature, infiniment supérieur au plaisir le plus raffiné d'ici-bas.

וכמו שאנו רואים למטה בתענוגי עוה"ז שהתענוג שבשכל עד"מ הוא מהות תענוג אחר לגמרי מהתענוג שבחוש הטעם.

De même, nous voyons ici-bas, parmi les plaisirs de ce monde, que le plaisir de l'intellect, par exemple, est d'une nature tout à fait différente du plaisir du sens du goût.

On peut déjà constater ici-bas de telles différences de nature : le plaisir de comprendre une idée est d'une nature tout autre que celui du goût.

20 וכעד"ז התענוג שבראייה כו' הרי יש בכח"י התענוג כמה אופנים שונים זמ"ז לגמרי. עד"ז מוכן שהתענוג אפי' בג"ע התחתון הוא מהות תענוג באופן אחר מה שאין ערוך אליו כלל כל עניני התענוגים שבעוה"ז.

Et de même pour le plaisir que procure la vue, etc. : le plaisir comporte ainsi plusieurs modalités, entièrement différentes les unes des autres. De même, on comprend que le plaisir, même dans le Gan Eden inférieur, est d'une nature toute différente, à laquelle tous les plaisirs de ce monde ne sont nullement comparables.

Puisque les plaisirs de la vue, du goût et de l'intellect diffèrent déjà par leur nature, il s'ensuit que le plaisir du Gan Eden, même inférieur, est d'un tout autre ordre, sans commune mesure avec aucun plaisir de ce monde.

21 ולכן ארז"ל גבי אלישע אחר מוטב¹¹⁶ דלדייניה וליתי לעלמא דאתי אשר כדאי כל יסורי גיהנם כל י"ב חדש מה שאש שלנו אחד מששים¹¹⁷ באש של גיהנם בשביל שיקבל העונג גם בג"ע התחתון,

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet d'Elisha A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il entre dans le Monde à venir » : toutes les souffrances du Guéhinom pendant douze mois entiers — alors que notre feu n'est que le soixantième du feu du Guéhinom — valent la peine d'être endurées pour recevoir le plaisir, même celui du Gan Eden inférieur.

C'est pourquoi, au sujet d'Elisha ben Avouya, appelé A'her, qui avait abandonné la Torah, son élève Rabbi Meïr dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il entre dans le Monde à venir. » Douze mois de Guéhinom, dont le feu est soixante fois plus intense que le nôtre, valent la peine d'être endurés pour le plaisir du Gan Eden inférieur lui-même.

אבל גי'ע העליון הוא תענוג עליון למעלה מעלה מגי'ע התחתון עד שיש נהר דינור המפסיק ביניהם שצריך לטבול בו כדי לשכוח התענוג¹¹⁸ שבגי'ע התחתון כבואו לגי'ע העליון

Mais le Gan Eden supérieur est un plaisir sublime, infiniment supérieur au Gan Eden inférieur, au point qu'un fleuve de feu (nehar dinour) les sépare ; [l'âme] doit s'y immerger afin d'oublier le plaisir du Gan Eden inférieur lorsqu'elle accède au Gan Eden supérieur,

Le Gan Eden supérieur est plus élevé encore. Entre lui et le Gan Eden inférieur coule le «fleuve de feu» (nehar dinour), dans lequel une âme qui s'élève doit s'immerger afin d'oublier le plaisir du Gan Eden inférieur.

כדי שלא יבלבלנו שם עמ"ש מזה בת"א בד"ה מראיהם ומעשיהם, ועד"ז יש עליות לאין קץ כו' יהללוך סלה^{119, 120} והכל הוא רק בהתפשטות הארה משמו ית'

afin que [ce plaisir] ne la trouble pas là-bas. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, dans le discours qui commence par «Leur apparence et leurs actes». De la même manière, il existe des ascensions sans fin, etc. : «Ils Te loueront, Sela» ; et tout cela n'est que le déploiement d'un reflet de Son Nom, béni soit-Il.

Sinon, le plaisir antérieur la troublerait dans le Gan Eden supérieur ; le discours de Torah Ohr intitulé «Leur apparence et leurs actes» traite de ce sujet. De même, il existe des ascensions sans fin, comme le dit Psaumes 84:5 : «Ils Te loueront, Sela» ; pourtant, toutes ne sont que le déploiement d'un reflet du Nom de D.ieu.

וזהו ענין סלה¹²¹ שהוא מורה על התגלות הארה מעתיק המלוכש בבניה ע' בפרדס בעה"כ ערך סלה ובזהר פ' ויקרא דף ר' ע"א ובמק"מ שם

Tel est le sens de «Sela» : ce terme indique la révélation d'un reflet d'Atik, qui est revêtu dans Bina (compréhension). Voyez le Pardes, dans les Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Sela» ; le Zohar, Parachat Vayikra, folio 20a ; et le Mikdash Melekh à cet endroit.

«Sela» désigne la révélation d'un reflet d'Atik — la dimension intérieure de Kéter, source du plaisir — tel qu'il est revêtu dans Bina. Le maamar cite le Pardes, le Zohar sur Vayikra, qui situe Sela «là où réside Atika Kadicha», ainsi que le commentaire Mikdash Melekh à cet endroit.

והיינו כי מקור כל התענוגים הוא בחי' אורו וזיוו ית' וזהו ענין נהנים מזיו השכינה והיינו

En effet, la source de tous les plaisirs est le niveau de Sa lumière et de Son rayonnement, béni soit-Il ; et tel est le sens de «jouir du rayonnement de la Chekhina». C'est-à-dire que...

La source de tous ces plaisirs est la lumière et le rayonnement de D.ieu. C'est pourquoi il est dit que les âmes jouissent du «rayonnement» de la Chekhina : il s'agit d'un rayonnement, et non de l'essence.

כי כל התענוגים הנ"ל הם התלכשות הארת התענוג בחי"ב שמזה נמשך בג"ע איזה הארה וגילוי והארת התענוג הנמשך בחי"ב נמשך מבחי" אור א"ס ב"ה הוא בחי" שמו ית'

tous les plaisirs mentionnés ci-dessus sont le revêtement d'un reflet du plaisir dans 'Hokhma (sagesse) et Bina, d'où un certain reflet et une certaine révélation se déploient dans le Gan Eden ; et le reflet du plaisir qui se déploie dans 'Hokhma et Bina provient du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est le niveau de Son Nom, béni soit-Il,

Tous ces plaisirs sont un reflet du plaisir revêtu dans 'Hokhma et Bina, d'où une certaine lumière parvient au Gan Eden ; et ce reflet lui-même provient de la Lumière infinie, le niveau du Nom de D.ieu.

שהוא מקור התענוגים היינו עצם התענוג שלא כענין התענוג מדבר שחוץ ממנו וכנ"ל, כ"א שבחי" אור א"ס הוא עצמו תענוג א"ס ממש.

qui est la source des plaisirs, c'est-à-dire l'essence même du plaisir, contrairement au plaisir provenant d'une chose extérieure à soi, comme il a été expliqué précédemment ; mais le niveau de la Lumière infinie est lui-même véritablement un plaisir infini.

La Lumière infinie est la source des plaisirs, l'essence même du plaisir. Son plaisir ne provient de rien qui lui soit extérieur, comme l'expliquait le paragraphe 16 : la Lumière infinie est elle-même un plaisir infini.

SECTION 5 • ¶22-28

Volonté et plaisir

22 וזהו כי עמך מקור חיים¹²² פי' מקור חיים ממש של כל העולמות וגם ע"ד פי' להחיות בהן נפש כל חי דהיינו בחי" תענוג כנ"ל שהמקור לכ"ז הוא בחי" הנק' כי עמך היינו שמו ית'.

Et telle est [la signification de] «Car auprès de Toi est la source de la vie» : la source même de la vie de tous les mondes, et aussi au sens de l'explication de «pour donner vie par elles à l'âme de tout être vivant», c'est-à-dire le niveau du plaisir, comme mentionné plus haut ; car la source de tout cela est le niveau appelé «auprès de Toi», c'est-à-dire Son Nom, béni soit-Il.

Ainsi, «Car auprès de Toi est la source de la vie» désigne la source de la vie de tous les mondes, mais aussi celle du plaisir qui, comme l'a montré la bénédiction «pour donner vie par elles...», est lui-même appelé vie. La source de tout cela est le niveau appelé «auprès de Toi», le Nom de D.ieu.

אבל מהותו ועצמותו ית' אין שייך בו לומר כלל שהוא מקור להשפעת החיים והתענוג שבע"ס ובעולמות כ"א מקור זה הוא מבחי" כי עמך כו'.

Mais, de Son être même et de Son essence, béni soit-Il, il ne convient absolument pas de dire qu'Il est la source de l'effusion de vie et de plaisir dans les dix Séfirot et dans les mondes ; cette source relève plutôt du niveau de « auprès de Toi », etc.

De l'essence même de D.ieu, on ne peut absolument pas dire qu'elle est la source de l'effusion de vie et de plaisir dans les dix Séfirot et dans les mondes ; cette source est le niveau « auprès de Toi », la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui est auprès de Lui.

ג והנה המצות הם רצון העליון והנה הרצון הוא עדיין בבחי" מעלת ומדריגת חיצוניות שלהם.

3. Or, les mitsvot sont la volonté suprême ; et la volonté se situe encore au niveau et au degré de leur dimension extérieure ('hitsoniyout).

Le chapitre 3 commence. Les mitsvot sont la volonté de D.ieu, mais la volonté ne constitue encore que leur dimension extérieure.

23 וכמ"ש וראית את אחורי¹²³ לפני לא יראו. אבל פנימיותן ועיקרן הוא הוא עונג העליון ב"ה

Comme il est écrit : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Mais leur dimension intérieure (pnimiyout) et leur essence sont le plaisir sublime lui-même, béni soit-Il,

Comme D.ieu le dit à Moché : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue » : la volonté est le « dos ». La dimension intérieure et l'essence des mitsvot sont le plaisir sublime lui-même.

שהוא פנימית הרצון כידוע וע"ז נאמר אחור וקדם צרתני¹²⁴ ועד"מ מבשרי אחזה¹²⁵ שהתענוג הוא עיקר המכוון והרצון הולך אחר התענוג שמחמת שיש נחת רוח ותענוג לפניו לכך הוא רוצה וחפץ בכך.

qui est la dimension intérieure de la volonté, comme on le sait ; et c'est à ce propos qu'il est dit : « Tu m'as formé par derrière et par devant. » À titre d'analogie, « de ma chair je perçois » : le plaisir est le but essentiel, et la volonté suit le plaisir ; parce qu'il y a devant Lui satisfaction (na'hat roua'h) et plaisir, Il le veut et le désire donc.

Le plaisir est la dimension intérieure de la volonté, comme l'évoque le Psaume 139:5 : « Tu m'as formé par derrière et par devant. » Les paroles de Job, « de ma chair je perçois », nous invitent à tirer une leçon de l'expérience humaine : une personne veut quelque chose parce que cela lui procure du plaisir ; le plaisir est donc le but, et la volonté le suit.

24 ולכן נקי הרצון בחינת אחוריים ובחיי חיצונית לגבי העונג העליון ב"ה המלוכש בו וע"ז נאמר וראית את אחורי לפני לא יראו¹²⁶ שאין פנימית העונג מתגלה כ"א בחיי הרצון בלבד

C'est pourquoi la volonté est appelée le niveau du dos (a'horayim) et le niveau extérieur par rapport au plaisir suprême, béni soit-Il, qui est revêtu en elle. À ce sujet, il est dit : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue » : la dimension intérieure du plaisir n'est pas révélée ; seul le niveau de la volonté l'est,

C'est pourquoi la volonté est appelée le « dos », le niveau extérieur, par rapport au plaisir qui est revêtu en elle. « Tu verras Mon dos » signifie que seule la volonté est révélée, et non le plaisir intérieur.

כמו שאינו נראה ונגלה באדם לזולתו רק בחיי רצון בלבד שמגלה לו רצונו להיות כך וכך.

de même que, chez une personne, rien n'est vu ni révélé à autrui, sinon le niveau de la volonté seule : elle lui révèle sa volonté que telle ou telle chose soit ainsi.

Il en va de même entre les personnes : ce qu'une personne révèle à une autre, c'est uniquement sa volonté, ce qu'elle veut voir se réaliser.

אבל פנימית העונג המלוכש בו והמכוון מזה איזה עונג ונחת רוח לפניו מזה לא ניתן להתוודע ולהגלות ועונג זה הוא המלוכש במצות שהן רצונו ית'.

Mais la dimension intérieure du plaisir qui est revêtue en elle, et le but qu'elle poursuit par là — le plaisir et la satisfaction qu'elle en retire — ne peuvent être connus ni révélés. C'est ce plaisir qui est revêtu dans les mitsvot, lesquelles sont Sa volonté, béni soit-Il.

Le plaisir intérieur qui sous-tend cette volonté, la satisfaction qu'Il en attend, ne se fait pas connaître. C'est ce plaisir caché de D.ieu qui est revêtu dans les mitsvot, lesquelles sont Sa volonté.

25 וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר מלשון באשרי¹²⁷ כי אשרוני^{128, 129} שהוא לשון הילול ושבח והוא על עוצם ריבוי התענוג שיש בו ה

Et voici le sens de « Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot » : asher vient du terme « Dans mon bonheur (be'oshri), car elles me proclameront heureuse (ishruni) », expression de louange et d'éloge ; cela s'explique par l'immense abondance de plaisir qu'il y a en cela,

Cela explique le mot asher dans « Qui (asher) nous a sanctifiés par Ses mitsvot ». Léa nomma son fils Acher en disant : « Dans mon bonheur, car les filles me proclameront heureuse » ; asher est donc un terme de louange. Cette louange célèbre l'immense abondance de plaisir que renferment les mitsvot.

כדי להלל ולשבח מאד ובבחי זו נאמר באשר וטובל בשמן רגלו¹³⁰ שבחי רגלו בלבד היא מלובשת בבחי שמן הוא בחי ח"ע¹³¹ כוי.

qui suffit à susciter une grande louange et un grand éloge. À propos de ce niveau, il est dit au sujet d'Acher : « Il trempe son pied dans l'huile » : seul le niveau de son pied est revêtu du niveau de l'huile, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), etc.

La bénédiction de Moché à la tribu d'Acher, « il trempe son pied dans l'huile », désigne ce niveau : seul le « pied », la partie la plus basse de ce plaisir, est revêtu de « l'huile », qui représente la 'Hokhma supérieure. Le plaisir des mitsvot est ainsi plus élevé que la sagesse elle-même.

26 והנה ההפרש שבין בחי אחוריים לבחי פנים מבשרי אחזה שבעורף אין בו התחלקות אברים שעור א' מכסה את כולו.

Voici la différence entre le niveau du dos (A'horayim) et celui du visage (Panim) : « C'est à partir de ma chair que je contemple » ; la nuque ne comporte aucune division en organes, car une seule peau la recouvre entièrement.

Le maamar explique à présent la différence entre le « dos » et le « visage », en prenant de nouveau le corps humain comme modèle : la nuque ne comporte pas d'organes distincts, puisqu'une seule peau la recouvre entièrement.

משא"כ בבחי פנים נראה ונגלה ציור התחלקות האברים עינים לראות אזנים לשמוע כוי ותענוג שבבחי ראייה היא בחי אחרת משמיעה כוי,

Il n'en va pas ainsi du visage : la forme de la division en organes s'y voit et s'y révèle, les yeux pour voir, les oreilles pour entendre, etc. ; et le plaisir propre à la vue est d'un niveau différent de [celui du plaisir propre à] l'ouïe, etc.

Le visage présente des organes distincts, les yeux pour voir et les oreilles pour entendre, et le plaisir de voir diffère du plaisir d'entendre.

כך הוא למעלה כביכול שבחי רצון העליון ב"ה נק' בחי אחוריים ואין בו שום התחלקות ולכך הרצון המלובש במצות כולל כל המצות בשוה שכולן הן בחי רצונו ית'

Il en va de même en haut, pour ainsi dire : le niveau de la volonté suprême, béni soit-Il, est appelé le niveau du dos, et ne comporte aucune division. C'est pourquoi la volonté revêtue dans les mitsvot englobe toutes les mitsvot de manière égale, car elles relèvent toutes du niveau de Sa volonté, béni soit-Il ;

Il en va de même en haut : la volonté de D.ieu est le « dos », sans division. La volonté revêtue dans les mitsvot est la même dans chacune d'elles, puisque toute mitsva est également Sa volonté.

והרי זה שבח אי לכולן אלא שהוא שבח גדול מאד כנ"ל שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה כוי

et c'est donc là un seul éloge pour toutes, bien qu'il soit très grand, comme mentionné plus haut, car la volonté suprême est au-dessus de la 'Hokhma (sagesse), etc.

Ainsi, la volonté confère à toutes les mitsvot un seul et même éloge, mais un éloge très grand, puisque la volonté suprême est même supérieure à la 'Hokhma.

ולכן נקרא העונג והשמחה הנמשך מזה בשם זמירות¹³² כמו זמר שמנגנים ניגון אי היפה מאד הרבה פעמים כנ"ל.

C'est pourquoi le plaisir et la joie qui en découlent sont appelés zemirot (« chants »), comme une très belle mélodie que l'on chante de nombreuses fois, comme mentionné plus haut.

Voilà pourquoi la joie qui découle de la volonté est appelée zemirot, « chants » — comme dans Psaumes 119:54 : « Tes statuts ont été pour moi des chants » — : à l'image d'un chant où une belle mélodie est répétée de nombreuses fois, le même éloge revient dans chaque mitsva.

אבל העונג העליון ב"ה המלוּבש במצות יש לכל מצוה תענוג פרטי כי העונג הוא פנימי המכוון המלוּבש ברצון ואין פנימית המכוון המלוּבש ברצון מצוה זו מלוּבש ברצון מצוה אחרת

Mais le plaisir suprême, béni soit-Il, qui est revêtu dans les mitsvot, est particulier à chaque mitsva ; car le plaisir est le dessein intérieur revêtu dans la volonté, et le dessein intérieur revêtu dans la volonté de cette mitsva n'est pas revêtu dans la volonté d'une autre mitsva,

Le plaisir revêtu dans les mitsvot est différent : chaque mitsva a son plaisir particulier, car le plaisir est le dessein intérieur présent dans la volonté, et le dessein inhérent à une mitsva n'est pas celui d'une autre.

כי לכל מצוה יש כוונה אחרת כנודע וכמו עד"מ בפנים הרי התענוג שבראיה המלוּבש בעינים אינו דומה כלל לתענוג שבשמיעה שבאזנים וכן תענוג שבטעמים חך אוכל יטעם¹³³ כוי כל מין תענוג הוא מהות אחר.

car chaque mitsva a une intention différente, comme on le sait. Ainsi, par analogie, le plaisir de voir, revêtu dans les yeux, n'est aucunement semblable au plaisir d'entendre, dans les oreilles ; de même, le plaisir des saveurs — « le palais goûte les aliments », etc. — : chaque espèce de plaisir est d'une essence différente.

Comme on le sait, chaque mitsva a sa propre intention. Il en va comme pour le visage : le plaisir de la vue, dans les yeux, diffère entièrement du plaisir des sons, dans les oreilles, ou du plaisir du goût, dans le palais ; chaque plaisir est d'une essence différente.

כך בחינת עונג העליון הנמשך ומתגלה ע"י המצות בציצית תענוג מיוחד ומשונה מהתענוג שבמצוה אחרת וכן בתפילין כו' ובכל המצות.

Il en va de même du niveau du plaisir suprême, qui est attiré et révélé par les mitsvot : dans les tsitsit, il y a un plaisir particulier, différent de celui d'une autre mitsva ; de même pour les téfilines, etc., et pour toutes les mitsvot.

Ainsi, le plaisir suprême révélé par les tsitsit est particulier et diffère de celui de toute autre mitsva ; il en va de même pour les téfilines et pour chaque mitsva.

27 ולא כמו מעלת הרצון שהוא מדרגה אחת לכולן. ונמצא שהמצות הן פרטיות המשכות העונג כמו עד"מ תענוג שבראיה ותענוג שבשמיעה כו'

Cela diffère de la qualité de la volonté, qui constitue un seul niveau pour toutes. Il s'ensuit que les mitsvot sont les prolongements particuliers du plaisir, comme, par exemple, le plaisir de la vue et le plaisir de l'ouïe, etc. ;

La volonté est un seul et même niveau pour toutes les mitsvot, tandis qu'il n'en va pas ainsi du plaisir. Les mitsvot sont donc des canaux particuliers du plaisir, comme les plaisirs distincts de la vue et de l'ouïe.

ושרשן ומקורן היא בחי' מקור התענוגים מה שלמעלה מבחי' תענוג פרטי כו' ועמ"ש¹³⁴ בת"א פ' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות.

et leur racine et leur source sont le niveau de la source des plaisirs, qui est au-dessus du niveau de tout plaisir particulier, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans Torah Ohr, Parachat Yitro, dans le discours commençant par « Et tout le peuple vit les sons ».

Leur racine commune est la source des plaisirs, qui se situe au-dessus de tout plaisir particulier. Le maamar renvoie au discours de Torah Ohr « Et tout le peuple vit les sons » (Yitro) pour davantage d'explications.

28 וזהו שהמצות נקראים דרכי נועם שהם דרכים פרטיים הנמשכים ממקור התענוגים הנק' נועם הי'. ועי' בבה"ז פ' וישלח ע"פ כי ישרים דרכי¹³⁵ הוי'.

Et c'est pourquoi les mitsvot sont appelées «voies de délices» : ce sont des voies particulières qui procèdent de la source des plaisirs, appelée noam Havaya («la douceur de Havaya»). Voir aussi Biurei HaZohar, Parshas Vayishlach, sur [le verset] «Car les voies de Havaya sont droites.»

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées «voies de délices» : elles sont de nombreuses voies particulières, chacune procédant de l'unique source des plaisirs, noam Havaya. Le maamar renvoie également à Biurei HaZohar sur Vayishlach, au verset «Car les voies de Havaya sont droites.»

וזהו שנקראו כל המצות מעשיות ארחות¹³⁶ הוי פי כמו אורח ושכיל שהולכין בה ממקום למקום וכמ"כ ע"י המצוה נעשה אורח ודרך להמשכת שם הוי ע"י צמצום והתפשטות כו

Et c'est pourquoi toutes les mitsvot pratiques sont appelées «les sentiers de Havaya»: comme un chemin ou un sentier que l'on emprunte pour aller d'un endroit à un autre, de même, par la mitsva, un chemin et une voie sont créés pour attirer le Nom Havaya, par contraction et expansion, etc.,

Les mitsvot pratiques sont également appelées «les sentiers de Havaya». De même qu'un chemin mène d'un endroit à un autre, chaque mitsva crée une voie permettant d'attirer le Nom Havaya, par contraction (le youd) et expansion (le hé).

מבחי העלם ענג העליון לידי גילוי כנ"ל, וזהו שנקרא בדרך כלל כל המצות בשם דרך וכמ"ש ושמרו דרך¹³⁷ הי לעשות צדקה כו וזהו ג"כ פי נעם ה' כמו פי דרך הוי כו כנ"ל,¹³⁸

depuis le niveau où le plaisir suprême est caché jusqu'à sa révélation, comme indiqué plus haut. Et c'est pourquoi toutes les mitsvot sont désignées en général par le terme «voie», comme il est écrit: «Ils garderont la voie de Havaya, pour pratiquer la charité, etc.» C'est aussi le sens de noam Havaya, qui correspond au sens de «la voie de Havaya», etc., comme indiqué plus haut.

La voie conduit de la dissimulation du plaisir suprême à sa révélation. En général, toutes les mitsvot sont appelées une «voie», comme dans «ils garderont la voie de Havaya, pour pratiquer la charité»; noam Havaya, «la douceur de Havaya», a le même sens que «la voie de Havaya».

אך מה שנזכר צדקה בפרט ידוע לפי שהיא כוללת כל המצות מפני שכללוי כל ענין המצות הן רמ"ח המשכות מן ההעלם

Mais on comprend pourquoi la charité est mentionnée en particulier: c'est parce qu'elle inclut toutes les mitsvot. En effet, le principe général de toutes les mitsvot est qu'elles constituent 248 attirances depuis la dissimulation,

Pourquoi ce verset mentionne-t-il spécifiquement la charité? Parce qu'elle inclut toutes les mitsvot: toutes les mitsvot réunies constituent 248 attirances depuis la dissimulation.

והיינו¹³⁹ טפ"ט כוי עד¹⁴⁰ הי"ח המגדילים והצדקה הוא ענין המשכת החד כוי וכמו ימינו של אדם שאחריה נמשך כל הגוף כוי:¹⁴¹

c'est-à-dire neuf fois neuf, etc., jusqu'aux cinq 'Hassadim qui apportent l'accroissement; et la charité consiste à attirer le 'Hessed, etc., comme la main droite d'une personne, à la suite de laquelle tout le corps suit, etc.

Comme l'explique le paragraphe 41, on obtient le nombre 248 à partir de neuf fois neuf (81), chacune comprenant trois niveaux — tête, milieu et fin —, soit 243, auxquels s'ajoutent les cinq 'Hassadim qui apportent l'accroissement. La charité attire le 'Hessed, comparable à la main droite d'une personne: lorsque celle-ci se déplace, tout le corps la suit.

SECTION 6 • ¶29-33

Les six jours et le Chabbat

29 ד והנה כתיב ששת ימים תעבוד וביום השביעי תשבות ובקציר תשבות¹⁴² בפי תשא (ל"ד כ"א), ולכאורה¹⁴³ אינו מובן למה נזכר חריש וקציר דוקא.

4. Or, il est écrit: «Six jours tu travailleras, et le septième jour tu te reposeras; au temps des labours et de la moisson, tu te reposeras», dans la paracha Ki Tissa (34:21). À première vue, on ne comprend pas pourquoi les labours et la moisson sont mentionnés précisément.

Le chapitre 4 commence par le verset de l'Exode 34:21: «Six jours tu travailleras, et le septième jour tu te reposeras; au temps des labours et de la moisson, tu te reposeras.» Pourquoi le verset mentionne-t-il précisément les labours et la moisson?

אך הענין דפי" ששת ימים תעבוד קאי על עבודת הש"י כמ"ש בפי והיה אם שמוע¹⁴⁴ ולעבדו בכל לבבכם כוי ויש בזה חרישה וזריעה וקצירה וכמ"ש זרעו לכם לצדקה.¹⁴⁵ אור זרוע לצדיק.¹⁴⁶

Mais voici le sens: «Six jours tu travailleras» se rapporte au service de D.ieu, béni soit-Il, comme il est écrit dans la section «Et il arrivera, si vous écoutez»: «et Le servir de tout votre cœur, etc.» Ce service comporte des labours, des semailles et une moisson, comme il est écrit: «Semez pour vous-mêmes en vue de la justice», [et] «La lumière est semée pour le juste.»

«Six jours tu travailleras» se rapporte au service de D.ieu, comme dans le second paragraphe du Chema: «Le servir de tout votre cœur.» Ce service comporte ses propres labours, semailles et moisson, comme le prophète parle de semer en vue de la justice et le psaume de la lumière semée pour le juste.

30 ועמ"ש מזה ע"פ הבאים ישרש יעקב וע"פ כי תבואו אל הארץ כו' ושבתה הארץ. וכד"ה האזינו השמים¹⁴⁷ וכד"ה ושבתם מים בששון¹⁴⁸ כי

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur [le verset] «Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine», ainsi que sur «Quand vous entrerez dans le pays, etc., le pays se reposera», et dans les discours commençant par «Écoutez, cieux» et «Vous puiserez de l'eau avec joie». Car

Le maamar renvoie à ce qui est écrit ailleurs sur ce thème : au sujet de «Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine», de «Quand vous entrerez dans le pays... le pays se reposera», et dans les discours «Écoutez, cieux» et «Vous puiserez de l'eau avec joie».

הנה ידוע דל"ט מלאכות חורש וזורע¹⁴⁹ כו' כמו שיש למטה כמ"כ יש למעלה כמו עד"מ הזורע שמצמיח פירות תבואתו בתוס' ברכה כו'

il est connu que les trente-neuf travaux — labourer, semer, etc. — existent en haut tout comme ils existent ici-bas. Ainsi, par exemple, celui qui sème fait pousser les fruits de sa récolte avec une bénédiction accrue, etc.,

Les trente-neuf travaux interdits le Chabbat — labourer, semer et les autres — existent en haut tout comme ici-bas. Le cultivateur sème afin que sa récolte pousse avec une bénédiction accrue.

כמ"כ למעלה בחי' המשכות העונג העליון שיבא לידי גילוי שאינו אלא על ידי מצוה כנ"ל ונקרא בשם מלאכה להיותה בחי' ירידה וצמצום¹⁵⁰ כנ"ל

de même, en haut, le niveau des influx du plaisir suprême, afin qu'il se révèle, n'est atteint que par une mitsva, comme il a été dit plus haut; on l'appelle «travail» (melakha), car il s'agit d'un niveau de descente et de contraction, comme il a été dit plus haut,

De même, en haut, le plaisir suprême n'est amené à se révéler que par une mitsva. Cela s'appelle un «travail», car cela implique une descente et une contraction.

כמו המלאכה שהוא התפשטות ירידת החיות בפועל ידיו כו' כמ"ש במ"א. אך תועלת ותקנה¹⁵¹ מכיון¹⁵² במלאכת עבודתו להיות תוס' ברכה כו'.

tout comme le travail est la diffusion et la descente de la force vitale dans l'action des mains, etc., comme cela est expliqué ailleurs. Mais [le travailleur] vise, par le travail qu'il accomplit, un bénéfice et une amélioration : qu'il en résulte une bénédiction accrue, etc.

Le travail matériel est, lui aussi, la force vitale qui descend et se diffuse dans l'action des mains. Le travailleur vise un gain, une bénédiction accrue issue de son travail.

כמ"כ למעלה התועלת מן עבודת הצדקה¹⁵³ היא להביא תוס' ברכה מן ההעלם העונג העליון כענין ברוך אתה ה' כו' כידוע.

de même, en haut, le bénéfice du service de la charité consiste à faire venir une bénédiction accrue depuis le plaisir suprême caché, comme l'exprime « Béni sois-Tu, D.ieu », etc., ainsi qu'il est connu.

Le but du service de la charité en haut est donc de faire surgir une bénédiction accrue du plaisir suprême caché. C'est le sens connu du mot « Béni » (baroukh) dans « Béni sois-Tu, D.ieu » : faire descendre la bénédiction.

31 וזהו הברכות של המצות מעשיות ברוך אשר קדשנו במצותיו כו' וזהו פי' לעבדו כו'. והיינו ג"כ פי' ששת ימים תעשה מעשיך¹⁵⁴ לחרוש ולזרוע כו'.

Et voici [le sens des] bénédictions sur les mitsvot pratiques : « Béni... qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot », etc. ; et voici le sens de « Le servir », etc. C'est aussi le sens de « Six jours tu feras ton travail », pour labourer et semer, etc.

C'est le sens des bénédictions sur les mitsvot pratiques, « Béni... qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot », ainsi que de « Le servir » ; et aussi de « Six jours tu feras ton travail », en labourant et en semant.

הן כל מעשה המצות שבימות החול שמעוררים המשכות¹⁵⁵ עונג העליון כו'. אבל ביום השביעי תשבות כי בו שבת מכל מלאכתו,¹⁵⁶

Il s'agit de tous les actes des mitsvot accomplis pendant les jours de la semaine, qui éveillent les effusions du plaisir supérieur, etc. Mais « le septième jour, tu te reposeras », « car en lui Il s'est reposé de toute Son œuvre » ;

Les mitsvot accomplies pendant la semaine éveillent l'effusion du plaisir supérieur. Mais, le septième jour, on se repose, comme D.ieu s'y est reposé de toute Son œuvre.

והענין הוא דבימות החול הגם שע"י המצות מעשיות נתעורר העלם ענג העליון לבא לידי גלוי אור בג"ע כו'

Et voici de quoi il s'agit : pendant les jours de la semaine, bien que, par les mitsvot pratiques, le plaisir supérieur caché soit éveillé à se révéler sous forme de lumière dans le Gan Eden, etc.,

Pendant la semaine, les mitsvot pratiques éveillent le plaisir supérieur caché afin qu'il se révèle sous forme de lumière dans le Gan Eden.

מ"מ עדיין לא בא ממש לידי גילוי עד השבת אלא הוא מוכן ועומד לבא לידי גילוי ועדיין הוא בהעלם,

il ne se révèle toutefois pas encore véritablement avant Chabbat ; il est seulement prêt, disposé à se révéler, et demeure encore caché.

Il ne se révèle pourtant pas véritablement avant Chabbat. Jusqu'à-là, il est prêt, mais demeure caché.

אבל בשבת כתיב וקראת לשבת עונג¹⁵⁷ שבא העונג העליון לידי גילוי ממש¹⁵⁸ שהרי מה שהנשמות נהנין כו'

Mais, au sujet de Chabbat, il est écrit : « Tu appelleras Chabbat délice » : le plaisir supérieur se révèle véritablement. Car le plaisir qu'éprouvent les âmes, etc.,

Au sujet de Chabbat, Isaïe dit : « Tu appelleras Chabbat délice » : le plaisir supérieur se révèle alors véritablement. Les âmes en jouissent précisément le Chabbat.

הוא בשבת דוקא כמ"ש והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר¹⁵⁹ כמ"ש בספר הבהיר שיש עמוד¹⁶⁰ כו',

a lieu précisément le Chabbat, comme il est écrit : « Et il adviendra que, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, toute chair viendra », comme il est écrit dans le Sefer HaBahir, qu'il existe un pilier, etc. ;

Comme le dit Isaïe, « de Chabbat en Chabbat, toute chair viendra » se prosterner devant D.ieu. Le maamar cite le Sefer HaBahir : il existe un pilier que, selon la note de Kehot, le Siddour explique comme étant le pilier du Gan Eden inférieur, par lequel les âmes montent chaque Chabbat au Gan Eden supérieur.

והוא מפני שבשבת בא הענג העליון לידי גילוי כנ"ל, ואמנם אין כל חדש בגילוי זה שמתגלה בשבת

et cela tient au fait que, le Chabbat, le plaisir supérieur se révèle, comme indiqué plus haut. Cependant, rien de nouveau n'est révélé dans cette révélation qui se dévoile le Chabbat,

Tout cela tient au fait que le plaisir supérieur se révèle le Chabbat. Pourtant, rien de nouveau n'y est révélé.

שהרי כבר הוכן בחול אלא שלא ירד למטה עדיין ואדרבה כל מה שיש בחינת גילוי עונג בשבת אינו

car il avait déjà été préparé pendant la semaine, mais n'était pas encore descendu en bas ; bien au contraire, toute la révélation du plaisir qui a lieu le Chabbat n'est rien

Tout avait été préparé pendant la semaine ; cela n'était simplement pas encore descendu. Tout le plaisir révélé le Chabbat provient de cette préparation.

אלא ממה שנתעורר למעלה ע"י המצות שעשה בחול ולא יותר כנ"ל וז"ש מי שטרח בע"ש¹⁶¹ דוקא יאכל בשבת כו'.¹⁶²

mais ce qui fut éveillé En haut par les mitsvot accomplies durant la semaine, et rien de plus, comme mentionné ci-dessus. C'est ce que [les Sages] ont dit : «Celui qui s'est donné de la peine la veille de Chabbat» précisément «mangera le Chabbat», etc.

C'est exactement ce qui fut éveillé En haut par les mitsvot accomplies durant la semaine, et rien de plus. Comme disent les Sages : «Celui qui s'est donné de la peine la veille de Chabbat mangera le Chabbat.»

32 וזהו וביום השביעי תשבות¹⁶³ במה שטרח בעבודה בחול הרי הוא בא לידי גילוי בשבת וא"כ אין צריך לעבודה בשבת ע"ד¹⁶⁴ העבודה שבחול שהיא בבחי' חרישה להיות לב נשבר ונדכא¹⁶⁵ ובבחי' אתכפא.

Et telle est [la signification de] «Le septième jour, tu te reposeras» : ce à quoi l'on s'est consacré dans le service durant la semaine vient à se révéler pendant Chabbat. Dès lors, il n'est pas nécessaire, pendant Chabbat, de servir comme on le fait en semaine, c'est-à-dire en labourant, afin d'avoir le cœur brisé et abattu, et en pratiquant la soumission (iskafya).

Cela explique «Le septième jour, tu te reposeras» : ce qui a été accompli pendant la semaine vient à se révéler pendant Chabbat, de sorte que Chabbat ne requiert pas le même type de service que les jours de semaine. Le service des jours de semaine est un «labour» : il consiste à avoir le cœur brisé et humble, ainsi qu'à pratiquer iskafya, l'effort de soumettre les pulsions de l'âme animale.

אלא בשבת העבודה הוא בבחינת התענגות על הי ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא והיינו שהעבודה בחול הוא ההמשכה בעולם ובשבת נמשך מההעלם אל הגילוי וזהו וקראת לשבת עונג¹⁶⁶ כו'.

Au contraire, pendant Chabbat, le service consiste à se délecter de D.ieu, en transformant l'obscurité en lumière (is'hap'ha 'hachokha linehora). Autrement dit, le service des jours de semaine fait descendre la lumière alors qu'elle demeure cachée, tandis que, pendant Chabbat, elle passe du caché au révélé ; telle est [la signification de] «Tu appelleras le Chabbat délice», etc.

Le service de Chabbat consiste à se délecter de D.ieu, ce que l'on atteint par is'hap'ha : transformer l'obscurité elle-même en lumière. Le service de la semaine fait descendre la lumière alors qu'elle est encore cachée ; pendant Chabbat, elle sort de sa dissimulation et se révèle. C'est pourquoi Chabbat est appelé «délice».

33 וזהו הטעם שאומרים בשבת קדשנו במצותיך דרך בקשה בלבד שיבא לידי גילוי מאשר כבר הוכן ועומד כו'. אבל בחול אומרים אשר קדשנו לשעבר דהיינו בבחי' העלם עדיין כנ"ל.

Et telle est la raison pour laquelle, le Chabbat, nous disons «Sanctifie-nous par Tes mitsvot» sous forme de simple demande: que ce qui a déjà été préparé et se tient prêt vienne à se révéler, etc. Mais en semaine, nous disons «Qui nous a sanctifiés», au passé, c'est-à-dire [que cela] demeure encore au niveau du voilement, comme indiqué plus haut.

Voici la réponse à la question du paragraphe 2. Le Chabbat, nous demandons: «Sanctifie-nous par Tes mitsvot» — que ce qui est déjà préparé se révèle à présent. En semaine, nous disons «Qui nous a sanctifiés» au passé, car la lumière demeure encore cachée.

וזהו הטעם עצמו שאומרים במצותיך לנוכח בשבת מפני שבא לידי גילוי ובחול לפי שהוא בהעלם עדיין אומרים במצותיך דרך נסתת¹⁶⁷ כו'.

C'est précisément la même raison qui nous fait dire «par Tes mitsvot», à la deuxième personne (nokha'h), le Chabbat: car cela est venu à se révéler; tandis qu'en semaine, puisque cela demeure encore caché, nous disons «par Ses mitsvot», à la troisième personne (nistar, «caché»), etc.

La même raison explique la personne grammaticale employée: le Chabbat, nous disons «Tes mitsvot», en nous adressant directement à D.ieu, car la lumière est révélée; en semaine, nous disons «Ses mitsvot», sous la forme grammaticale appelée nistar, «caché», car la lumière demeure encore voilée.

וזהו שארז"ל שקולה שבת כנגד כל המצות¹⁶⁸ כולן¹⁶⁹ כי ע"י המצות שעושין¹⁷⁰ נשאר האור בהעלם עדיין והמשכתו בגילוי זהו ע"י שבת כו'

Et c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que le Chabbat équivalait à toutes les mitsvot réunies: car, par les mitsvot que l'on accomplit, la lumière demeure encore cachée, et c'est par le Chabbat qu'elle est attirée vers la révélation, etc.

Cela explique également l'enseignement cité au début du maamar, selon lequel le Chabbat équivalait à toutes les mitsvot: par les mitsvot, la lumière reste cachée, et seul le Chabbat l'attire vers la révélation.

(ואפ"ל דוגמא לדבר ע"ד משארז"ל רפ"ו דברכות¹⁷¹ אשר פי' והיה אם שמוע נקי עדיין אין עושים רצונו של מקום שלכן נאמר בה ואספת דגנך¹⁷² כו' ע"ש והרי נאמר בה אם שמוע תשמעו אל מצותי.¹⁷³

(On peut en trouver un exemple dans ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au début du sixième chapitre de Berakhot : la section «Et il arrivera, si vous écoutez» est encore appelée [une période où] «ils ne font pas la volonté du Makom»; c'est pourquoi il y est dit : «tu recueilleras ton blé», etc. Voir là-bas. Pourtant, il y est dit : «Si vous écoutez attentivement Mes commandements.»

Une parenthèse propose un parallèle. Le Talmud (Berakhot 35b) rapporte l'enseignement de Rabbi Chimon bar Yo'hai : lorsque Israël fait la volonté du Makom, d'autres accomplissent leur travail ; lorsqu'ils ne la font pas, ils doivent le faire eux-mêmes, comme le dit le second paragraphe du Chema : «tu recueilleras ton blé». Ce paragraphe décrit donc une période où Israël «ne fait pas la volonté du Makom», alors même qu'il y est question d'écouter les commandements de D.ieu.

אלא צ"ל משום שהאור הנמשך ע"י המצות נשאר בהעלם והסתר בבחי' מקיף אבל להיות עושים רצונו של מקום היינו כשנמשך ומאיר מבחי' סוכ"ע ומקיף בבחינת ממכ"ע וא"פ שמתייחדים האור מקיף עם האור פנימי

Il faut plutôt dire [que cela s'explique] parce que la lumière attirée par les mitsvot demeure dans le voilement et l'obscurité, au niveau d'une lumière makif (englobante); mais «faire la volonté du Makom» signifie qu'elle est attirée et brille depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et du makif vers le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière intérieure, de sorte que la lumière englobante s'unit à la lumière intérieure ;

La réponse est que la lumière attirée par les mitsvot demeure cachée, sous forme de lumière englobante (makif). «Faire la volonté du Makom» signifie attirer cette lumière du niveau englobant, sovev kol almin, vers le niveau qui réside à l'intérieur des mondes, memalé kol almin, afin que la lumière englobante et la lumière intérieure ne fassent plus qu'une.

ולכן נקי עושים רצונו של מקום שממשיך האור בבחינת שרש המקום שהוא בחי' מלכותך מלכות כל עולמים¹⁷⁴ כוי וכמ"ש בבינוני ח"ב פ"ז וכמ"ש ברוך כבוד¹⁷⁵ הוי' ממקומו כוי שזהו תכלית הכוונה להיות דירה בתחתונים.^{176, 177}

et c'est pourquoi cela s'appelle «faire la volonté du Makom» : on attire la lumière vers le niveau de la racine du «lieu» (makom), qui est le niveau de «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes», etc., comme il est écrit dans [Sefer Shel] Beinonim, deuxième partie, chapitre 7, ainsi que dans le verset : «Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu», etc. Car tel est le but ultime : qu'il y ait une demeure dans les mondes inférieurs.

Le nom Makom, «Lieu», évoque cela : un tel service attire la lumière vers la racine du «lieu», Mal'hout, la «royauté [de Dieu] sur tous les mondes», comme l'explique le Tanya (Chaar HaYi'houd VehaEmouna, chapitre 7), et comme le dit le verset : «Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu.» Cette révélation au sein des mondes est le but ultime : une demeure pour D.ieu dans les mondes inférieurs.

ועמ"ש סד"ה שובה ישראל¹⁷⁸ עד.¹⁷⁹ ועד"ז בחי' שבת לגבי ששת ימי המעשה שבימי החול האור הנמשך ע"י המצות מאיר בבחי' מקיף עדיין ואינו נמשך בבחי' גילוי במקור דבי"ע אלא בשבת כוי.

Et voir ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Reviens, Israël, jusqu'à [Havaya]». De même, le Chabbat par rapport aux six jours ouvrables : en semaine, la lumière attirée par les mitsvot brille encore au niveau du makif et n'est pas attirée vers la révélation dans la source de Béria, Yetsira et Assiya ; ce n'est que le Chabbat qu'elle l'est, etc.

Le maamar renvoie à la fin du discours «Reviens, Israël». Le Chabbat se rapporte aux six jours ouvrables de la même manière : en semaine, la lumière attirée par les mitsvot ne brille encore que comme lumière englobante ; ce n'est que le Chabbat qu'elle se révèle dans la source des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, ce qui correspond à l'attraction de la lumière vers la racine du «lieu».

ולכן ארז"ל מזונותיו של אדם קצובים לו מר"ה ויוהכ"פ לכד מהוצאות שבת ויו"ט¹⁸⁰ כי שבת ויו"ט זהו כמו בחי' בזמן שישראל עושין רצונו של מקום¹⁸¹ שאזי מלאכתן נעשית כוי) :

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «La subsistance de l'homme lui est fixée depuis Roch Hachana et Yom Kippour, à l'exception des dépenses du Chabbat et des jours de fête» ; car le Chabbat et les jours de fête sont comparables au niveau de «lorsqu'Israël fait la volonté du Makom», car alors «leur travail est accompli», etc.)

C'est pourquoi les Sages disent que la subsistance d'une personne lui est fixée entre Roch Hachana et Yom Kippour, à l'exception de ses dépenses pour le Chabbat et les jours de fête, qui augmentent si elle dépense davantage : ces jours sont comparables à la période où «Israël fait la volonté du Makom», et où «leur travail est accompli» pour eux. La parenthèse se termine ici.

SECTION 7 • ¶ 34-37

La prière, l'échelle et la couronne

34 ה והנה ידוע בכל התחברות עליון ותחתון צריך שיהיה מי שמחבר אותם כנ"ל,¹⁸² וגם כאן אחר אשר

יש עליון ותחתון

5. Or, on sait que, dans toute union du supérieur et de l'inférieur, il faut quelque chose qui les relie, comme on l'a indiqué plus haut. Ici aussi, puisqu'il y a un supérieur et un inférieur,

Le chapitre 5 commence. Chaque fois qu'un niveau supérieur et un niveau inférieur doivent être réunis, quelque chose doit les relier ; ici aussi, il y a un niveau supérieur et un niveau inférieur.

דהיינו בחינת עונג העליון העצמי ובחינת גלוי לתחתונים המקבלים ונהנין מזיו כו' צריך שיהי' מי שמחבר ויביא את העלם העונג העליון להתחבר לתחתונים בבחי' הגילוי כו' והמחבר הוא בחי' תפלה.

à savoir le niveau du plaisir essentiel d'en haut et celui de sa révélation aux êtres inférieurs, qui le reçoivent et jouissent de son rayonnement, etc., il faut quelque chose qui les relie et amène le plaisir supérieur caché à s'unir aux êtres inférieurs sous une forme révélée, etc. ; et ce qui les relie est le niveau de la prière.

Le niveau supérieur est le plaisir essentiel de D.ieu ; le niveau inférieur est sa révélation aux êtres d'en bas, qui le reçoivent et jouissent de son rayonnement. Le lien qui fait descendre le plaisir caché afin qu'il s'unisse aux êtres inférieurs sous une forme révélée est la prière.

דהנה ידוע שהתפלה נק' סולם כמ"ש בזהר ע"פ סולם¹⁸³ מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה¹⁸⁴ וכי' וע"ד

הסולם הנה יש בו מדריגות הרבה והוא ע"י השליכות שבו כידוע ודרך כלל

Car on sait que la prière est appelée une échelle, comme il est écrit dans le Zohar, à propos du verset : « Une échelle était posée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel », etc. Comme toute échelle, elle comporte de nombreux niveaux, représentés par ses barreaux, comme on le sait. Et, de manière générale,

La prière est appelée une échelle, comme le Zohar (dans le Tikkunei Zohar) interprète le rêve de Yaakov : « Une échelle était posée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel. » Comme une échelle, la prière comporte de nombreux niveaux, représentés par ses barreaux.

הנה די עולמות יש אבי"ע כידוע והן דוגמת די שליכות בסולם¹⁸⁵ להיות שהן זה למעלה מזה ועולים ממדרגה למדרגה מעשיי ליצירי כנ"ל,¹⁸⁶ וידוע להתפלה נחלק דרך כלל לדי מדרגות¹⁸⁷ האלו דאבי"ע להיות

il y a quatre mondes — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya — comme on le sait. Ils ressemblent aux quatre barreaux d'une échelle, car ils sont disposés l'un au-dessus de l'autre et l'on monte de niveau en niveau, d'Assiya à Yetsira, comme indiqué plus haut. On sait que la prière se divise, de manière générale, en ces quatre niveaux correspondant à Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, puisque

De manière générale, il y a quatre mondes : Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, l'un au-dessus de l'autre, comme les quatre barreaux d'une échelle ; on s'élève d'Assiya à Yetsira, puis plus haut. De même, la prière se divise en quatre étapes correspondant à ces quatre mondes.

כי התפלה הוא ענין עליות ע"י מסי"נ אליך הי נפשי אשא¹⁸⁸ כו' ודרך כלל די עליות הן נגד די העולמות מעשייה ליצירה וכנ"ל. והרי זה כמשל הסולם שיש בו די שליכות כו'.

la prière consiste en une série d'élévations par le sacrifice de soi (messirout néfesh) : « Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme », etc. De manière générale, il y a quatre élévations, correspondant aux quatre mondes, d'Assiya à Yetsira, comme indiqué plus haut. Cela ressemble donc à l'image de l'échelle qui comporte quatre barreaux, etc.

La prière consiste en une série d'élévations par le sacrifice de soi : « Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme. » Ses quatre principales élévations correspondent aux quatre mondes, comme les quatre barreaux d'une échelle.

35 והנה בסולם נאמר וראשו מגיע השמימה¹⁸⁹ כו' פי' להורות שהסולם הוא בחי' הממוצע והמחבר את העליון עם התחתון שהרי כמו שעולין בו מלמטה למעלה כמ"כ יורדין בו מלמעלה למטה

Or, au sujet de l'échelle, il est dit : « et son sommet atteignait le ciel », etc. Cela montre que l'échelle est l'intermédiaire qui relie le supérieur à l'inférieur : de même qu'on y monte de bas en haut, on y descend aussi de haut en bas.

Le verset dit que le sommet de l'échelle « atteignait le ciel » pour montrer qu'elle est l'intermédiaire qui relie le supérieur à l'inférieur : on peut y monter d'en bas et en descendre d'en haut.

נמצא שע"י הסולם יוכל העליון לירד להתחתון והתחתון יוכל לעלות אל העליון וא"כ הרי הסולם הוא המחבר את העליון עם התחתון כו'.

Il s'ensuit que, grâce à l'échelle, le supérieur peut descendre vers l'inférieur et l'inférieur peut s'élever vers le supérieur ; ainsi, l'échelle est bien ce qui relie le supérieur à l'inférieur, etc.

Ainsi, grâce à l'échelle, le supérieur peut descendre vers l'inférieur et l'inférieur s'élever vers le supérieur ; c'est ce qui en fait le lien entre eux.

וזהו וראשו מגיע השמימה פי' עדי'מ הקורה הנעוצה מקרקע לגג שעיי'ז הוא המחבר הגג עם הקרקע, כמ"כ הסולם מפני שראשו מגיע השמימה ונעוץ בארץ ע"כ הוא המחבר השמים עם הארץ כו'

Et c'est là [le sens de] «et son sommet atteignait le ciel» : par analogie, comme une poutre fixée du sol au toit, qui relie ainsi le toit au sol ; de même, puisque le sommet de l'échelle atteint le ciel et qu'elle est fichée dans la terre, elle relie le ciel à la terre, etc.

C'est comme une poutre fixée du sol au toit, qui relie le toit au sol : parce que l'échelle est plantée dans la terre et que son sommet atteint le ciel, elle relie le ciel à la terre.

(ועיין מענין והנה סולם¹⁹⁰ בזח"א ויצא די קמ"ט ע"ב ובפי' הרמ"ז שם¹⁹¹ ח"י חוליות השדרה, ועמ"ש מענין ח"י חוליות השדרה שהן כנגד ח"י ברכאן דצלותא

(Et voyez, au sujet de «et voici une échelle», le Zohar, partie I, Vayetzei, folio 149b, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit : les dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale. Voyez également ce qui est écrit au sujet des dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, qui correspondent aux dix-huit bénédictions de la prière,

Une parenthèse fournit des références complémentaires : le Zohar sur Vayetzei, à propos de l'échelle de Yaakov, et le commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), qui relie l'échelle aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale ; d'autres discours expliquent que ces dix-huit vertèbres correspondent aux dix-huit bénédictions de la Amida.

בד"ה לא הביט און ביעקב^{192, 193} ובד"ה יביאו לבוש מלכות^{194, 195} גבי רוכב על כרוב קל שלו ושאת בח"י אלף עולמות¹⁹⁶ ועיין במא"א אות סמ"ך סכ"ח¹⁹⁷ מענין סולם).

dans le discours commençant par «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov», et dans celui qui commence par «Qu'on apporte un vêtement royal», à propos de «Il chevauche Son léger chérubin et traverse dix-huit mille mondes» ; voyez aussi Me'orei Or, lettre samekh, section 28, au sujet de l'«échelle».)

Ces développements figurent dans les discours «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov» et «Qu'on apporte un vêtement royal». Ce dernier traite de l'image talmudique de D.ieu chevauchant un léger chérubin à travers dix-huit mille mondes. La parenthèse cite également le lexique kabbalistique Me'orei Or à l'entrée «échelle».

והנמשל יובן בתפלה שהוא כדוגמת הסולם להיות שהוא עליה והסתלקות במס"נ כו', אמנם היא הנותנת שתקרא התפלה בשם ממוצע המחבר שיביא אור ירידת השפע מלמעלה למטה ג"כ ע"י התפלה

On comprendra l'analogie avec la prière : celle-ci est semblable à une échelle en ce qu'elle est une élévation et un départ de soi par le sacrifice de soi, etc. Or, c'est précisément cela qui fait que la prière est appelée un intermédiaire qui relie : par la prière aussi, la lumière de la descente du flux, de haut en bas, se manifeste,

La prière est semblable à l'échelle en ce qu'elle est une élévation, un dépassement de soi par le sacrifice de soi. Mais c'est précisément pour cette raison qu'elle est appelée le lien : par la prière, le flux de lumière descend également de haut en bas.

כמו הסולם שיורדין בו מלמעלה למטה ג"כ ועמ"ש¹⁹⁸ מזה בד"ה יונתי בחגוי הסלע¹⁹⁹ ובד"ה ויקהל משה.^{200, 201}

comme sur l'échelle, sur laquelle on descend aussi de haut en bas. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes du rocher» et dans celui qui commence par «Et Moché rassembla».

Il en va ainsi de l'échelle, sur laquelle on descend aussi bien qu'on monte. Le maamar renvoie à ses discours «Ma colombe, dans les fentes du rocher» et «Et Moché rassembla» pour approfondir ce point.

36 וזהו הטעם שהתפלה נק' עטרה כמו ענין קושר כתרם לקונו מתפלתן של ישראל²⁰² כו' וכמ"ש בעטרה שעטרה לו²⁰³ אמו זו התפלה שעושה בחי עטרה למעלה

Et telle est la raison pour laquelle la prière est appelée une couronne, comme dans l'expression «il noue des couronnes pour son Créateur à partir des prières d'Israël», etc., et comme il est écrit : «avec la couronne dont sa mère l'a couronné» : il s'agit de la prière, qui forme un niveau de couronne là-haut.

La prière est également appelée une couronne. Le Talmud évoque l'ange qui «noue des couronnes pour son Créateur» ; Tossefot explique à cet endroit qu'elles sont formées à partir des prières des justes, et le Zohar, à partir des prières d'Israël. Le Cantique des Cantiques parle de «la couronne dont sa mère l'a couronné», que le maamar interprète comme la prière formant une couronne là-haut.

והנה העטרה היא נתונה על הראש למעלה הימנו ועשויה מאבנים טובות ומרגליות כידוע. והנמשל יובן למעלה שמבחי בירורים דרפ"ח ניצוצין²⁰⁴ כו'

Or, une couronne est posée sur la tête, au-dessus d'elle, et elle est faite de pierres précieuses et de perles, comme on le sait. L'analogie se comprend là-haut : à partir du niveau de l'affinement (birourim) des 288 étincelles, etc.,

Une couronne repose au-dessus de la tête et est faite de pierres précieuses et de perles. Là-haut, les « pierres précieuses » sont les 288 étincelles de sainteté tombées lors du brisement des réceptacles et qui sont affinées (birourim).

שעולין ע"י מס"ג שבתפלה נעשה למעלה בחי' כתר ועטרה על בחי' הראש והמוחין כו' להיות כי הוא נק' סולם והסולם ראשו מגיע השמימה ומחבר בחי' הראש עם הסוף

qui s'élèvent grâce au sacrifice de soi (messirout néfesh) dans la prière, se forme là-haut un niveau de couronne et de diadème au-dessus du niveau de la tête et de l'intellect (mo'hin), etc. ; car elle est appelée une échelle, et le sommet de l'échelle atteint le ciel et relie le niveau de la tête à celui de l'extrémité,

Ces étincelles, élevées par le sacrifice de soi dans la prière, deviennent une couronne au-dessus de la « tête », l'intellect (mo'hin), des niveaux supérieurs. En effet, la prière est une échelle dont le sommet atteint le ciel et relie la tête à l'extrémité.

והוא בחי' הכתר והעטרה שבשמימה שהסולם מגיע לשם ועושה עטרה וכתר כו' (ועמ"ש מזה בד"ה מזוזה מימין ובזח"א וישלח קס"ט.²⁰⁵ זח"ג כי תצא דרע"ה ע"א).

et cela constitue le niveau de la couronne et du diadème dans les cieux, là où l'échelle parvient et où elle forme un diadème et une couronne, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « La mezouza à droite », ainsi que dans le Zohar, partie I, Vayishlach, [folio] 169 ; Zohar, partie III, Ki Seitzei, folio 278a.)

Le sommet de l'échelle est la couronne dans les cieux : il l'atteint et la forme. La parenthèse renvoie au discours « La mezouza à droite » et au Zohar, qui dit, à propos de Vayishlach, que l'ange préposé aux prières d'Israël en fait une couronne ; la note de Kehot propose de lire la référence à Vayishlach comme renvoyant au début du folio 169a, ainsi qu'au folio 167b.

ול להיות כן שהתפלה הוא המחבר להעלות התחתון אל העליון ולהביא את העליון לתחתון, ויש בה ב' הענינים ההעלאה²⁰⁶ מלמטה למעלה שבה

Et puisque la prière est ce qui relie, élevant l'inférieur vers le supérieur et faisant descendre le supérieur vers l'inférieur, elle comporte deux aspects : l'élévation du bas vers le haut qui s'y trouve,

Puisque la prière est le lien qui élève l'inférieur vers le supérieur et fait descendre le supérieur vers l'inférieur, elle comporte deux mouvements. Le premier est l'élévation du bas vers le haut.

ועל ידה מתעלה מעשה המצות שנעשו בדברים גשמיים שנפל שם התענוג עליון בשבה"כ להיות מתעלים בבחי' מ"ן בבחי' באר מים חיים וכמ"ש במ"א ע"פ אז ישיר ישראל²⁰⁷ כו'

par laquelle les actes des mitsvot accomplis au moyen d'éléments matériels — dans lesquels le plaisir suprême était tombé lors du brisement des réceptacles — sont élevés, de sorte qu'ils s'élèvent en tant que mayin noukvin (eaux féminines), comme «un puits d'eaux vives», ainsi qu'il est expliqué ailleurs à propos de «Alors Israël chanta», etc.,

Par la prière, les mitsvot accomplies au moyen d'éléments matériels, dans lesquels le plaisir suprême était tombé lors du brisement des réceptacles, sont élevés en tant que mayin noukvin, «eaux féminines», qui montent comme «un puits d'eaux vives». Le maamar renvoie à ce qui est expliqué ailleurs à propos du Chant du puits : «Alors Israël chanta... Jaillis, ô puits!»

עלי באר²⁰⁸ כו' ובה ועל ידה נמשך ג"כ המשכת התענוג עליון בבחי' מ"ד מלמעלה למטה.

«Jaillis, ô puits!», etc. ; et en elle et par elle est également attiré vers le bas le plaisir suprême, sous forme de mayin doukhrin (eaux masculines), du haut vers le bas.

Le second mouvement consiste en ce que, par la prière, le plaisir suprême est attiré d'en haut sous forme de mayin doukhrin, «eaux masculines».

37 וע"כ ארז"ל אלמלא שמרו בני"י ב' שבתות²⁰⁹ כהלכתן כו' פ"י כהלכתן עד"מ ההליכה בסולם²¹⁰ הנ"ל שיש בו ההליכה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

Et c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Si les enfants d'Israël avaient observé deux Chabbatot conformément à leurs lois (kehil'hatan) », etc. Kehil'hatan signifie, par analogie, le mouvement (halikha) sur l'échelle mentionnée plus haut, où l'on monte d'en bas vers le haut et descend du haut vers le bas ;

Les Sages ont dit que si Israël avait observé deux Chabbatot « conformément à leurs lois » (kehil'hatan), il aurait été délivré aussitôt. Le maamar rattache kehil'hatan à halikha, « mouvement », et y voit les deux directions sur l'échelle : la montée et la descente.

וזוהו כהלכתן בבחי' עלי' ממטה למעלה לעורר בחי' עונג העליון למעלה ע"י עבודה ומעשה המצות כנ"ל, והבי' מלמעלה למטה²¹¹ שיבא העליון לתחתון הוא בחי' גילוי עונג העליון למטה כו'

et c'est cela, kehil'hatan : [un mouvement] selon la modalité d'une élévation d'en bas vers le haut, afin d'éveiller le niveau du plaisir suprême En-Haut par le service divin et l'accomplissement des mitsvot, comme mentionné plus haut ; et la seconde [modalité], du haut vers le bas, consiste à faire venir le supérieur vers l'inférieur : c'est le niveau de la révélation du plaisir suprême ici-bas, etc. ;

Un « mouvement » est la montée d'en bas vers le haut, qui éveille le plaisir suprême par le service divin et l'accomplissement des mitsvot ; l'autre va du haut vers le bas et consiste en la révélation de ce plaisir ici-bas.

מיד היו נגאלין מפני זה²¹² שהתפלה הוא המחבר להביא התחתון לעליון ועליון לתחתון והוא הנקי מיוחד יחודים וכמ"ש בס'²¹³ המקובלים.²¹⁴

« ils auraient été aussitôt délivrés ». En effet, la prière est ce qui relie : elle fait parvenir l'inférieur au supérieur et le supérieur à l'inférieur. C'est ce qu'on appelle « unir des unions » (me'ya'hed yi'-houdim), comme il est écrit dans les livres des kabbalistes.

Lorsque les deux mouvements sont complets, la délivrance vient aussitôt. C'est parce que la prière relie l'inférieur au supérieur et le supérieur à l'inférieur, ce que les kabbalistes appellent « unir des unions ».

(וזהו משארז"ל כל עיסקא דשבתא כפול²¹⁵ כוי שני כבשים²¹⁶ כוי זכור ושמור כוי כי שמור לנוקי הוא העלי מלמטה למעלה וזכור לדכורא הוא ענין ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו.²¹⁷)

(Et c'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Tout ce qui concerne le Chabbat est double », etc., « deux agneaux », etc., « Souviens-toi » et « Garde », etc. En effet, « Garde » correspond au féminin (Noukva), c'est-à-dire à la montée d'en bas vers le haut, tandis que « Souviens-toi » correspond au masculin (de'houra), c'est-à-dire à l'effusion du haut vers le bas, comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier ».

Une parenthèse relie cela à l'enseignement qui ouvrait le maamar : tout ce qui concerne le Chabbat est double. « Garde » correspond au féminin (Noukva), à la montée d'en bas, et « Souviens-toi » au masculin, à l'effusion du haut vers le bas, comme l'explique le discours « Souviens-toi du jour du Chabbat ».

והיינו שזהו ענין ב' שבתות כהלכתן שיש בכל שבת תחלה ההליכה מלמטה למעלה ואח"כ ההמשכה מלמעלה למטה כוי

Cela signifie que tel est le sens des « deux Chabbatot conformément à leurs lois » : chaque Chabbat comporte d'abord le mouvement d'en bas vers le haut, puis l'effusion du haut vers le bas, etc. ;

Les « deux Chabbatot » désignent donc deux étapes au sein de chaque Chabbat : d'abord la montée d'en bas, puis l'effusion d'en haut.

ולכן כל עיסקא דשבתא כפול²¹⁸ והיינו שלפי ערך ההעלאה מלמטה למעלה באתעדל"ת בכל ששת ימי המעשה בבחי' לעבדה ולשמרה²¹⁹ כו' כך הוא אח"כ הגילוי מההעלם וההמשכה מלמעלה למטה בשבת (כו').

et c'est pourquoi tout ce qui concerne le Chabbat est double. Autrement dit, l'effusion du haut vers le bas, la révélation de ce qui était caché le Chabbat, est ensuite à la mesure de l'élévation d'en bas vers le haut, suscitée par un éveil d'en bas pendant les six jours ouvrables, selon la modalité de « la travailler et la garder », etc.)

Voilà pourquoi tout ce qui concerne le Chabbat est double : la révélation et l'effusion d'en haut le Chabbat correspondent à la mesure de l'élévation obtenue par l'éveil d'en bas pendant les six jours de la semaine, « la travailler et la garder ». La parenthèse se ferme ici.

וזהו עד יעבור עמך²²⁰ הי עד יעבור כו' פי' ב' העברות הללו הא' מלמטה למעלה בבחי' מס"נ בעליות והסתלקות כנ"ל ואז יעברו למעלה משם הוי' הנגלה בג"ע ע"י צמצום לבד כנ"ל

Et c'est là le sens de « Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya, jusqu'à ce que [le peuple] passe », etc. : ces deux passages. Le premier va d'en bas vers le haut, selon la modalité du sacrifice de soi (messirout néfesh), par des élévations et un retrait, comme mentionné plus haut ; ils passent alors au-delà du Nom Havaya révélé dans le Gan Eden, qui n'y est révélé que par un tsimtsoum, comme mentionné plus haut,

Le Cantique de la mer dit deux fois : « Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya, jusqu'à ce que le peuple passe ». Le premier passage est une montée : par le sacrifice de soi dans la prière, Israël s'élève au-delà du Nom Havaya tel qu'il est révélé dans le Gan Eden par le biais d'un tsimtsoum.

כי מעוררים בחי' עונג העליון העצמי הנקי מקור כל התענוגים כו' וכנ"ל והעברה השנית הוא מלמעלה למטה

car ils éveillent le niveau du plaisir suprême essentiel, appelé la source de tous les plaisirs, etc., comme mentionné plus haut. Le second passage va du haut vers le bas :

Ils s'élèvent au-delà de ce niveau parce qu'ils éveillent le plaisir divin essentiel, source de tous les plaisirs. Le second passage s'effectue vers le bas.

דהיינו ששם הוי' יורד ונמשך מן ההעלם עונג העליון לידי גילוי ואז שם הוי' עובר על ישראל כי הירידה בהיפך בחי' העל"י כו'.

C'est-à-dire que le Nom Havaya descend et est attiré depuis le plaisir supérieur caché jusqu'à la révélation ; alors, le Nom Havaya passe sur Israël, car la descente est l'inverse de l'élévation, etc.

Le Nom Havaya descend, attirant le plaisir supérieur depuis sa dissimulation jusqu'à la révélation, et ainsi « passe sur » Israël ; la descente est l'inverse de l'élévation.

SECTION 8 • ¶38-40

Donné à vous

38 וזהו ראו כי ²²¹ ה' נתן לכם השבת כו' כי הנה מבואר למעלה דמי שטרח בע"ש דוקא יאכל בשבת ²²² כו'

Et c'est là [le sens de] «Voyez, car D.ieu vous a donné le Chabbat», etc. Car il a été expliqué plus haut que «celui qui a peiné la veille du Chabbat» précisément «mangera le Chabbat», etc. ;

Le maamar revient au verset d'ouverture : «Voyez, car D.ieu vous a donné le Chabbat.» Comme expliqué plus haut, «celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat».

והיינו שאין בחי' גילוי עונג העליון בשבת רק לפ"ע מה שהוכן בחי' עונג העליון שבהעלם ע"י מצות מעשיות שעשו בחול כנ"ל. ²²³

c'est-à-dire que la révélation du plaisir supérieur le Chabbat ne se produit qu'à la mesure de ce qui a été préparé, dans son état caché, du plaisir supérieur par les mitsvot pratiques accomplies pendant la semaine, comme mentionné plus haut.

Le plaisir supérieur révélé le Chabbat correspond exactement à ce que les mitsvot pratiques de la semaine ont préparé alors qu'il était encore caché.

39 וזהו שנאמר במן את אשר תאפו אפו ²²⁴ וכנ"ל שהחול מכין לשבת ואין מכינים בשבת כלום כי אין עונג

השבת בא מצד עצם רק ממה שכבר מוכן בחול ע"י עשיית המצות

Et c'est là le sens de ce qui est dit au sujet de la manne : «Ce que vous ferez cuire, faites-le cuire», comme mentionné plus haut : les jours de semaine préparent le Chabbat, et l'on ne prépare rien le Chabbat ; car le plaisir du Chabbat ne vient pas de lui-même, mais seulement de ce qui a déjà été préparé pendant la semaine par l'accomplissement des mitsvot,

C'est le sens de l'instruction de Moché au sujet de la manne, le vendredi : «Ce que vous ferez cuire, faites-le cuire». Les jours de semaine préparent le Chabbat et l'on ne prépare rien le Chabbat même, puisque le plaisir du Chabbat ne vient pas de lui-même, mais seulement des mitsvot accomplies pendant la semaine.

כי הן הן הבאים לידי גילוי העלם עונג העליון ולא דבר זולתם כלל וא"כ מאין יהיה העונג בשבת וע"כ הוא נותן להם ביום הששי לחם יומים ²²⁵ כו'. ²²⁶

car ce sont elles qui font venir à la révélation le plaisir suprême caché, et rien d'autre absolument. Dès lors, d'où viendrait le plaisir du Chabbat ? C'est pourquoi Il leur donne «le sixième jour du pain pour deux jours», etc.

Les mitsvot seules font venir à la révélation le plaisir suprême caché ; sans elles, le plaisir du Chabbat n'aurait aucune source. C'est pourquoi D.ieu leur donna, le sixième jour, «du pain pour deux jours».

40 ועיין מזה בזח"ג פי' בהר דק"י ע"ב, וזהו ראו כי²²⁷ ה' נותן לכם לכם דייקא

Voyez à ce sujet le Zohar, partie III, parachat Behar, folio 110b. C'est là le sens de : «Voyez, car D.ieu vous donne» : «vous», précisément ;

Le maamar renvoie au Zohar sur Behar, qui cite le verset : «Voyez, car D.ieu [...] vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours», puis l'interprète avec précision : «Voyez, car D.ieu vous donne» : à vous en particulier.

דהיינו לפי אופן טורח העבודה שלכם בחול כן הוא נותן לכם את השבת בבחי' גילוי העונג העליון
כנ"ל וא"כ השבת כולו ברשותכם להוסיף או לגרוע ממנו

c'est-à-dire que, selon la manière dont vous vous êtes dépensés dans le service divin pendant la semaine, Il vous donne le Chabbat, avec la révélation du plaisir supérieur, comme indiqué plus haut. Ainsi, tout le Chabbat est en votre pouvoir : vous pouvez y ajouter ou en retrancher,

Le Chabbat et la révélation du plaisir supérieur qu'il renferme vous sont accordés par D.ieu en fonction de l'effort que vous avez fourni dans votre service pendant la semaine. Le Chabbat tout entier est donc entre vos mains : vous pouvez y ajouter ou en retrancher.

דהיינו כפי ערך עבודתכם במעשה המצות בחול וכמ"ש למעלה בענין דרכיה²²⁸ דרכי נועם כו' וזהו נתן
לכם כו' וע' ברבות בא פט"ו ע"פ החדש הזה לכם.²²⁹

c'est-à-dire selon la mesure de votre service dans l'accomplissement des mitsvot pendant la semaine, comme il est écrit plus haut à propos de : «Ses voies sont des voies de douceur», etc. C'est là le sens de : «Il vous a donné», etc. Voyez aussi [Midrach] Rabba sur Bo, section 15, à propos de : «Ce mois-ci sera pour vous.»

Cela dépend de la mesure de votre service dans l'accomplissement des mitsvot pendant la semaine, comme cela a été expliqué plus haut à propos de : «Ses voies sont des voies de douceur.» Le maamar renvoie également au Midrach Rabba sur «Ce mois-ci sera pour vous», où apparaissent les mêmes mots : «pour vous».

אל²³⁰ יצא איש ממקומו.^{231, 232, 233} עיין מזה בזח"ב בשלח ס"ג סע"ב²³⁴ ויקהל ר"ז א' והוא כענין הנז"ל
בפי' עושין רצונו של מקום כו'

«Que personne ne sorte de sa place.» Voyez à ce sujet le Zohar, partie II, Beshalach, [folio] 63, fin du côté b, [et] Vayakhel, 207a ; cela relève de la notion évoquée plus haut dans l'explication de : «ceux qui accomplissent la volonté du Makom», etc.

Le verset se poursuit ainsi : «Que personne ne sorte de sa place le septième jour.» Le Zohar sur Beshalach et Vayakhel, auquel le maamar renvoie, comprend «sa place» comme la «place» de «Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Sa place». Le maamar relie «sa place» au Makom de l'expression «accomplir la volonté du Makom» (paragraphe 33), c'est-à-dire à l'attraction de la lumière dans la racine de la «place».

ועמ"ש מזה בד"ה כי על כבוד²³⁵ בפ"י ברוך כבוד²³⁶ הוי ממקומו ועמ"ש בפ"י ברוך המקום בד"ה בשב"ר לכם מטה לחם:²³⁷

Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours intitulé «Car sur toute la gloire», dans l'explication de : «Béni soit la gloire de Havaya depuis Sa place»; et voyez ce qui est écrit dans l'explication de : «Béni soit le Makom», dans le discours intitulé «Quand Je vous briserai le bâton du pain».

Le maamar renvoie également aux discours «Car sur toute la gloire», consacré à «Béni soit la gloire de Havaya depuis Sa place», et «Quand Je vous briserai le bâton du pain», consacré à «Béni soit le Makom», pour approfondir ce thème de la «place».

SECTION 9 • ¶41-45

Une lumière entièrement nouvelle

41 ו ולבאר²³⁸ הדברים קצת הנה ענין ב' פעמים עד יעבור כו' הנה ידוע דבאמת לאו דאית לך צדק ידיעא^{239, 240} כו'

6. Et pour expliquer quelque peu la chose, que signifie «jusqu'à ce qu'ils passent» à deux reprises, etc. ? Il est connu qu'en vérité, «ce n'est pas que Tu possèdes une justice connue, etc.»

Le chapitre 6 commence par expliquer un peu plus les deux «passages». Il part du principe, cité de la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar, que D.ieu Lui-même ne possède aucun attribut «connu».

ושיהיה התהוות המדות מאור א"ס הוא רק ע"י תורה ומצות בהעלאת מ"ן מכירורי רפ"ח נצוצין שבמצות מעשיות כמו אתרוג ותפילין מדברים הגשמיים כו'

et que la venue à l'existence des attributs (midot) à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne se réalise que par la Torah et les mitsvot, grâce à l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) issus du raffinement des 288 étincelles dans les mitsvot pratiques, telles que l'étrog et les téfilines, qui proviennent d'objets matériels, etc.

Ainsi, les attributs (midot) viennent à l'existence à partir de la Lumière infinie uniquement par la Torah et les mitsvot : les mitsvot pratiques, accomplies avec des objets matériels tels que l'étrog et les téfilines, raffinent les 288 étincelles déchues et les élèvent en mayin noukvin, les «eaux féminines» qui suscitent le flux d'en haut.

ורמ"ח פקודין נעשים רמ"ח אברין²⁴¹ למלכא פי" רמ"ח כלים למדות דאצילות כמבואר בע"ח דט"י²⁴² פעמים ט' עולה פ"א ובכל א' ג' בחי' ראש תוך סוף עולה רמ"ג וה"ח המגדילים רמ"ח כו'

Et «les 248 commandements deviennent les 248 membres du Roi», c'est-à-dire 248 réceptacles pour les attributs du Monde d'Atsilout (Émanation), comme l'explique Etz Chaim : neuf fois neuf font 81, et chacun comporte trois niveaux — tête, milieu et fin — ce qui donne 243 ; puis les cinq 'hassadim qui développent [ce nombre le portent à] 248, etc.,

Le Tikkunei Zohar dit que les 248 commandements positifs deviennent «les 248 membres du Roi», c'est-à-dire 248 réceptacles pour les attributs d'Atsilout. Etz Chaim parvient ainsi à ce nombre : neuf fois neuf font 81 ; chacun comportant une tête, un milieu et une fin, on obtient 243 ; les cinq 'hassadim portent le nombre à 248.

וכמבואר במ"א ולכך נק' התורה והמצות בשם דרך²⁴³ הוי' להיות שהן הדרך להמשכות שם הוי' בכל מדה וספ"י כו'

comme il est expliqué ailleurs. C'est pourquoi la Torah et les mitsvot sont appelées «la voie de Havaya», puisqu'elles constituent la voie par laquelle le Nom Havaya est attiré dans chaque attribut et Séfira, etc.

C'est pourquoi la Torah et les mitsvot sont appelées «la voie de Havaya» : elles sont le chemin par lequel le Nom Havaya est attiré dans chaque attribut et chaque Séfira.

וזהו עד יעבור עמך ה' שע"י תורה ומצות שלהם עוברים למעלה מעלה מבחי' שם הוי' עד שממשיכים שם הוי' כו'

Et c'est là le sens de «jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya» : par leur Torah et leurs mitsvot, ils passent bien au-delà du niveau du Nom Havaya, jusqu'à attirer le Nom Havaya, etc.

C'est là le premier «jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya» : par leur Torah et leurs mitsvot, Israël passe bien au-delà du niveau du Nom Havaya et attire ainsi le Nom Havaya.

ועד יעבור הב' הוא מלמעלה למטה ששם הוי' עובר עליהם ומגביה אותם כענין ארון נושאו נשא²⁴⁴ וכמבואר במ"א.

Et le second «jusqu'à ce qu'ils passent» s'effectue de haut en bas : le Nom Havaya passe au-dessus d'eux et les élève, comme dans l'expression «l'Arche portait ceux qui la portaient», ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

Le second «jusqu'à ce qu'ils passent» s'effectue de haut en bas : le Nom Havaya passe au-dessus d'Israël et l'élève, comme le dit le Talmud : l'Arche d'Alliance portait ceux qui la portaient.

42 ושרש ענין התפלה שהוא כמו הסולם וכו'. הנה ידוע בחי' סדר ההשתלשלות הנה בחי' נהי' שבעליון נעשים מוחין לתחתון כמו נהי' דאוי'א מוחין לזי'א ונהי' דזי'א מוחין לנוק' כו'

Et la racine de l'idée que la prière est comme une échelle, etc. : il est connu que, dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), le niveau de Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement) du niveau supérieur devient l'intellect (mo'hin) du niveau inférieur. Ainsi, Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) [deviennent] les mo'hin de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin, les mo'hin de Noukva (le féminin / Mal'hout), etc.

Voici la racine de la prière considérée comme une échelle. Dans l'enchaînement descendant ordinaire, chaque niveau est « nourri » par le niveau supérieur : les Séfirot les plus basses du niveau supérieur, Netsa'h, Hod et Yessod, deviennent l'intellect (mo'hin) du niveau inférieur. Ainsi, Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba et Imma deviennent les mo'hin de Zeir Anpin, et ceux de Zeir Anpin deviennent les mo'hin de Noukva.

וזהו שרש ענין מלך עוזר^{245, 246} שהוא²⁴⁷ בבחי' נהי' בלבד כו' וכי' הסדר לא נפיק לעולם מפני דאוי'א זוגייהו תדיר בשביל המשכת מוחין כו'

Telle est la racine de l'idée de « roi qui aide » (melech ozer), qui correspond au seul niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, etc. Et cet ordre tout entier ne cesse jamais, car « Abba et Imma, leur union (zivoug) est constante », afin d'attirer les mo'hin, etc.

Telle est la racine de l'expression « roi qui aide » dans la Amida, qui correspond à Netsa'h, Hod et Yessod seuls. Cet ordre ne s'interrompt jamais car, comme l'enseigne la Kabbale, l'union d'Abba et Imma est constante, afin de continuer à fournir les mo'hin.

אמנם אין נמשך מזה התענוג התדירי מוחין חדשים לגמרי רק לחדש את הישנות כמ"ש בעי"ה²⁴⁸
Cependant, ce plaisir constant ne fait pas descendre des mo'hin entièrement nouveaux ; il ne fait que renouveler les anciens, comme il est écrit dans Etz Chaim.

Mais, selon Etz Chaim, le « plaisir constant » de cette union constante ne produit pas de mo'hin entièrement nouveaux ; il ne fait que renouveler ceux qui existent déjà.

אבל התפלה הנק' סולם כנ"ל הוא הממשיך תוספת אורות ובחי' מוחין החדשים לגמרי וזהו בעטרה שעטרה לו אמו²⁴⁹ כו'

En revanche, la prière, appelée une échelle, comme mentionné précédemment, est ce qui fait descendre des lumières supplémentaires et le niveau de mo'hin entièrement nouveaux. Telle est la signification de « de la couronne dont sa mère l'a couronné », etc.

La prière, l'échelle, est ce qui fait descendre des lumières supplémentaires et des mo'hin entièrement nouveaux. C'est la « couronne dont sa mère l'a couronné ».

ויוכן זה עדי"מ מבחי' הלידה שאנו רואים שיש בלידה תוס' מוחין חדשים כי הנה המוח שבראש הגם שיורד הטפה ממנו נשאר המוח כמקדם

On comprendra cela par une analogie tirée de la naissance : nous voyons qu'elle comporte un apport de mo'hin nouveaux. En effet, bien que la goutte descende du cerveau situé dans la tête, le cerveau demeure comme auparavant

Une analogie tirée de la procréation humaine montre que la génération d'un enfant comporte un apport de mo'hin nouveaux : bien que la goutte de semence descende du cerveau, celui-ci demeure tel qu'il était.

ולא נחסר מאומה א"כ צ"ל שטפה זו חדשה היא מאשר נתוסף בהמוחין והוא דוקא אשר מוליד דבר חדש כולד הנוצר מן הטפה כו' וכמ"כ בזמן הלידה ממש שהאשה תלד הולד

et qu'il ne lui manque rien. Il faut donc conclure que cette goutte est nouvelle, issue de ce qui s'est ajouté aux mo'hin ; et c'est précisément cela qui engendre quelque chose de nouveau, comme l'enfant formé à partir de la goutte, etc. De même, au moment même de la naissance, lorsque la femme met l'enfant au monde :

Puisque le cerveau ne perd rien, la goutte doit être quelque chose de nouvellement ajouté ; et seule une goutte nouvelle peut produire quelque chose de nouveau, un enfant. On observe la même chose au moment de la naissance.

הנה האשה יושבת על המשבר והולד נוצר מרחמה שהוא נחשב²⁵⁰ מעצמות גופה ואין הולד יוצא מבחי' נה"י שהן הרגלים כפי סדר ההשתלשלות דנה"י דעליון נעשה מוחין לתחתון כו'

la femme est assise sur le siège d'accouchement, et l'enfant se forme dans son sein, lequel est considéré comme faisant partie de la substance même de son corps ; l'enfant ne sort pas du niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, qui sont les jambes, conformément à l'ordre de l'enchaînement descendant, selon lequel Netsa'h, Hod et Yessod du niveau supérieur deviennent les mo'hin du niveau inférieur, etc.

L'enfant se forme dans le sein de sa mère, qui fait partie de la substance même de son corps ; il ne naît pas de ses « jambes », Netsa'h, Hod et Yessod, le canal par lequel s'opère le passage ordinaire du niveau supérieur au niveau inférieur.

א"כ מזה הוראה שבשעת הלידה יש התחדשות מוחין חדשים אשר עדיין לא היו כלל ע"כ א"א שיבואו מבחי' נה"י

Il en ressort qu'au moment de la naissance se produit le renouvellement de mo'hin nouveaux qui n'existaient absolument pas auparavant ; il est donc impossible qu'ils proviennent du niveau de Netsa'h, Hod et Yessod,

Cela montre que la naissance implique des mo'hin nouveaux, qui n'existaient pas auparavant ; ils ne peuvent donc provenir de Netsa'h, Hod et Yessod.

כי המשכות מוחין חדשים אי"א ע"פ סדר ההשתלשלות אלא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות לפי שהוא מחודש מעיקרו ובסדר ההשתלשלות אין כל חדש²⁵¹ כו'

Car il est impossible de faire descendre de nouveaux mo'hin selon l'ordre de l'hichtalchelout ; cela ne peut se faire qu'à un niveau très, très supérieur à cet ordre, puisqu'ils sont nouveaux dès leur origine même, et que, dans l'ordre de l'hichtalchelout, rien n'est nouveau, etc.

Des mo'hin véritablement nouveaux ne peuvent venir par l'enchaînement descendant ordinaire, où « rien n'est nouveau » ; ils doivent venir d'un niveau très supérieur, puisqu'ils sont nouveaux dès leur origine même.

ויוכח מזה דגם למעלה כן הוא דבחי' זוג תדירי דא"א שמהם סדר ההשתלשלות כידוע אין כל חדש בהמשכות מוחין חדשים לגמרי כו'

On comprendra par là qu'il en va de même en haut : dans le niveau de l'union constante d'Abba et Imma, dont procède l'ordre de l'hichtalchelout, comme on le sait, il n'y a rien de nouveau dans la descente de mo'hin entièrement nouveaux, etc.

Il en va de même en haut : l'union constante d'Abba et Imma, dont procède l'enchaînement descendant ordinaire, n'apporte rien de nouveau.

ע"כ בא הסדר מבחי' נה"י דעליון לתחתון כו' אבל התפלה שראשו מגיע השמימה הנה היא הגורמת בחי' זיווג

C'est pourquoi l'ordre procède du niveau de Netsa'h, Hod et Yessod du niveau supérieur vers le niveau inférieur, etc. Mais la prière, dont « le sommet atteint le ciel », est ce qui suscite un niveau d'union

Voilà pourquoi l'ordre ordinaire va de Netsa'h, Hod et Yessod du niveau supérieur vers le niveau inférieur. La prière, dont le sommet atteint le ciel, suscite une autre forme d'union.

כמו בבחי' כח המוליד שבטפת דכורא שהוא למעלה מבחי' סדר ההשתלשלות וממשיך מוחין חדשים לגמרי כמבואר בפע"ח²⁵² שבכל כוונת היחודים שבתפלה הוא לעורר הטפה דכורא כו'

semblable au niveau de la puissance procréatrice contenue dans la goutte masculine, qui est au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout et fait descendre des mo'hin entièrement nouveaux, comme l'explique Pri Etz Chaim : toutes les intentions (kavanot) des unions dans la prière [visent] à éveiller la goutte masculine, etc.

Cette union est semblable à la puissance procréatrice contenue dans la semence masculine, qui se situe au-dessus de l'ordre ordinaire et fait descendre des mo'hin entièrement nouveaux. Pri Etz Chaim explique que toutes les intentions des unions dans la prière visent à éveiller cette « goutte » masculine.

והוא מבחי המיין גיכ דבירורי רפי"ח כוי כי הדם הוא הנפש²⁵³ ומהמאכל נעשה הטפה במוחין דנוקי בבחי תוסי

Et cela provient également du niveau des mayin noukvin issus de l'affinement des 288 [étincelles], etc. Car « le sang, c'est l'âme », et la goutte se forme à partir de la nourriture, dans les mo'hin de Noukva, comme un ajout,

Cette nouvelle goutte provient également des mayin noukvin issus de l'affinement des 288 étincelles : de même que « le sang, c'est l'âme » et que la semence se forme à partir de la nourriture, les étincelles affinées deviennent un ajout dans les mo'hin de Noukva.

דהיינו חדשים לגמרי כוי והן הן העטרות והכתרים ש נעשו מן התפלות כמ"ש למעלה בעטרה שעטרה לו אמו כוי.²⁵⁴

c'est-à-dire qu'ils sont entièrement nouveaux, etc. Et ce sont précisément les diadèmes et les couronnes qui sont faits des prières, comme il est écrit plus haut à propos de « la couronne dont sa mère l'a couronné », etc.

Ce sont des mo'hin entièrement nouveaux, et ce sont les diadèmes et les couronnes faits des prières : la « couronne dont sa mère l'a couronné », dont il a été question plus haut.

43 ובזה יוכן גיכ ענין מלך עומד ואגוסטוס²⁵⁵ יושב^{256, 257} הנזכר ברבות בשלח פכ"כ כי הנה בחי מלך עומד זהו כשנמשך ע"פ סדר ההשתלשלות שהוא ע"פ זיווג תדירי שאין כל חדש כוי בא ההשתלשלות מבחי נהי"י כנ"ל

On comprendra également par là le sens de «le roi se tient debout et l'Auguste est assis», mentionné dans [le Midrach] Rabbah sur Beshalach, section [23]. En effet, le niveau du «roi se tient debout» correspond à la lumière qui se déploie selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), lequel suit l'union constante, où rien de nouveau n'apparaît, etc. L'enchaînement descendant provient du niveau de Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement), comme indiqué plus haut.

Cela explique la parabole du Midrach au sujet du roi qui remporta une guerre et fut fait «Auguste»: «le roi se tient debout et l'Auguste est assis». «Le roi se tient debout» désigne la lumière qui se déploie selon l'enchaînement ordinaire, l'union constante qui n'apporte rien de nouveau et qui passe par Netsa'h, Hod et Yessod. (L'imprimé indique la section du Midrach par כ"כ, ce qui ne correspond pas à un nombre; la parabole se trouve dans la section 23, Shemos Rabbah 23:1.)

אבל אגוסטוס יושב זהו כשנמשך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כמו קייס שהוא בחי' לידה דבעתיקא תליא

Mais «l'Auguste est assis» correspond à la lumière qui se déploie depuis ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, comme lors de la division de la mer des Joncs, qui est du niveau de la naissance, laquelle «dépend d'Atika» ;

«L'Auguste est assis» désigne la lumière qui se déploie depuis ce qui est au-dessus de l'ordre ordinaire, comme lors de la division de la mer des Joncs, qui est semblable à une naissance et qui, selon le Zohar, «dépend d'Atika», l'Ancien, le niveau le plus intérieur de Kéter.

והיינו שבבחי' לידה לא בא השפע מבחי' נה"י אדרבה הירכיים מצטננים כו' כ"א מבחי' חג"ת כו'.²⁵⁸

c'est-à-dire qu'au niveau de la naissance, le flux ne provient pas du niveau de Netsa'h, Hod et Yes-sod — au contraire, les cuisses se refroidissent, etc. — mais du niveau de 'Hessed (bonté), Guevou-ra (retenue) et Tiferet (beauté), etc.

Lors de la naissance, le flux ne passe pas par Netsa'h, Hod et Yessod, les «cuisses», qui, au contraire, se refroidissent, comme le dit le Talmud à propos d'une femme sur le point d'accoucher (Sotah 11b) ; il provient de 'Hessed, Guevou-ra et Tiferet.

44 והנה עדי"מ הקטן אינו מוליד²⁵⁹ מפני שאין לו כלי המוח בשלימות א"כ אנו רואים שגם בחי' כח המוליד שממשיך מוחין

Or, par analogie, un mineur n'engendre pas, car le réceptacle de son cerveau n'est pas encore pleinement constitué. Nous voyons donc que même la force procréatrice, qui attire de nouveaux mo'hin,

Une condition supplémentaire ressort de cette analogie : un mineur ne peut pas engendrer d'enfants, car son cerveau n'est pas encore pleinement développé. Ainsi, même la force procréatrice, qui attire de nouveaux mo'hin, dépend d'un cerveau pleinement constitué.

חדשים תלוי בכלי המוח שאם²⁶⁰ אין המוח בשלימות לא יוליד ועדי"ז שאר תיקון כל האברים שאם אינו בבחי' שלם בכל אבריו לא יוכל להוליד וכדומה

qui sont nouveaux, dépend du réceptacle du cerveau : si le cerveau n'est pas pleinement constitué, il n'engendrera pas. Il en va de même pour le développement adéquat des autres membres : s'il n'est pas complet dans tous ses membres, il ne pourra pas engendrer, et ainsi de suite.

Cela dépend également du développement adéquat de tous les membres : celui qui n'est pas complet dans tous ses membres ne peut pas engendrer.

והנמשל מובן למעלה דהגם שהתפלה היא המשכת מוחין חדשים בבחי' כח המוליד כנ"ל עכ"ז אם אין כלי המוח וכלי האברים שלמים בכל כחם א"א להמשיך מוחין חדשים בתפלה לבד

On comprend l'analogie dans les mondes supérieurs : bien que la prière attire de nouveaux mo'hin, au niveau de la force procréatrice, comme mentionné plus haut, néanmoins, si le réceptacle du cerveau et les réceptacles des membres ne sont pas pleinement constitués dans toute leur capacité, il est impossible d'attirer de nouveaux mo'hin par la prière seule.

Il en va de même dans les mondes supérieurs : bien que la prière attire de nouveaux mo'hin, à la manière d'une force procréatrice, elle ne peut le faire à elle seule si le « réceptacle du cerveau » et les réceptacles des membres ne sont pas pleinement constitués.

והענין הוא דעל ידי תורה ומצות נעשה בנין כל הגוף ברמ"ח אברים דמלכא כנ"ל ואח"כ יוכל להיות

Le sujet est le suivant : par la Torah et les mitzvot se construit le corps tout entier, avec les 248 membres du Roi, comme mentionné plus haut ; ensuite, il devient possible

La Torah et les mitzvot construisent le corps tout entier, les 248 « membres du Roi » ; ce n'est qu'une fois cette construction achevée que la prière peut accomplir son œuvre.

המשכת אורות ומוחין חדשים על ידי התפלה והעיקר במצות ת"ת שהוא בחי' המוחין עצמן כו' וכ"ז ממשיכים ישראל בתורה ובמצות כנ"ל.

d'attirer des lumières et de nouveaux mo'hin par la prière. L'essentiel est la mitsva de l'étude de la Torah, qui correspond au niveau des mo'hin eux-mêmes, etc. ; et tout cela, Israël l'attire par la Torah et les mitzvot, comme mentionné plus haut.

La prière peut alors attirer de nouvelles lumières et de nouveaux mo'hin. Ici, la mitsva principale est l'étude de la Torah, qui correspond aux mo'hin eux-mêmes ; et tout cela, Israël l'attire par la Torah et les mitzvot.

45 והנה בכל ששת ימי המעשה נבנה בנין הגוף שהוא כל האורות והכלים ברמ"ח אברים ע"י תורה ומצות שעושין כנ"ל

Or, durant les six jours ouvrables, se construit la structure du corps, qui comprend toutes les lumières et tous les réceptacles des 248 membres, par la Torah et les mitzvot que l'on accomplit, comme mentionné plus haut ;

En conclusion : durant les six jours de la semaine, la Torah et les mitzvot construisent le « corps », c'est-à-dire toutes les lumières et tous les réceptacles des 248 membres.

אבל עדיין נשאר האור באצילות בלבד ולא בא לידי גילוי והגם שעל ידי התפלה שבחול נמשך גם כן מוחין ואורות חדשים לגמרי כנ"ל

mais la lumière demeure encore dans le Monde d'Atsilout seulement, et n'est pas parvenue à se révéler. Et bien que, par la prière des jours de semaine, de nouveaux mo'hin et de nouvelles lumières soient également attirés, comme mentionné plus haut,

Mais cette lumière demeure dans Atsilout et n'est pas encore révélée en bas. La prière des jours de semaine attire bien de nouveaux mo'hin et de nouvelles lumières, comme expliqué plus haut.

אבל הכל בבחינת האצילות בלבד ולא בא לידי גילוי ממש²⁶¹ ולכן אומרים אשר קדשנו במצותיו שעדיין היה בהעלם במוחין עד"מ התעוררות הטפה במוח עדיין כו'

tout cela reste au niveau d'Atsilout seulement et n'est pas parvenu à une véritable révélation. C'est pourquoi nous disons : « Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot », car cela demeurerait encore caché dans les mo'hin, comme, par analogie, l'éveil de la goutte alors qu'elle se trouve encore dans le cerveau, etc.

Pourtant, tout cela reste dans Atsilout et n'est pas véritablement révélé. C'est pourquoi la bénédiction des jours de semaine dit : « Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot », au passé et à la troisième personne : la lumière est encore cachée dans les mo'hin, comme une semence encore dans le cerveau.

אבל בשבת עיקר הזווג לחדש ממש היינו שמתגלה למטה ממש וזהו וקראת לשבת עונג²⁶² כו' וכמ"ש אז תתענג על²⁶³ הויה למטה בבחי' גילוי ממש וע"כ אומר במצותיך לנוכח כו'

Mais, à Chabbat, a lieu l'union essentielle, qui produit véritablement quelque chose de nouveau : la lumière se révèle effectivement en bas. C'est là le sens de « Tu appelleras le Chabbat délice », etc., et comme il est écrit : « Alors tu trouveras ton délice en Havaya », en bas, dans une véritable révélation. C'est pourquoi l'on dit « par Tes mitsvot », à la deuxième personne, etc.

À Chabbat a lieu l'union essentielle, qui fait naître quelque chose de véritablement nouveau : la révélation atteint effectivement les niveaux inférieurs. C'est le sens de « Tu appelleras le Chabbat délice » et de « Alors tu trouveras ton délice en Havaya » ; c'est pourquoi, à Chabbat, nous disons « par Tes mitsvot », en nous adressant directement à D.ieu.

ועיקר ההפרש בין חול לשבת שבחול כתיב בעטרה שעטרה לו אמו²⁶⁴ מבחי אימא עילאה שהוא בבחי או"ח למעלה ואינו יורד ובא למטה כנ"ל בענין ההפרש שבין חכמה לבינה כו'

La différence essentielle entre les jours de semaine et Chabbat est que, durant les jours de semaine, il est écrit : « de la couronne dont sa mère l'a couronné » ; elle provient du niveau de la Imma supérieure, qui relève de la lumière réfléchie (Or Hozer), laquelle monte vers le haut et ne descend pas pour parvenir en bas, comme mentionné plus haut à propos de la différence entre 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), etc.

La différence essentielle est la suivante : durant les jours de semaine, la lumière provient de la Imma supérieure (Bina), la « mère » de « la couronne dont sa mère l'a couronné ». Sa lumière réfléchie (Or Hozer) s'élève et ne descend pas vers les niveaux inférieurs, comme expliqué à propos de la différence entre 'Hokhma et Bina.

אבל בשבת בחינת אבא שיורד מלמעלה למטה בבחי או"י וכמ"ש מקראי קדש²⁶⁵ בחינת ההמשכה מלמעלה למטה כו' וכמ"ש במ"א:

Mais, à Chabbat, c'est le niveau d'Abba, qui descend d'en haut vers le bas sous forme de lumière directe (Or Yachar), comme il est écrit : « convocations saintes » (mikraé kodesh), ce qui correspond à l'attraction d'en haut vers le bas, etc., comme expliqué ailleurs.

À Chabbat, la lumière provient d'Abba ('Hokhma) et descend d'en haut vers le bas sous forme de lumière directe (Or Yachar). Le terme de la Torah désignant les jours saints, « convocations saintes » (mikraé kodesh), exprime cette attraction d'en haut vers le bas.

DANS LA AVODA

Le service des six jours de semaine — l'étude de la Torah, les mitsvot pratiques et la prière, dans un esprit de cœur brisé et de soumission de soi — est ce qui prépare le Chabbat ; le service du Chabbat lui-même consiste à prendre plaisir en D.ieu. Le Chabbat est donné « à vous » à la mesure du labeur de la semaine : « Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat. »

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la bénédiction sur une mitsva dit-elle « Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot », au passé et à la troisième personne, alors que le Chabbat, nous prions : « Sanctifie-nous par Tes mitsvot » ?
2. Comment le youd, un point unique, peut-il être à la fois une contraction et la source de chaque plaisir particulier du Monde futur ?
3. Pourquoi la volonté contenue dans toutes les mitsvot est-elle une seule et même volonté, alors que le plaisir propre à chaque mitsva diffère ? Qu'est-ce que cela pourrait signifier pour la manière d'aborder chaque mitsva ?
4. En quel sens la prière est-elle une échelle, et pourquoi ne peut-elle attirer une lumière nouvelle qu'après que la Torah et les mitsvot ont construit les réceptacles ?
5. Si le Chabbat ne révèle que ce que la semaine a préparé, que signifie le fait que le Chabbat est « en votre pouvoir : vous pouvez y ajouter ou en retrancher » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ראו כי

La note date ce maamar de 5565 en s'appuyant sur Or Ha-Torah sur Michpatim (p. 3016), où figure la mention « une explication de "Re'ou ...", Béchala'h 5565 ». Elle renvoie également à Or HaTorah sur Béchala'h, p. 657, et au volume 8, p. 2970.

LA NOTE DE KEHOT

נאמר בשנת תקס"ה — ראה אוה"ת משפטים ע' ג"ט: ביאור ע"פ ראו . . בשלח תקס"ה. היום יום י"ז שבט ע' כ. ביאור לד"ה זה נדפס במאמרי אדה"י פרשיות פי בשלח ע' רפז. ובסה"מ תקס"ה ח"א ע' רמא. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א. המאמר באריכות במאמרי אדה"א שמות-א ע' רה. ראה אוה"ת בשלח ע' תרנו. כך ח ע' ב"תתקע. ראה שיחת ש"ק פי כי תשא תשד"מ. נדפס גם בלקו"ש חכ"ו ע' 386. בביכל שמינית בויגין שתיי ראיתי שינויים (קלים) ויורשם פה, למראה עינים. [כ].

2 ראו כי ה' נתן לכם

Moïse dit au peuple, le Chabbat de la manne : « Voyez, car D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi, le sixième jour, Il vous donne du pain pour deux jours. » À la fin du maamar (paragraphes 38-40), l'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant que la révélation du Chabbat est donnée en fonction du travail accompli durant la semaine.

שמות ט"ז:29 Exodus 16:

ראו כי' נתן לכם השבת עלי'ן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחתי'ו אלי'צא איש ממקומו ביום השביעי:

Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours ; que chacun demeure à sa place, que personne ne sorte de sa place le septième jour. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, כט.

3 במדרש תלים

La note renvoie à ce discours de 5627 et aux sources qu'il cite au sujet du Midrach Tehilim mentionné ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ויאמר לך לך תרכ"ו [בהוצאת תש"ס] ע' ט ובמ"מ לשם. בד"ה לך לך תר"ל ע' ט בענין הכפל דשבת.

4 מהו ראו א"ר יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול

À propos de « Psaume, chant pour le jour du Chabbat », le Midrach demande ce que signifie « Voyez », et Rabbi Yits'hak répond que tout ce qui concerne le Chabbat est double : l'omer, son offrande, sa punition, sa récompense,

ses injonctions (« Souviens-toi » et « Garde ») et son psalme.

Midrash Tehillim 92:1א"ב:1

מזמור שיר ליום השבת. אמר ר' יצחק (שמות טז כט) ראו כי ה' נתן לכם השבת. מהו ראו. אמר רבי יוסי מרגניתא דיהיבת לכו. אמר רבי יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול (שם כב) שני העומר לאחד. קרבנו כפול (במדבר כח ט) וביום השבת שני כבשים. עונשה כפול (שמות לא יד) מחלליה מות יומת. שכרה כפול (ישעיה נח יג) וקראת לשבת עונג ולקדוש ה' מכובד. אזהרותיה כפולות זכור ושמור. מזמור כפול מזמור שיר ליום השבת. זה שאמר הכתוב (קהלת א ב) הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים. שבעה הבלים ...

OYW (Public Domain)

5 L'offrande supplémentaire du Chabbat : « Et le jour du Chabbat, deux agneaux de la première année, sans défaut. »

במדבר כ"ח:9 Numbers 28:

וביום השבת שני כבשים כני' שנה תמימים ושני עזרנים סלת מנחה קלולה בשמן ונסכו:

Et le jour du Chabbat, deux agneaux d'un an, sans défaut, et deux dixièmes d'épha de fleur de farine pour une offrande de céréales, mélangée à de l'huile, ainsi que sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ששקולה שבת כנגד כל המצות

Rabbi Lévi dit que si Israël observait correctement ne serait-ce qu'un seul Chabbat, le fils de David viendrait, car le Chabbat équivaut à toutes les mitzvot ; Rabbi Elazar bar Avina le montre à partir de la Torah, des Prophètes et des Écrits.

שמות רבה כ"ה:12 Shemot Rabbah 25:

... וכשם שמצינו שעל כל המצות בן דוד בא, על שמירת יום אחד של שבת בן דוד בא, לפי שהשבת שקולה כנגד כל המצות. אמר רבי אלעזר בר אבינא: מצינו בתורה ובנביאים ובכתובים, ששקולה שבת כנגד כל המצות בתורה. מנין שבשעה ששכח משה לומר להם מצות שבת, אמר לו הקדוש ברוך הוא (שמות טז, כח): עד אנה מאנתם לשמור מצותי וגו' ומה כתיב אחריו? ראו כי ה' נתן לכם את השבת. בנביאים מנין? שנאמר (יחזקאל כ, כא): וימרו בי בית ישראל במדבר בחוקותי לא הלכו. מה כתיב אחריו? (שם שם, ...)

Rabbi Lévi dit : Si Israël observe le Chabbat comme il convient, ne serait-ce qu'un seul jour, le fils de David viendrait. Pourquoi ? Parce qu'il équivaut à toutes les mitzvot. De même, il est dit : « Car Il est notre D.ieu, et nous sommes le peuple de Son pâturage et le troupeau de Sa main ; aujourd'hui, si seulement vous écoutiez Sa voix » (Psaumes 95:7). Rabbi Yoḥanan dit : Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : « Bien que j'aie fixé une limite à la fin, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

imprimée dans les additions (hosafot) ; plus haut, 20a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

14

ביו"ד נברא העולם

Rabbi Yehouda bar Rabbi Ilai interprète le verset : il s'agit des deux mondes que le Saint béni soit-Il a créés, l'un avec le hé et l'autre avec le youd. À partir de « behibaram », la Guemara apprend que ce monde a été créé avec le hé ; elle explique que le Monde à Venir a été créé avec le youd parce que ses justes sont peu nombreux.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מנחות כ"ט ב. י"ג-י"ד
מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב. במאמרי אדה"א שמות-א עי ריב מבאר איך מאות י" גשמי יומשך חיי העוה"ב שהוא חיי עולם הרוחני ולא יתכן לומר ענין ציור גשמי דאות הי"ד שלנו. וראה בענין זה גם בלקו"ת שה"ש ד, ב.

15

ביו"ד מאמרות נברא העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ה, מ"א.

16

ביו"ד מאמרות נברא העולם

« Le monde fut créé par dix paroles. » Le maamar écrit le nombre dix avec un youd et trouve ainsi le youd de la création dans les dix paroles.

Pirkei Avot 5:1 א"ה

משנה אבות ה' א"ה
בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לומר, וְהֵלֵא בְּמֵאֲמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבָדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת, וְלִתּוֹ שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדְּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

17

כי ביה ה' צור עולמים

« Ayez confiance en D.ieu à jamais, car avec Yah, Havaya est le Rocher des mondes. » Le Talmud lit « Rocher des mondes » comme signifiant que D.ieu a formé les mondes au moyen des deux lettres du Nom Yah.

Isaiah 26:4 י"ד-י"ג

בְּטַחוּ בַּה' צִדִּי־עַד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

18

בכח' בתבונה ובדעת כו'

Ces mots citent Chagigah 12a:13-14 ; le passage figure ci-dessous.

Chagigah 12a:13-14 י"ג-י"ד

אָמר רב זוטרא בר טוביא אָמר רב: בַּעֲשָׂרָה דְּבָרִים נִבְרָא הָעוֹלָם: בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכַח וּבִגְבוּרָה, וּבְצִדִּיק וּבְמִשְׁפָּט, בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים. בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה — דְּכֵתִיב: "ה' בְּחִכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה". בְּדַעַת — דְּכֵתִיב: "בְּדַעַתוֹ תְּהוֹמֹת נִבְקָעוּ". בְּכַח וּגְבוּרָה, דְּכֵתִיב: "מִכֵּין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר גְּבוּרָה". בְּגְעָרָה — דְּכֵתִיב: "עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוּפּוּ וַיִּתְּמָהוּ מִגְעָרָתוֹ". בְּצִדִּיק וּמִשְׁפָּט — דְּכֵתִיב: "צִדִּיק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאָד". בְּחֶסֶד וּרְחָמִים — דְּכֵתִיב: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

19

יו"ד — להאיר רק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם אי "לא הי" רק ותי להאיר לי שם. [כ]. [ובאוה"ת בשלח עי תרנו הוא כבפנים].

PARAGRAPHE 4

20 La note de Kehot renvoie à Exodus 31:3 pour ces mots.

שמות ל"א:ג

וְאֵמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹקִים בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

et Je l'ai rempli de l'esprit de D.ieu, de sagesse, d'intelligence et de connaissance, et de toutes sortes d'ouvrages d'artisanat,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בכחמה ובתבונה ובדעת

Rav dit que le monde fut créé par dix choses : par la sagesse, la compréhension et la connaissance ; par la force, la réprimande et la puissance ; par la justice et le droit ; par la bonté et la compassion. Le maamar les désigne comme la racine des dix paroles créatrices.

Chagigah 12a:13-14 י"ג-י"ד

אָמר רב זוטרא בר טוביא אָמר רב: בַּעֲשָׂרָה דְּבָרִים נִבְרָא הָעוֹלָם: בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכַח וּבִגְבוּרָה, וּבְצִדִּיק וּבְמִשְׁפָּט, בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים. בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה — דְּכֵתִיב: "ה' בְּחִכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה". בְּדַעַת — דְּכֵתִיב: "בְּדַעַתוֹ תְּהוֹמֹת נִבְקָעוּ". בְּכַח וּגְבוּרָה, דְּכֵתִיב: "מִכֵּין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר גְּבוּרָה". בְּגְעָרָה — דְּכֵתִיב: "עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוּפּוּ וַיִּתְּמָהוּ מִגְעָרָתוֹ". בְּצִדִּיק וּמִשְׁפָּט — דְּכֵתִיב: "צִדִּיק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאָד". בְּחֶסֶד וּרְחָמִים — דְּכֵתִיב: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

לאו דאית לך צדק . . ולאו מכל אינון מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אליהו ואמר).

23 לאו דאית לך צדק ידיעא כו'. ולא מכל אינון מדות כלל

Tiré de la prière d'Élie (Patach Eliyahu) : non pas que Tu possèdes une justice connue, qui est le jugement, ni une loi connue, qui est la miséricorde, ni aucun de ces attributs.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה"ז ב'ה"ז י"ז תקוני הזהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגל רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגל לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

24 כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde sera édifié par la bonté ; les cieux, Tu y établis Ta fidélité. » Le maamar y voit l'édification du monde par les dix paroles créatrices, au moyen de l'élévation des mayin noukvin.

Psalms 89:3 ט"ג:89 תהילים

כ"אמרת עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

PARAGRAPHE 5

25 « Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » Le maamar comprend « la source de la vie » comme la source de tous les plaisirs, et « auprès de Toi » comme le niveau qui est auprès de D.ieu, au-delà de ce qui parvient aux âmes (paragraphe 6 et 15-22).

Psalms 36:10 י"ז:36 תהילים

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 מהנין מזיו השכינה

Rav : le Monde futur ne comporte ni nourriture ni boisson, « mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina ». Le maamar ajoute que ce plaisir vient par la compréhension.

Berakhot 17a:12 י"א:17 ברכות

מרגל במוימה דרב: לא כעולם תהא העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונגהים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni

nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

27 השכל — כו'

La note de Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafot) ; plus haut, 20a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

28 ע"פ ההשגה שמשיגים

La note de Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafot) ; plus haut, 20a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARAGRAPHE 6

29 להנחיל אוהבי יש

La Sagesse dit : « faire hériter à ceux qui m'aiment la substance (yesh), et je remplirai leurs trésors ». Le maamar comprend yesh comme le plaisir divin devenu un « quelque chose » défini, que les âmes peuvent saisir.

Proverbs 8:21 א'כ"1:8 משלי

להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

30 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie » : la source de tous les plaisirs et de toute vie est « auprès de Toi », dans l'essence de D.ieu, au-delà de la révélation qui atteint les âmes.

Psalms 36:10 י"ז:36 תהילים

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 כי עמך מקור חיים

Dans le Zohar sur Tzav, Rabbi 'Hiya expose le verset : la source de la vie est l'huile supérieure qui s'écoule sans cesse et réside dans la Sagesse supérieure ; « auprès de Toi », elle ne se sépare jamais de Toi ; elle est la source et le jaillissement de vie de l'arbre supérieur. Le maamar le cite dans sa parenthèse.

Sfzer הזהר, צו כ"א:קנ"ד-כ"ד:קס"1 Zohar, Tzav 21:154-24:166

Une autre raison était qu'ils prenaient la place de leur père. Une troisième était qu'ils n'étaient pas mariés, car de tels

hommes ne sont pas dignes d'apporter des bénédictions dans le monde. Et une quatrième était qu'ils étaient ivres de vin. CECI EST LA PART DE L'ONCTION D'AARON ET DE SES FILS. Rabbi Yossé dit : « Zoth (Shekhina) est bien la part de l'onction d'Aaron, car il apporta de l'huile de l'onction suprême et la fit couler ici-bas ; et par la main d'Aaron, Zoth fut ointe de la ... »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 כי עמך מקור חיים

Dans le Zohar sur Emor, le verset est cité avec « Car auprès de Toi est le pardon », dans un passage sur Roch Hachana, lorsque D.ieu accueille ceux qui font techouva et passe du trône du jugement au trône de la miséricorde. Le maamar le cite dans sa parenthèse.

Zohar, Emor 40:227 מ'רכי' אמור מ'רכי' אמור

R. Abba dit : « À Roch Hachana, Adam fut créé et amené en jugement devant son Maître ; il se repentit et fut pardonné par le Tout-Puissant. Il lui dit : "Adam, tu seras un signe pour tes descendants à toutes les générations. En ce jour, ils sont amenés en jugement et, s'ils se repentent, Je leur pardonnerai, Je descendrai du Trône du Jugement, Je m'assierai sur le Trône de la Miséricorde et J'aurai pitié d'eux." »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 העונג — הנ"ל

Le manuscrit ne contient pas ici les mots « comme indiqué ci-dessus » (הנ"ל) ; il dit que l'attraction du plaisir vers la révélation « est sous la forme du yud, et c'est la source... »

LA NOTE DE KEHOT

תי' הנ"ל לי' שם. וז"ל שם לגילוי "הוא בבחי' צורת היוד" והוא מקור כו'. [כ].

34 הנשמות — ובמ"א

La note signale que le passage allant de « Et ailleurs, cela est expliqué » (paragraphe 7) à la référence au discours « Je suis noire » (paragraphe 10) manque dans le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

אלו המוקפים שעשיתי [מתיבת (ובמ"א עד תיבת שחורה שבשו"ה בדי"ה)] לי' שם בהכ"י. [כ].

PARAGRAPHE 7

35 מקור — וכמ"ש בת"א פי' לך לך

Le discours de Torah Ohr demande pourquoi, pour que Sarah puisse enfanter, le youd de son nom ('Hokhma) a été remplacé par un hé (Bina).

LA NOTE DE KEHOT

יג, ב.

PARAGRAPHE 8

36 ע"ד — בדרך . . כו'

La note de Kehot dit seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les ajouts (hosafos) ; plus haut, 20a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

ראו כי הי' נתן לכם השבת וגו'

37

לעולם ישנה אדם לתלמידו

Rav Houna, au nom de Rav (certains disent au nom de Rabbi Meïr) : qu'un homme enseigne toujours à son élève de manière concise. La Guemara le cite pour expliquer dans quels cas la concision est préférable.

Pesachim 3b:3 ג' ב' ג' פסחים

ובאורייתא מי לא כתיב "טמא"? אלא: כל היכא דכ' הדדי גינהו — משתעי בלשון נקיה, כל היכא דנפישין מילי — משתעי בלשון קצרה. כן אמר רב הונא אמר רב, ואמר ר' לר, אמר רב הונא אמר רב משום רבי מאיר: לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 63b:10-12 ב' י"ג י"ד חולין

מאי קמ"ל כדרב הונא אמר רב ואמר רב הונא אמר רב משום ר' מאיר לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה א"ר יצחק עוף טהור נאכל במסורת נאמן הצייד לומר עוף זה טהור מסר לי רבי א"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן בעי ר' זירא רבו חכם או רבו צייד ת"ש דא"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן אי אמרת בשלמא רבו צייד שפיר אלא אי אמרת רבו חכם בשלמא שמייהו גמיר להו אלא אינהו מי ידע להו אלא לאו ש"מ רבו צייד ש"מ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ג, ב. חולין סג, ב. ראה ביאורו" (עו, ד). ביאורו" להצ"צ (ע' שסג-ד) ובכ"מ (ע"פ רמב"ם ה"ל דיעות פ"ב ה"ד) — שבמארו"ל זה מדבר על דרך קצרה הכוללת את כל האריכות (כמו לשון המשנה). ומובן שאין זה סתירה לפירוש הפשוט, כ"א הוספה שביחד עם זה צ"ל קיצור הכולל את כל האריכות, — לקו"ש ח"כ ע' 88 הערה 17. וראה גם בדי"ה וידבר אלקים אנכי תשכ"ח (סה"מ מלוקט ח"ג) ע' קסה הדיוק בלשון "דרך קצרה" ולא "שכל קצר" שצריך להשפיע להתלמיד כל העומק והפרטים שבהשכל, אלא שכל זה צריך ללמוד בדרך קצרה, כדיבורים קצרים שמהם יוכל התלמיד להבין כל הפרטים.

38

מוסר אביך . . תורת אבך

« Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère. » Le maamar applique « ton père » à la Torah écrite et « ta mère » à la Torah orale.

משלי א:1 ח' Proverbs

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל-תַּשֵּׁחַ תּוֹרַת אִמְךָ:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, ח.

39

תושב"כ . . תורת אבך

La note renvoie le lecteur à Likkutei Torah sur Chemini Atseret (88b), ainsi qu'aux sources qui y sont indiquées, pour un parallèle concernant cette association de la Torah écrite à « ton père » et de la Torah orale à « ta mère ».

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק לשמע"צ (פח, ב). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 9

40 **בכה"ז פ' אחרי**
La note indique la page du passage de Biurei HaZohar cité par le maamar, à propos de la parole du Zohar « Apportez pour Moi une expiation » dans la paracha A'harei.

LA NOTE DE KEHOT

לאדה"א עו, ג.

41 **הביאו עלי כפרה**
Rabbi Chimon: le Saint béni soit-Il a dit: «Apportez une expiation pour Moi à Roch 'Hodech», littéralement pour Moi, car «J'ai diminué la lune». Le maamar renvoie à l'explication de ce passage dans Bioureï HaZohar.

ספר הזהר, אחרי מות ע"כ:ת"ה-72:405-75:413 Zohar, Achrei Mot ע"ה:ת"יג

et une personne qui les foulerait du pied ou de sa chaussure pourrait en subir un dommage. Si cela est vrai de ce résidu d'un résidu d'impureté, combien plus de la femme qui s'est unie au Serpent ! Malheur au monde qui a hérité d'elle cette impureté ! C'est pourquoi il est écrit : « Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant la séparation de son impureté ». Heureuse la génération dans laquelle vécut R. Siméon ! Les paroles suivantes s'appliquent à elle : « Heureux es-tu, ô pays, quand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

42 **כי ב"יה צור עולמים**
« Car avec Yah, Havaya est le Rocher des mondes » ; le Talmud y voit la formation de deux mondes au moyen des deux lettres de Yah. Le maamar l'interprète comme la formation de chaque élément particulier: les délices du Monde futur par le youd, et les créatures des mondes inférieurs par le hé.

ישעיהו כ"ד:4 Isaiah 26:4

בטחו בה' עדיי'עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 **בהבראם**
«Voici les générations des cieus et de la terre lorsqu'ils furent créés (behibaram).» Les Sages divisent le mot en be-hé bera'am, «avec le hé, Il les a créés».

בראשית 2:4 Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בהבראם בה' בראם

La Guemara enseigne: lorsqu'il est écrit «Voici les générations des cieus et de la terre behibaram», ne lisez pas behibaram, mais be-hé bera'am, «avec le hé, Il les a créés».

Menachot 29b:10-12 כ"ט ב"י-י"ב

כשהוא אומר (בראשית ב, ד) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם אל תקרי בהבראם אלא בה"י בראם (הוי אומר העולם הזה בה"י והעולם הבא ביו"ד) ומפני מה נברא העולם הזה בה"י מפני שדומה לאכסדרה שכל הרוצה לצאת יצא ומ"ט תליא כרעיה דאי הדר בתשובה מעיילי ליה וליעייל בהך לא מסתייעא מילתא כדריש לקיש דאמר ריש לקיש מאי דכתיב (משלי ג, לד) אם ללצים הוא יליץ ולענוים יתן חן בא לטהר מסייעין אותו בא לטמא פותחין לו ומ"ט אית ליה תאנא אמר הקב"ה אם חוזר [בן] אני קושר לו קשר

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

45

בהבראם בה' בראם

Rabbi Pin'has, au nom de Rabbi Lévi: behibaram, «avec le hé, Il les a créés».

בראשית רבה י"ב:2 Bereshit Rabbah 12:2

רבי פנחס בשם ר' לוי אמר: בהבראם בה"א בראם. (ישעיה סו): ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם ה', ואל זה אביט אל עני ונכה רוח וחרד על דברי. אמר רבי יהודה בשם רבי סימון: לא בעמל ולא ביגיעה ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, שנאמר: ואת כל אלה ידי עשתה. רבי יודן אמר: בזכות התורה, שנא' (ויקרא כז): אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה. רבי יהושע בר נחמיה אומר: בזכות השבטים, שנא' (שמות א): ואלה שמות. וכתיב: ויהיו ...

Rabbi Pinhas dit au nom de Rabbi Lévi : « "Lorsqu'ils furent créés [behibare'am]" — avec la lettre hé [beheh] (voir section 10). Il les créa [bera'am]. "Ma main a fait toutes ces choses [eleh], et toutes ces choses sont venues à l'être, parole de D.ieu ; mais Je regarderai celui-ci : le pauvre et l'abattu, et celui qui tremble à Ma parole" (Isaïe 66:2). » Rabbi Yehouda dit au nom de Rabbi Simon : « Ce n'est ni par effort ni par labeur que le Saint, béni soit-Il, créa le ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46

הולד — ולכן . יו"ד

La note de Kehot indique seulement: voyez la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos); plus haut, 20a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

47

ושער רישיה כעמר נקא

Dans la vision de Daniel de l'Ancien des jours, «les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure». La Kab-

bala y voit les «cheveux» saints des niveaux les plus élevés.

דניאל ז':ט"ז

הוּא הָיָה עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּי חוֹר וְשָׁעֵר
רָאשָׁה כְּעֵמֶר נָקֵא כְרִסְיָה שְׂכִבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'An-cien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 קדש יהיה גדל פרע

Au sujet du nazir: «il sera saint; il laissera pousser les mèches de ses cheveux». Ses cheveux sont qualifiés de saints.

במדבר ו':ה'

כְּלִיזְמִי נָדָר נִזְרוֹ תַעֲר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִיָּר
לֹה קֹדֶשׁ יִהְיֶה גְדֹל פְּרַע שְׁעֵר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 שער באשה ערוה

À propos de ce qu'il est interdit d'avoir devant soi lorsqu'on récite le Chema, Rav Chéchet affirme que les cheveux d'une femme constituent une erva, en citant: «Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres» (Cantique des Cantiques 4:1).

ברכות כ"ד א':יז'

אָמַר רַב חֲסֵדָא: שׁוֹק בְּאִשָּׁה עָרוּה, שְׁנֵאמַר: "גְּזִיל שׁוֹק עֶבְרִי נְהָרוֹת",
וּכְתִיב: "תִּגְזַל עֲרוֹתָהּ וְגַם תִּרְאֶה חֲרָפְתָּהּ". אָמַר שְׁמוּאֵל: קוֹל בְּאִשָּׁה —
עָרוּה, שְׁנֵאמַר: "כִּי קוֹלָהּ עָרֵב וּמְרָאָה נֶאֱוָה". אָמַר רַב שְׁשֵׁת: שְׁעֵר
בְּאִשָּׁה עָרוּה, שְׁנֵאמַר: "שְׁעָרָהּ כְּעֵדֶר הָעִזִּים".

Rav Hisda dit : Le mollet de la jambe d'une femme doit être considéré comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Découvre la jambe, traverse les fleuves » (Is. 47:2), et le verset poursuit : « Ta nudité sera découverte, oui, ta honte sera vue » (Is. 47:3). Samuel dit : La voix d'une femme doit être considérée comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Car ta voix est douce, et ton apparence est belle » (Cant. 2:14). Rav Sheshet dit : Les cheveux d'une femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

50 גם את זה לעומת זה עשה האלקים

« Au jour du bonheur, réjouis-toi, et au jour du malheur, considère : D.ieu a fait l'un aussi bien que l'autre. » Le maamar lit les deux « ceci » comme deux niveaux opposés, mêlés l'un à l'autre dans ce monde.

קהלת ז':יד'

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה
הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מֵאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 היום לעשותם

« Vous garderez le commandement, les statuts et les ordonnances que je vous prescris aujourd'hui, afin de les accomplir. » Les Sages l'interprètent ainsi : aujourd'hui, dans ce monde, afin de les accomplir, et demain, dans le Monde futur, afin d'en recevoir la récompense.

דברים ז':יא'

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֶה הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 זה אלי ואנוהו

Tiré du Chant de la mer : « Ceci est mon D.ieu, et je Le glorifierai. » Le maamar le cite à propos du niveau révélé appelé « ceci » (zeh).

שמות ט"ו:ב'

עֲזֹר וְזִמְרַת קָה וְיִהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאֶרְמָנָהוּ:

D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 שאין בהם לא זכות ולא חובה

À propos des « années dont tu diras : "Je n'y trouve aucun plaisir" » (Ecclésiaste 12:1), le Talmud dit qu'il s'agit des jours du Machia'h, où il n'y a ni mérite ni obligation. Le maamar nomme cet endroit même.

Shabbat 151b:11א'

תִּנְיָא, רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אוֹמַר: עָשָׂה עַד שְׁאַתָּה מוֹצֵא, וּמִצּוֹי לָהּ,
וְעוֹדָה בִּידָה. וְאַף שְׁלֵמָה אָמַר בְּהִקְמָתוֹ: "וְזִכּוֹר אֶת בּוֹרְאֶיךָ בַּיּוֹם
בְּחִוּרוֹתֶיךָ עַד [אֲשֶׁר] (שֶׁ) לֹא יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה" — אֵלּוּ יְמֵי הַזְּקֵנָה,
וְהַגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אִין לִי כְּהֵם חֶפְזִי" — אֵלּוּ יְמֵי הַמְּשִׁיחַ, שְׁאִין
כְּהֵם לֹא זְכוּת וְלֹא חוֹבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 La femme captive prise à la guerre «se raser la tête et laissera pousser ses ongles». Le maamar cite le Biour de Likkutei Torah sur ce passage pour son enseignement concernant les cheveux.

דברים כ"א:יב'

וְהִבֵּאתָה אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלַּחְתָּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּה אֶת־צַפְרָנֶיהָ:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se rasera la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : Le monde sera édifié par la bonté. » Comme au paragraphe 4, l'édification du monde dépend d'un éveil d'en bas.

Psalms 89:3:ט"ט תהילים

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֲמוֹנָתְךָ בְּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בהבראם — בה' בראם

« Voici les générations des cieux et de la terre, lorsqu'ils furent créés (behibaram). »

Genesis 2:4:ד' בראשית

אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשָׂה ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 12:2:ב' בראשית רבה

רבי פנחס בשם ר' לוי אמר: בהבראם בה"א בראם. (ישעיה סו:) ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם ה', ואל זה אביט אל עני ונכה רוח וחרד על דברי. אמר רבי יהודה בשם רבי סימון: לא בעמל ולא ביגיעה ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, שנאמר: ואת כל אלה ידי עשתה. רבי יודן אמר: בזכות התורה, שנא' (ויקרא כז): אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה. רבי יהושע בר נחמיה אומר: בזכות השבטים, שנא' (שמות א): ואלה שמות. וכתבי: ויהיו ...

Rabbi Pinhas dit au nom de Rabbi Lévi : « Lorsque'ils furent créés [behibare'am] — avec la lettre hé [beheh] (voir section 10). Il les créa [bera'am]. "Ma main a fait toutes ces choses [eleh], et toutes ces choses sont venues à l'être, parole de D.ieu ; mais Je regarderai celui-ci : le pauvre et l'abattu, et celui qui tremble à Ma parole" (Isaïe 66:2). » Rabbi Yehouda dit au nom de Rabbi Simon : « Ce n'est ni par effort ni par labeur que le Saint, béni soit-Il, créa le ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד. ב"ר יב, ב.

בהבראם באברהם

Rabbi Yehoshua ben Korchah : behibaram, be'Avraham, « par le mérite d'Avraham ». Le maamar comprend que l'édification du monde par le hé dépend du service de ceux d'en bas.

Bereshit Rabbah 12:9:ט' בראשית רבה

אמר רבי יהושע בן קרח: באברהם, באברהם, בזכותו של אברהם. רבי עזריה אמר על הדא דרבי יהושע בן קרח: (נחמיה ט): אתה הוא ה' לבדך אתה עשית וגו'. וכל אשר בהם כל האונקים הזה בשביל מה? בשביל, אתה הוא ה' האלקים, אשר בחרת באברהם והוצאתו מאור

כשדים ושמת שמו אברהם. אמר רבי יודן: בהרים הגבוהים היעלים אין כתיב כאן, אלא (תהלים קד): הרים הגבוהים ליעלים. הרים הגבוהים למה נבראו? בשביל היעלים. מה יעלה זו תשייה היא מתיירא מן החיה, ובשעה שהיא מבקשת לשתות, הקדוש ברוך הוא מכניס בה רוח של ...

Rabbi Yehoshua ben Korha dit : « Lorsqu'ils furent créés [behibare'am] — be'Avraham et be'Avraham s'écrivent avec les mêmes lettres —, par le mérite d'Avraham. Rabbi Azarya dit à propos de cette déclaration de Rabbi Yehoshua ben Korha : « Toi seul es D.ieu ; Tu as fait [les cieux, le ciel des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers] et tout ce qui s'y trouve » (Néhémie 9:6). Et dans quel but tout cet effort a-t-il été entrepris ? Pour ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 12

ויניחם בג'ע לעבדה ולשמרה

« Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le travailler et le garder. »

Genesis 2:15:ט"ו בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַיְחֵהוּ בְּגִנְעֶדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויניחם בג'ע לעבדה ולשמרה לעבדה זו רמ"ח מ"ע

Lorsqu'un homme revient par la techouva et s'adonne à la Torah, le Saint béni soit-Il le place dans Son jardin, la Chekhina, « pour le travailler » par les commandements positifs et « pour le garder » par les commandements négatifs.

ספר זוהר, בראשית כ"ב:רנ"ה-22:255-24:264 Zohar, Bereshit

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, etc. D'où le prit-Il ? Il le prit des quatre éléments, auxquels fait allusion le verset : « et de là il se divisait et devenait quatre bras ». D.ieu le détacha de ceux-ci et le plaça dans le jardin d'Éden. Ainsi D.ieu agit-Il aujourd'hui envers tout homme formé des quatre éléments lorsqu'il se repent de ses péchés et s'adonne à la Torah : D.ieu le sépare de ses éléments originels, ainsi qu'il est dit : « et de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

ויניחם בג'ע לעבדה ולשמרה לעבדה זו רמ"ח מ"ע

Le Zohar sur Terouma interprète « pour le travailler et le garder » comme le secret des commandements de la Torah : « pour le travailler » désigne les 248 membres supérieurs, et « pour le garder », les 365 membres inférieurs; les supérieurs correspondent à « Souviens-toi » et les infé-

rieurs à «Garde». C'est l'un des endroits que la note de Kehot indique pour cette interprétation.

Zohar, Terumah 73:716-725 תשכ"ז-תשכ"ח

61 כל הנשמה תהלל ייה

Le dernier verset des Psaumes : «Que toute âme loue Yah, Hallelouya.» Le maamar interprète tehallel comme «faire briller».

Psalms 150:6 תהילים ק"ז:ו

כל הנשמה תהלל קה הללוקה:

Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 בהלו נרו

Job évoque les jours «où Sa lampe brillait (behilo) au-dessus de ma tête». Le maamar cite ce verset pour montrer que la racine de tehallel signifie également briller.

Job 29:3 איוב כ"ט:ג

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 הנשמה נר הוי

«L'âme de l'homme est la lampe de Havaya.» Le maamar l'interprète comme signifiant que l'âme attire et illumine le Nom Havaya.

Proverbs 20:27 משלי כ"ז:כ

נר הי נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־בָטָן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ביה הויה צור עולמים

«Car avec Yah, Havaya est le Rocher des mondes», interprété comme la formation des mondes au moyen du youd et du hé ; c'est l'âme qui les attire vers le bas.

Isaiah 26:4 ישעיהו כ"ו:ד

בטחו בה עדי־עד כי בקה הי צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

65 ואהיה אצלו כר ששועים

La Torah, en tant que sagesse, dit : «Alors j'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais Ses délices (sha'ashouim) jour après jour.» Le maamar y voit le plaisir de D.ieu en Son essence même, racine des mitsvot.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל

ואהיה אצלו אמון ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל־עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ששועי המלך בעצמותו

La note renvoie à la porte d'Emek HaMelech, ouvrage de Kabbale nommé d'après les «délices du Roi», pour la notion du plaisir de D.ieu en Son essence même.

LA NOTE DE KEHOT

עמק המלך שער זה.

67 כמ"ש במ"א

La note identifie l'endroit où les délices du Roi en Son essence même sont expliqués : Likkutei Torah sur la parachat Bamidbar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי במדבר. אוה"ת ברכה ע' אתתנו.

68 כי עמך מקור חיים

«Car auprès de Toi est la source de la vie» : ici, elle est identifiée au noam Havaya, le plaisir céleste essentiel.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאֵה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 וששועי את בני אדם

«Et mes délices sont avec les enfants de l'homme» : le même plaisir révélé aux âmes, qui advient par la Torah et les mitsvot.

Proverbs 8:31 משלי ח:ל"א

מִשְׁחָקַת בְּתֵבֶל אֶרְצוֹ וְשִׁשְׁעֵי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 הן — שנקרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א. מן תיבות שנקרא עוה"י עד תי (בשורה עלמא) פי זה לי בהכתיי — ושם אי "וכענין שנאי זה א-לי ואנוה" פי זה כר ומדויק יותר דה"ק וגם בזה יובן יותר ההגהה כאן בהמוקפים. [כ].

71 העוסק בתורה לשמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ו. ובכ"מ.

72 העוסק בתורה לשמה

«Celui qui s'adonne à la Torah pour elle-même (lichma) mérite de nombreuses choses.» Le maamar comprend lichma comme signifiant : pour la Torah, afin d'attirer son plaisir caché dans la révélation.

Pirkei Avot 6:1 משנה אבות ו':א

שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אָמַר כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ, זֹכֶה לְדַבָּרִים הָרַבִּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא

83 הוא — זה
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 זה כו' וכמ"ש במ"א וד"ל כן א"י בהכתי"י שם. [כ].

84 ממשכא דחויא
 Ces mots citent Tanya, Likkutei Amarim 31:13 ; le passage figure ci-dessous.
 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים 31:13
 לא"א:יג
 ואף שהגוף עומד בשיקוצו ותיעובו, וכמו שכתוב בזהר דנקרא "משכא דחויא", כי מהותה ועצמותה של הנפש הבהמית לא נהפך לטוב ליכלל בקדושה, מכל מקום, תיקר נפשו בעיניו - לשמוח בשמחתה יותר מהגוף הנבזה, שלא לערוב ולכלכל שמחת הנפש בעצבון הגוף.
 Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
 זח"א לו, Zohar I, 36b
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה תניא פל"א בשם הזהר. וראה זח"א לו, ב. אוה"ת בראשית תלו, ב.

85 היום לעשותם
 Ces mots citent Deuteronomy 7:11 ; le passage figure ci-dessous.
 דברים ז':י"א 7:11 Deuteronomy
 ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:
 Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 דברים ז, יא.

86 זה א-לי ואנוהו
 La note de Kehot renvoie à Exodus 15:2 pour ces mots.
 שמות ט"ו:ב 15:2 Exodus
 עזי וזמרת קה ויהי"לי לישועה זה אלי ואנוהו אל"ף אבי וארממנהו:
 D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 שמות טו, ב.

87 להיות — שכדי
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

88 בהבראם — באברהם
 Ces mots citent Bereshit Rabbah 12:9 ; le passage figure ci-dessous.
 בראשית רבה י"ב:ט 12:9 Bereshit Rabbah
 אמר רבי יהושע בן קרחה: באברהם, בזכותו של אברהם. רבי עזריה אמר על הדא דרבי יהושע בן קרחה: (נחמיה ט): אתה הוא הי

לבדך אתה עשית וגוי. וכל אשר בהם כל האונקים הזה בשביל מה? בשביל, אתה הוא הי האלקים, אשר בחרת באברהם והוצאתו מאור כשדים ושמט שמו אברהם. אמר רבי יודן: בהרים הגבוהים היעלים אין כתיב כאן, אלא (תהלים קד): הרים הגבוהים ליעלים. הרים הגבוהים למה נבראו? בשביל היעלים. מה יעלה זו תשייה היא מתיירא מן החיה, ובשעה שהיא מבקשת לשתות, הקדוש ברוך הוא מכניס בה רוח של ...

Rabbi Yehoshua ben Korha dit : « Lorsqu'ils furent créés [behibare'am] » — be'Avraham et be'Avraham s'écrivent avec les mêmes lettres —, par le mérite d'Abraham. Rabbi Azarya dit à propos de cette déclaration de Rabbi Yehoshua ben Korha : « Toi seul es D.ieu ; Tu as fait [les cieus, le ciel des cieus et toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers] et tout ce qui s'y trouve » (Néhémie 9:6). Et dans quel but tout cet effort a-t-il été entrepris ? Pour ...
 Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)
 LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יב, ט.

89 ויניחם בג"ע לעבדה ולשמרה
 Ces mots citent Genesis 2:15 ; le passage figure ci-dessous.
 בראשית ב':ט"ו 2:15 Genesis
 ויניחם הי אלקים את האדם ויניחם בג"ע לעבדה ולשמרה:
 Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 בראשית ב, טו.

90 לעבדה זו רמ"ח מ"ע כו'
 La note de Kehot renvoie à Zohar I, 27a pour ces mots.
 זח"א כו, 27a Zohar I
 זח"ב קסה, 165b Zohar II
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה זח"א כו, א. ת"ז סוף ת"י נד. זח"ב קסה, ב.

91 דחינו — וזהו
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 המוקפים אלו [[וזהו עד שורה מקץ — בת]] לי שם בהכתי"י. [כ].

92 כל הנשמה תהלל י-ה
 Ces mots citent Psalms 150:6 ; le passage figure ci-dessous.
 תהילים ק"ו:ו 150:6 Psalms
 כל הנשמה תהלל קה תהלל קה:
 Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 תהילים קו, ו.

93

בהלו נרו

Ces mots citent Job 29:3 ; le passage figure ci-dessous.

Job 29:3:ג'ט:איוב

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כט, ג.

94

נקראת הנשמה נר הי

La note de Kehot renvoie à Proverbs 20:27 pour ces mots.

Proverbs 20:27:כ"ז:משלי

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

95

האשה נקנית בשלשה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משנה ריש קידושין.

96

בג

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

וראה גמ' קידושין (ב, ב) ושנויי הנוסחאות למשניות שם. (וראה עוד על משנה זו — סה"מ הקצרים ע' קעז. אוה"ת בראשית-א קו, א. אוה"ת שבעות ע' קצט. רד. אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' לג. ד"ה האשה נקנית פ' תבוא תרל"ה. סה"מ תרל"ו ח"ב ע' רעו. תקכו. לקוי"ש ח"ו ע' 320. ח"ט ע' 218. וראה כש"ט סי' יו"ד בפ"י הפנימי. לקוי"ש לוי"צ אגרות ע' רד).

PARAGRAPHE 14

97

האשה נקנית בשלשה דרכים

« Une femme s'acquiert de trois façons : par de l'argent, par un acte écrit et par la cohabitation. » Le maamar interprète ces trois façons comme la bonté, les lettres de la Torah et le service divin, par lesquels la Communauté d'Israël est liée à D.ieu.

Mishnah Kiddushin 1:1:א'א:משנה קידושין

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בכסף, בשטר, ובביאה. בכסף, בית שמאי ואמרים, בדינר ובשנה דינר. ובית הלל ואמרים, בפרוטה ובשנה פרוטה. וכמה היא פרוטה, אחד משמנה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הבעל. היבמה נקנית בביאה. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

Une femme est acquise de trois façons et se libère elle-même de deux : elle est acquise par de l'argent, par un document ou par cohabitation. « Par de l'argent » : Bet Chammaï dit : un denier ou l'équivalent d'un denier ; Bet Hillel dit : une perouta ou l'équivalent d'une perouta. Et combien vaut une perouta ? Un huitième d'un issar italien. Et elle se libère elle-même par le divorce ou par la mort de son mari. Une yevama est acquise par cohabitation. Et elle se libère elle-même ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

98

בשלשה דרכים

La Guemara demande pourquoi la Michna emploie shalosh (la forme féminine) et répond que derech, « voie », est féminin ; elle explique également pourquoi elle parle de « voies ». La note de Kehot renvoie ici ainsi qu'aux variantes de lecture de la Michna, puisque le maamar écrit sheloshah.

Kiddushin 2b:14-15:ו"ד-ט"ו

והא דתנו: "בשלשה דרכים בודקין את הנזב", ליתני "דכרים"! ה"ם הא קא משמע לו, דדקא דמיכלא יתירא לאתויי לידי זיבה, ודקא דמישתאי יתירא לאתויי לידי זיבה. והא דתנו: "אתרוג שוה לאילן בשלשה דרכים", ליתני "דכרים"! משום דכעין מתני סיפא: "ולירק בדרך אחד". סיפא נמי, ניתני "דכרי"!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99

האשה היא כנסי

Référence citée à l'appui de l'interprétation de « la femme » dans cette Michna comme désignant la Communauté d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקוי"ש ח"ט ע' 217.

100

ח"י ברכאן . ח"י חוליות השדרה

Rabbi Tan'houm, au nom de Rabbi Yehochoua ben Lévi : les dix-huit bénédictions de la Amida correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale.

Berachot 28b:9-10:ב"ש-ט"י

אמר להם: אילו לפני מלך בשר ודם היו מוליכין אותי, שהיום כאן ומחר בקבר, שאם כועס עלי אין כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — אין איסורו איסור עולם, ואם ממיתני — אין מיתתו מיתת עולם, ואני יכול לפייסו בדברים ולשחדו בממון, אף על פי כן הייתי בוכה, ועכשיו שמוליכים אותי לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא חי וקיים לעולם ולעולמי עולמים, שאם כועס עלי — כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — איסורו איסור עולם, ואם ממיתני ...

Il leur répondit : « Si j'étais conduit devant un roi humain, qui est ici aujourd'hui et sera demain dans la tombe, dont la colère contre moi, s'il s'irritait, ne serait pas éternelle, dont l'emprisonnement, s'il m'emprisonnait, ne durerait pas toujours, dont la condamnation à mort, s'il me condamnait à mort, ne serait pas pour toujours, et que je peux apaiser par des paroles et soudoyer avec de l'argent, même alors je pleurerais ; mais maintenant, alors que je suis conduit devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-Il, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

להלן לקוי"ש בלק ע' ד, כנודע מהוזהר ובגמ' ברכות. ראה ברכות כה, ב. תנחומא וירא, א.

101

כנגד ח"י חוליות השדרה

Parmi les raisons que donne le Midrach pour expliquer les dix-huit bénédictions, Rabbi Simon dit qu'elles corres-

110 להחיות בהם נפש כל חי דהפי לפיקוח ותענוג

Le Beit Yossef explique la bénédiction Boré Nefachot : D.ieu a créé de nombreux êtres et « ce qui leur manque », c'est-à-dire les choses nécessaires au maintien de leur vie, comme le pain et l'eau, ainsi que tout le reste de ce qu'il a créé, qui n'est pas nécessaire, mais destiné uniquement au plaisir, comme les fruits. Le maamar en déduit que le plaisir, lui aussi, est appelé vie.

Beit Yosef, Orach Chayim 211:1א"א חיים אורח חיים בית יוסף, אורח חיים חיים
היו לפניו מינים הרבה רבי יהודה אומר אם יש בהם ממין ז' וכו' משנה
בפרק כיצד מברכין (ברכות מ:) ובגמרא (מא.) אמר עולא מחלוקת
כשברכותיהן שוות דרבי יהודה סבר מין ז' עדיף ורבנן סברי מין חביב
עדיף אבל כשאין ברכותיהן שוות כלומר כגון צנון וזית דברי הכל
מברך על זה וחזור ומברך על זה ופירש"י כשברכותיהם שוות. כגון
זיתים ותפוחים דתרווייהו פרי העץ ובא לפטור את שתיהן בברכה אחת
אבל אין ברכותיהם שוות דברי הכל אין ברכה אתה פוטרן ושוב אין
כאן מחלוקת וכתבו התוס' והרא"ש דמתוך פירושו משמע דכשאין ...
Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

111 דאגה בלב איש ישיחנה לאחרים

« L'inquiétude dans le cœur de l'homme l'accable, mais une bonne parole le réjouit. » Le maamar interprète le verset à la lumière du Talmud : qu'il en parle à d'autres.

Proverbs 12:25משלי י"ב:כ"ה
דאגה בלב איש ישיחנה ודבר טוב ישמחנה:
Le souci dans le cœur de l'homme l'accable ; mais une
bonne parole le réjouit.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
Yoma 75a:2-3ג'ג-ב:א-ב:א
"דאגה בלב איש ישיחנה", רבי אמי ורבי אסי, חד אמר: ישיחנה מדעתו,
וחד אמר: ישיחנה לאחרים. "ונחש עפר לחמו", רבי אמי ורבי אסי, חד
אמר: אפילו אוכל כל מעדני עולם — טועם בהם טעם עפר, וחד אמר:
אפילו אוכל כל מעדני עולם — אין דעתו מיושבת עליו עד שיאכל עפר.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
Sotah 42b:13-15ט"ו-ט"ג:א-ב:א
סוטה מ"ב ב:י"ג-ט"ו
אמר רב מרי, שמע מינה: האי מאן דנפיש זיכליה, חולי מעיים הוא.
למאי נפקא מינה? ליטרח בנפשיה. "דאגה בלב איש ישיחנה", רבי אמי
ורבי אסי חד אמר: ישיחנה מדעתו, וחד אמר: ישיחנה לאחרים. "ואתם
אי אתם בן כו", וכל כך למה? מפני שהשם נכל כינויו
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

112 כל תענוגי עוה"ז הם רק ממה שנפל בשבחה"כ והוא פסולת ממש

La note explique à cet endroit que tous les plaisirs de ce monde proviennent uniquement de ce qui est tombé lors de la brisure des réceptacles et ne sont que du rebut.

LA NOTE DE KEHOT
מבואר באוה"ת שמות-ז ע' בתקמ.

113 יהי רקיע . . בין מים למים

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » Le maamar le cite à propos de la séparation entre le plaisir d'en haut et ce qui est tombé en bas.

Genesis 1:6בראשית א'ו:ו
ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבידיל בין מים למים:
Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux,
et qu'il sépare les eaux des eaux. »
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

114 יפה שעה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
אבות ד, יז.

115 יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז

« Une heure de félicité dans le Monde futur vaut mieux que toute la vie de ce monde. » Le maamar explique pour-quoi : le plaisir qui s'y trouve est d'une tout autre nature.

Pirkei Avot 4:17משנה אבות ד:י"ז
הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה,
מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל
חיי העולם הזה:
Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce
monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une
heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que
toute la vie de ce monde.
Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

PARAGRAPHE 21

116 גבי אלישע אחר מוטב

À la mort d'A'her, on dit qu'il ne pouvait ni être jugé ni entrer dans le Monde futur. Rabbi Meïr dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il entre dans le Monde futur. »

Chagigah 15b:3ג'ג:ב
כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידיניה, ולא לעלמא דאתי לייתי.
לא מידן לדידיניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי לייתי —
משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידידיניה ולייתי לעלמא דאתי.
מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר
מקבריה דאחר.
חגיגה טו, ב.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

117 אש שלנו אחד מששים

Cinq choses correspondent chacune à un soixantième d'une chose plus grande ; parmi elles : « le feu est un

soixantième du Géhinom. »

ברכות נ"ז ב:י"ג Berakhot 57b:13

חמשה וששה ועשרה סימן: חמשה אחד מששים, אלו הן: אש, דבש, ושבת, ושינה, וחלום. אש — אחד מששים לגיהנם. דבש — אחד מששים למן. שבת — אחד מששים לעולם הבא. שינה — אחד מששים למיתה. חלום — אחד מששים לנבואה.

(Cinq, six et dix : un moyen mnémotechnique.) Cinq choses représentent un soixantième d'autre chose : le feu, le miel, le Chabbat, le sommeil et un rêve. Le feu est un soixantième du Guéhinom ; le miel, un soixantième de la manne ; le Chabbat, un soixantième du monde à venir ; le sommeil, un soixantième de la mort ; un rêve, un soixantième de la prophétie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נז, ב. ועי' באגה"ת ספ"ב.

118

נהר דינור . לשכוח התענוג שבגעה"ת

Le Zohar, sur Vayakhel : après que l'âme a séjourné dans le Gan Eden inférieur, elle ne s'est pas encore entièrement détachée des images de ce monde. Avant d'être élevée plus haut, elle doit se détacher de tout ce qui est en bas ; elle traverse donc le fleuve de feu (nehar di nur) et devient toute blanche.

Zohar I, 201a זח"א רא, א

Zohar II, 211b זח"ב ריא, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רא, א. זח"ב ריא, ב. ועוד. וראה פע"ח שי התפלגין פ"י. כנפי יונה ח"ד סי' כט.

119

יהללך סלה

« Heureux ceux qui demeurent dans Ta maison ; ils Te loueront encore, Séla. » Le maamar interprète ces mots comme désignant des élévations sans fin dans le Gan Eden.

Psalms 84:5 תהילים פ"ד:ה

אשרי יושבי ביתך עוד יהללך סלה:

Heureux ceux qui habitent dans Ta maison, ils Te louent sans cesse. Sélah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Eruvin 54b עירובין נ"ד ב

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ה. וראה עירובין נד, ב.

120

יהללך סלה

L'école de Rabbi Eliezer ben Yaakov enseignait que partout où l'Écriture emploie les termes Netsa'h, Séla ou Va'ed, cela signifie sans interruption, à jamais. Ainsi, « ils

Te loueront, Séla » évoque une louange sans fin, les élévations sans fin dont parle le maamar.

Eruvin 54a עירובין נ"ד א

121

ענין סלה

À propos des mots « et Tu as pardonné la faute de mon péché, Séla », le Zohar dit : cela est très élevé, c'est le lieu où réside Atika Kadicha. Le maamar cite ce passage pour montrer que Séla désigne une révélation venant d'Atik.

ספר הזהר, ויקרא מ"ז:שלי"ד-49:342-47:334 Zohar, Vayikra מ"ז:שמי"ב

PARAGRAPHE 22

122

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de vie » : la source de vie et de plaisir de tous les mondes se trouve « auprès de Toi », le Nom de D.ieu, et non Son essence.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה"אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

123

וראית את אחורי

D.ieu à Moché : « Et tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Le maamar interprète le dos comme la volonté et la face comme le plaisir qui réside en elle.

Exodus 33:23 שמות ל"ג:כ"ג

והסרתי את כפי וראית את אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

124

אחור וקדם צרתני

« Tu m'as formé par-derrrière et par-devant. » Ce verset est cité à propos des deux dimensions : la volonté (le dos) et le plaisir (le devant).

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

125

מבשרי אחזה

« Et de ma chair, je vois D.ieu. » La 'Hassidout l'interprète comme l'étude du divin à travers le fonctionnement de

l'âme humaine.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אהזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

PARAGRAPHE 24

126 ראת את אחורי לפני לא ירא

« Et tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue » : seule la volonté est révélée, et non le plaisir qu'elle renferme.

שמות ל"ג:כ"ג Exodus 33:23

והסרתי את־כפי וראית את־אחרי לפני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

127 אשר מלשון באשרי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הובא בת"ז (עד, רע"ב) ת"ל ושם (ריש תט"ל). [כ].

128 באשרי כי אשרוני

Lorsque Zilpa donna naissance à un second fils, Léa dit : « Dans mon bonheur, car les filles me diront heureuse », et le nomma Acher.

בראשית ל"ג:13 Genesis 30:13

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את־שמו אשר:

Et Léa dit : « Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse. » Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יג.

129 אשר מלשון באשרי כי אשרוני

Le Tikkunei Zohar explique le terme « acher » par « Dans mon bonheur, car les filles me diront heureuse », et comprend « Acher vous a fait sortir d'Égypte » comme l'éloge que le Roi fait de Lui-même.

Tikkunei Zohar 74b:2 תקוני זוהר ע"ד ב:2

ועוד אשר על שם באשרי כי אשרוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיה מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואכטש לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיה מארץ מצרים כמה זמני, אלא חמשין זמנין אדכיר באורייתא וציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

ראו כי הי נתן לכם השבת וגוי

וטובל בשמן רגלו

130

La bénédiction de Moché à Acher : « Qu'il soit agréé par ses frères, et qu'il trempe son pied dans l'huile. » Le maamar interprète l'huile comme la 'Hokhma supérieure, que seul le « pied » de ce plaisir atteint.

Deuteronomy 33:24 דברים ל"ג:כ"ד

ולאשר אמר ברוך מבנים אשר יהי רצוי אחיו וטבל בשמן רגלו:

Et d'Aser il dit : Béni soit Aser plus que les fils ; qu'il soit favorisé par ses frères, et qu'il trempe son pied dans l'huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כד.

131 שמן הוא בחי ח"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ש' סמ"ח.

PARAGRAPHE 26

132 בשם זמירות

« Tes statuts ont été pour moi des chants (zemirot) dans la maison de mon séjour. » Le maamar explique pourquoi les mitsvot, en tant que volonté uniforme de D.ieu, sont appelées « chants ».

תהילים קי"ט:54 Psalms 119:54

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קיט, נד.

133 חך אוכל יטעם

« L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles, comme le palais goûte les aliments ? » Cité pour illustrer le plaisir distinct propre à chaque sens.

איוב י"ב:11 Job 12:11

הלא־אזן מליז תבחן וחרך אכל יטעם־לו:

L'oreille n'éprouve-t-elle pas les paroles, comme le palais goûte la nourriture ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, יא.

PARAGRAPHE 27

134 ועמ"ש — וזהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

גם אלו המוקפים [[וזהו עד שורה שנקראו]] ל"י שם. וז"ל שם ועד"ז כל המצות מעשיות נקראות ארחות הוי"פ כ"ו. [כ].

PARAGRAPHE 28

135 כי ישרים דרכי הוי

« Les voies de Havaya sont droites ; les justes y marchent, et les transgresseurs y trébuchent. » Le maamar cite les

Biurei HaZohar à propos de ce verset.

Hosea 14:10: "וְיִשְׁרָאֵל יָשׁוּבָה"

מִי חָכָם וְיָבוֹן אֵלֶּה נְבוֹן וְיָדָעַם כִּי־יִשְׂרָאֵל דְּרָכֵי ה' וְצַדִּיקִים יֵלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָּם:

Que le sage comprenne ces choses, que l'homme prudent les connaisse. Car les voies de D.ieu sont droites, les justes y marchent ; mais les rebelles y trébuchent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ארחות ה'

« Tous les sentiers de Havaya sont bonté et vérité. » Le maamar interprète les sentiers comme les mitsvot pratiques, chacune étant un sentier permettant de faire descendre le Nom Havaya.

Psalms 25:10: "תהילים כה: י"

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנַצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֻתוֹ:

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, י.

137 ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

« Et ils garderont la voie de Havaya, pour pratiquer la charité et la justice. » Le maamar demande pourquoi la charité est mentionnée, et répond qu'elle englobe toutes les mitsvot.

Genesis 18:19: "בראשית יח: טט"

כִּי יִדְעֹתִיו לַמַּעַן אֲשֶׁר יַצְוֶה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ ה' לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לַמַּעַן הִבִּיא ה' עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דָּבָר עָלָיו:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 צדקה — כניל

La phrase « C'est aussi le sens de noam Havaya, qui correspond au sens de "la voie de Havaya", etc., comme indiqué plus haut » est absente du manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

המוקפים [וזהו . . כניל] ל"י שם. [כ].

139 כל — והיינו

Les deux expressions, « c'est-à-dire neuf fois neuf ... les cinq 'Hassadim qui apportent l'accroissement » et « comme la main droite d'une personne ... tout le corps, etc. », sont absentes du manuscrit, qui se termine ainsi : « le 'Hessed, comme cela est expliqué ailleurs, et cela suffit à celui qui comprend. »

LA NOTE DE KEHOT

וגם אלו המוקפים ב"פ [והיינו . . המגדילים] (וכמו . . הגוף כו') ל"י שם. והסיום ז"ל החדס כמ"ש במ"א וד"ל. [כ].

140 כל — עד

La note de Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi publiée dans les ajouts (hosafos) ; plus haut, 20a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

141 שורה בה

La note de Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi publiée dans les ajouts (hosafos) ; plus haut, 20a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARAGRAPHE 29

142 ששת ימים תעבוד וביום השביעי תשב בתעבודתך ובקציר תשב

« Six jours, tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras ; au temps des labours et de la moisson, tu te reposeras. » Le maamar demande pourquoi les labours et la moisson sont mentionnés, et les interprète comme des étapes du service divin.

Exodus 34:21: "שמות ל"ד: כא"

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבַת בְּחֶרֶשׁ וּבִקְצִיר תִּשָּׁבַת:

Tu travailleras six jours, mais le septième jour tu te reposeras ; au temps du labour et de la moisson, tu te reposeras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 תשב — ולכאורה

Le passage allant de « À première vue, on ne comprend pas » jusqu'à la référence au discours « Et vous puiserez de l'eau avec joie » manque dans le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

מן תיבת ולכאורה עד תיבת בששון [בשורה האזינו] ל"י בהכת"י שם. [כ].

144 והי אם שמוע

Tiré du deuxième paragraphe du Chema : « pour aimer Havaya, ton D.ieu, et Le servir de tout ton cœur et de toute ton âme. » Cité pour montrer que le « travail » peut désigner le service de D.ieu.

Deuteronomy 10:13: "דברים י"א: יג"

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ אֶת־קוֹלִי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יג.

145

זרעו לכם לצדקה

« Semez pour vous-mêmes selon la justice, moissonnez selon la bonté. » Cité pour illustrer les semailles comme une forme de service divin.

Hosea 10:12: הושע י'

זרעו לכם לצדקה קצרו לפי חסד גירו לכם גיר ועת לדרוש אתי עד כבוא וירה צדק לכם:

Semez pour vous selon la justice, moissonnez selon la miséricorde ; défrichez votre terre en friche, car il est temps de chercher D.ieu, jusqu'à ce qu'Il vienne et fasse pleuvoir la justice sur vous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע י, יב.

146

אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit. »

Psalms 97:11: תהילים צ"ז

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יא.

PARAGRAPHE 30

147

ובד"ה האינו השמים

Dans le discours «Écoutez, cieux», la descente de l'âme divine dans l'âme animale est comparée à une graine semée dans la terre matérielle : seule la terre a le pouvoir de la faire croître et de donner un rendement accru.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האינו עד, ג.

148

ובד"ה ושאתם מים בששון

Dans le discours «Vous puiserez de l'eau avec joie», la charité et la bonté que les Juifs pratiquent tout au long de l'année sont une semence qui ne peut germer que dans une terre labourée : pendant les Dix Jours de Techouva, ils brisent leur cœur et s'humilient comme un sol labouré ; la semence est alors plantée et pousse à Soukkot, avec «Sa main gauche est sous ma tête» avant «Sa main droite m'étreint».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת סוכות עט, א.

149

ליט מלאכות חורש וזורע

La Michna : les travaux principaux interdits le Chabbat sont au nombre de quarante moins un, à commencer par

les semailles et le labour. Le maamar dit que ces travaux ont un équivalent dans les mondes supérieurs.

Shabbat 73a:6-7: שבת ע"ג א:ו-ז

מתני' אבות מלאכות ארבעים חסר אחת: הזרע, והחורש, והקוצר, והמעמר, והדש, והזורה. הבורר, הטוחן, והמרקד, והלש, והאופה. הגוזז את הצמר, המלקנו, והמנפצו, והצובעו, והטונה, והמיסה, והעושה שתי כתי גיריו, והאורג שני חוטיו, והפוצע שני חוטיו. הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עג, א.

150

בתוסי ברכה . . כחי ירידה וצמצום

Dans ce manuscrit, le texte dit seulement «avec une bénédiction accrue, etc., de même en haut»; la suite du passage manque.

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 631: "בתוסי ברכה כו" כמ"כ למעלה" והשאר ליתא שם.

151

התפשטות — ותקנה

Le manuscrit porte «et espoir» («et améloration»). «et espoir» («et améloration»).

LA NOTE DE KEHOT

שם אי ותקנה. [כ].

152

מכזין

Le manuscrit porte «כאן» («ici») au lieu de «מכזין» («vise»).

LA NOTE DE KEHOT

שם אי "כאן". [כ].

153

עבודת — הצדקה

La note de Kehot dit seulement: voyez la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos) ; plus haut, 20a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א. שם "המצוה". [כ].

PARAGRAPHE 31

154

ששת ימים תעשה מעשיך

« Six jours, tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras. » Le maamar interprète les six jours de travail comme le service des mitsvot pendant la semaine.

Exodus 23:12: שמות כ"ג

ששת ימים תעשה מעשיך וביום השביעי תשבת למען ינוח שורך וחמורך וינפש בראמך והגר:

Tu feras ton travail pendant six jours, mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ta servante et l'étranger puissent reprendre haleine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, יב.

155 המשכות — כי

Le manuscrit porte : « comme il est écrit : “car en lui...” » (כמ"ש כי בו), introduisant explicitement le verset.

LA NOTE DE KEHOT

בהכתיב "כמ"ש כי בו. [כ].

156 כי בו שבת מכל מלאכתו

« Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre. »

Genesis 2:3: בראשית ב' ג'

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יְמֵי הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

157 וקראת לשבת עונג

« Et tu appelleras le Chabbat un délice. » Le maamar l'interprète comme la révélation effective du délice suprême le Chabbat.

Isaiah 58:13: ישיעיהו נ"ח: י"ג

אם-תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפֶצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנִי קָדוֹשׁ ה' מְכַבֵּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפֶצֶךָ וְדַבַּר דְּבָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נח, יג.

158 שבא העונג העליון לידי גילוי ממש

Cité à propos de la révélation véritable du plaisir supérieur le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ ת"ש ע' 86 ואילך.

159 והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר

« Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi. » Ce verset est cité à propos de l'élévation des âmes le Chabbat.

Isaiah 66:23: ישיעיהו ס"ו: כ"ג

וְהָיָה מִדִּי-חֶדֶשׁ בְּחֶדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'.

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 בס' הבהיר שיש עמוד

Le Zohar, dans Vayakhel, décrit une colonne dressée au milieu du Jardin, par laquelle les âmes s'élèvent jusqu'à l'ouverture du firmament qui se trouve au-dessus ; les Chabbatot, les saisons et les fêtes, les âmes aptes à s'élever sont rassemblées et conduites vers le haut par cette colonne. La note du Kehot renvoie ici à propos de la colonne.

Zohar II, 211a: זח"ב ריא, א

LA NOTE DE KEHOT

בגעה"ת שבו עולין הנשמות לגה"ע מדי שבת בשבתו — סידור קעג, ג. ראה זח"ב ריא, א ובהנסמן במאמרי אדה"ז פרשיות-ב ע' תשעג. ובמאמרי אדה"א שבועות ע' תמ "דעליית הנשמות בג"ע הוא ע"י העמוד שבהיכל שעולים בו בבחי' ביטול המציאות". ע"ש.

161 מי שטרח בע"ש

Dans les Temps futurs, les nations demanderont à recevoir à nouveau la Torah ; D.ieu leur répond : « Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat. » Le maamar applique cela aux mitsvot de la semaine et à la révélation du Chabbat.

Avodah Zarah 3a:10: א"ז זרה ג' א'

אָמְרוּ לִפְנֵינוּ: רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תְּנֶנָּה לָנוּ מֵרֵאשׁ וְנַעֲשֶׂנָּה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבְּעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעֶרְבׇ שַׁבָּת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעֶרְבׇ שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אִם עַל פִּי כּוֹן, מִצְוָה קִלְקָה יֵשׁ לִי וְסוּפָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א. קה"ר א, לו.

162 La note de Kehot renvoie à Sefer HaBahir 102 pour ces mots.

Sefer HaBahir 102: ספר הבהיר ק"ב

תנא עמוד אחד מן הארץ לרקיע וצדיק שמו על שם הצדיקים, וכשיש צדיקים בעולם מתגבר ואם לאו מתחלש, והוא סובל כל העולם דכתיב (שם) צדיק יסוד עולם, ואם חלש לא יוכל להתקיים העולם, הלכך אפי' אין בעולם אלא צדיק אחד מעמיד העולם שנאמר וצדיק יסוד עולם לפיכך קחו תרומתי ממנו תחילה ואח"כ וזאת התרומה אשר תקחו מאתם, מאת הנשאר, ומהו, זהב וכסף ונחשת:

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

163 וביום השביעי תשבות

« Six jours, tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras ; au temps des labours et de la moisson, tu te reposeras. » Le maamar a cité ce verset de Ki Sisa au paragraphe 29 ; ici, le repos du septième jour est la révélation de ce que le service de la semaine a préparé.

Exodus 34:21: שמות ל"ד: כ"א

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבַת בְּחֶרֶשׁ וּבִקְצִיר תִּשָּׁבַת:

Tu travailleras six jours, mais le septième jour tu te reposeras ; au temps du labour et de la moisson, tu te reposeras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

הרי — ע"ד

Le passage opposant le service des jours de semaine — le labour et la soumission — au service de Chabbat, le délice obtenu en transformant l'obscurité en lumière, manque dans le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

המוקפים [[ע"ד עד שורה לנהורא]] ל"י בהכתי"י. [כ].

165

לב נשבר ונדכה

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et écrasé, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » Le maamar décrit le service des jours de semaine comme une sorte de « labour ».

Psalms 51:19 ט"ז: תהילים נ"א:

זכתי אלקים רוח נשברה לבִּנְשֹׁבֶר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט.

166

וקראת לשבת עונג

« Et tu appelleras le Chabbat un délice » : le Chabbat, le service consiste à trouver son délice en D.ieu.

ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah 58:13

אִם-תִּשָּׁבַע מִשְׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֶפְצְךָ כִּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁבַּת עֲנָג לְקָדוֹשׁ הִ' מְכַבֵּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמָּצוֹא חֶפְצְךָ וְדִבַּר דְּבָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

167

נסתר — וזהו

Ces deux passages sont absents du manuscrit : l'explication de la raison pour laquelle le Chabbat équivalait à toutes les mitsvot, et toute la parenthèse concernant le fait de faire la volonté du Makom.

LA NOTE DE KEHOT

ב' המוקפים הללו [[וזהו . . שבת כו' שבשורה שעושיין]] ומן שורה המתחלת (ואפ"ל עד סוף הפרק) ל"י שם בהכתי"י. [כ].

168

שקולה שבת כנגד כל המצות

« Le Chabbat équivalait à toutes les mitsvot. » Le maamar en explique la raison : les mitsvot laissent la lumière cachée, tandis que le Chabbat la révèle.

Shemot Rabbah 25:12 כ"ה: שמות רבה כ"ה:

... וכשם שמצינו שעל כל המצות בן דוד בא, על שמירת יום אחד של שבת בן דוד בא, לפי שהשבת שקולה כנגד כל המצות. אמר רבי אלעזר בר אבינא: מצינו בתורה ובנביאים ובכתובים, ששקולה שבת כנגד כל המצות בתורה. מניין שבשעה ששכח משה לומר להם מצות שבת, אמר

לו הקדוש ברוך הוא (שמות טז, כח): עד אנה מאנתם לשמור מצותי וגו' ומה כתיב אחריו? ראו כי ה' נתן לכם את השבת. בנביאים מניין? שנאמר (יחזקאל כ, כא): וימרו בי בית ישראל במדבר בחוקותי לא הלכו. מה כתיב אחריו? (שם שם, ...

Rabbi Lévi dit : Si Israël observe le Chabbat comme il convient, ne serait-ce qu'un seul jour, le fils de David viendra. Pourquoi ? Parce qu'il équivalait à toutes les mitzvot. De même, il est dit : « Car Il est notre D.ieu, et nous sommes le peuple de Son pâturage et le troupeau de Sa main ; aujourd'hui, si seulement vous écoutiez Sa voix » (Psaumes 95:7). Rabbi Yohanan dit : Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : « Bien que j'aie fixé une limite à la fin, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 89a פט, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ברכות א, ה. נדרים ספ"ג. שמו"ר כה, יב. זח"ב פט, א.

169

שקולה שבת כנגד כל המצות כולן

Le Talmud de Jérusalem montre, à partir de la Torah, des Prophètes et des Écrits, que le Chabbat équivalait à toutes les mitsvot de la Torah.

תלמוד ירושלמי נדרים ג:ט"ג: Jerusalem Talmud Nedarim 3:9:3

... חוץ מן השבת. תלמוד לומר ובימים. אפילו בשבת. בתורה ובנביאים ובכתובים מצינו שהשבת שקולה כנגד כל המצות שבתורה. בתורה. דכתיב עד אנה מאנתם לשמור מצותי ותורתי. וכתיב ראו כי יי נתן לכם את השבת. בנביאים. דכתיב וימרו בי הננים בחוקותי לא הלכו וגו'. וכתיב ואת שבתותי חיללו מאוד. בכתובים. דכתיב ועל הר סיני ירדת וכתיב ואת שבת קדש הודעת להם וגו'. אמר רבי אלעזר בירבי אבונא. מצוות שבת מלא. ...

« Le huitième jour, on le circoncirca. 12:2. », même le Chabbat. Comment puis-je confirmer « celui qui le profanera sera certainement mis à mort. 31:14. » ? Même dans le cas de la circoncision ? Comment puis-je confirmer « le huitième jour, on le circoncirca » ? Même le Chabbat ? Le verset dit : « . 12:2.Mais le huitième jour, on le circoncirca », même le Chabbat 132a, Sifra Tazria' Pereq 1(4)] l'argument en faveur de la circoncision le Chabbat repose sur l'expression « le jour du Chabbat ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

170

שעושיין — כו'

La note de Kehot renvoie le lecteur à une note du Rabbi publiée dans les additions de l'édition (hosafos).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

171

רפ"ו דברכות

Likkutei Torah sur Chemini explique que le second paragraphe du Chema n'est pas encore appelé, « comme il convient », faire la volonté du Makom, car il ne dit pas « de toute ta force », contrairement au premier paragraphe : l'attraction de la lumière de sovev vers memalé, appelée

«faire la volonté du Makom», ne se fait que par «de toute ta force», sans limite.

LA NOTE DE KEHOT

לה, ב. ראה גם לקמן שמיני יח, ב. בהעלותך לה, ד. שלח מב, ג. נתבאר באוה"ת ויקרא-ב עי תרנו ואילך.

172

ואספת דגנך

Extrait du deuxième paragraphe du Chema : « et tu recueilleras ton grain, ton vin et ton huile ».

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֹּת דְּגַנְךָ וְתִירֹשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

אם שמוע תשמעו אל מצותי

« Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements. » Le maamar demande pourquoi ce paragraphe est encore considéré comme ne faisant pas la volonté de Celui qui est partout.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:יג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתֶּם תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » Le maamar désigne Mal'hout comme la racine du « lieu ».

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ, יג.

175

ברוך כבוד ה' ממקומו

« Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu. » Ce verset est cité à propos de la révélation de la gloire de D.ieu dans le « lieu » des mondes.

Ezekiel 3:12 יחזקאל ג':יב

וְתִשָּׁאֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

176

שזה תכלית הכוונה להיות דירה בתחתונים

La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 13:6 pour ces mots.

Bamidbar Rabbah 13:6 ר"ג:ו

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחוקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

177

דירה בתחתונים

Le Midrach enseigne que, dès la Création, le Saint béni soit-Il désirait une demeure dans les mondes inférieurs. Le maamar présente cela comme la finalité ultime.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 נשא ט"ז:א

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אהד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

178

אלא — כו'

La note de Kehot renvoie le lecteur à une note du Rabbi publiée dans les additions de l'édition (hosafos).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

179

סד"ה שובה ישראל עד

La fin de « Reviens, Israël, jusqu'à (ad) » explique que le retour consiste à ramener la révélation de la royauté de D.ieu à sa source, la Lumière infinie elle-même, afin qu'Il brille comme Roi du monde et que le monde ne Le voile plus.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סז, ג.

180

מזונותיו של אדם . . שבת ויו"ט

La subsistance d'une personne lui est attribuée de Roch Hachana à Yom Kippour, à l'exception de ses dépenses pour Chabbat et les jours de fête (ainsi que pour l'étude de la Torah de ses enfants) : s'il dépense moins, on lui donne moins ; s'il dépense davantage, on lui donne davantage. Le maamar explique cette exception : ces jours-là, Israël

est semblable à ceux qui accomplissent la volonté du Maître de l'univers.

ביצה ט"ז א:א-ב:1-2 Beitza 16a

כל מזונותיו של אדם קצובים לו מראש השנה ועד יום הכפורים, חוץ מהוצאת שבתות והוצאת יום טוב והוצאת בניו לתלמוד תורה, שאם פחת — פוחדת לו, ואם הוסיף — מוסיפין לו. אמר רבי אבהו, מאי קרא: "תקעו בחדש שופר (בפסא) ליום חגגו", איזהו חג שהחדש מתפסד בו — הרי אומר זה ראש השנה, וכתוב: "כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 30:1א:א ויקרא רבה ל

LA NOTE DE KEHOT

ביצה טז, א. וראה ויק"ר ל, א.

181 Rabbi Chimon bar Yo'haï enseigne : lorsque Israël accomplit la volonté de D.ieu, d'autres effectuent son travail (« des étrangers se tiendront là et feront paître vos troupeaux ») ; lorsqu'il ne l'accomplit pas, il le fait lui-même (« et tu recueilleras ton grain »).

Berakhot 35b:7ז:ב ברכות ל"ה ב:ז

רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דיש, וזורע בשעת הרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: "ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'", ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמו, שנאמר: "ואספת דגנך". ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידו, שנאמר: "ועבדת את ..."

Rabbi Chim'on bar Yo'haï dit : Est-il possible qu'un homme laboure au temps du labour, sème au temps des semailles, moissonne au temps de la moisson, batte au temps du battage et vanne quand souffle le vent — que deviendra alors la Torah ? Mais lorsque Israël accomplit la volonté de D.ieu, d'autres font son travail, comme il est dit : « Des étrangers garderont vos troupeaux », etc. (Is. 61:5) ; et lorsque Israël n'accomplit pas la volonté de D.ieu, il lui faut faire son travail lui-même, comme il ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

182 אותם — כנ"ל

Le manuscrit ne comporte pas ici les mots « comme on l'a indiqué plus haut » ; la note suggère qu'il faudrait peut-être lire « etc. ».

LA NOTE DE KEHOT

תי כנ"ל ל"י בהכתי"י ואולי צ"ל כו. [כ].

183 כמ"ש בזה ע"פ סולם

La note cite le Tikkunei Zohar (Tikkun 45) : « L'échelle, c'est la prière », et renvoie à ce discours de Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

בתי"ז (תמ"ה) סולם דא צלותא ועלי"ק [דרושים ליוהכ"פ סה, ב] ד"ה לבאר ענין יוהכ"פ (ר"פ ושם לה"ט [=לשונו הטהור] בתיקונים אמרו שהתפלה

[כי התפלה] היא סולם ועי' בהשמות זח"א (רסו, ב) סי' נ' כלי התי"ז הנ"ל. [כ].

184 סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

Le rêve de Yaakov : « une échelle dressée sur la terre, dont le sommet atteignait le ciel, et voici que des anges de D.ieu y montaient et en descendaient ». Le Tikkunei Zohar identifie l'échelle à la prière.

בראשית כ"ח:12-28 Genesis

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים ויירדים בו:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 די שליבות בסולם

L'ouvrage kabbalistique Megaleh Amukos, rapporté dans le Yalkut Reuveni, est la source indiquée par la note pour les quatre barreaux de l'échelle.

LA NOTE DE KEHOT

מג"ע (אופן רטו) [ריז] הובא בילקוט ראובני [ר"פ ויצא]. [כ]. ראה לקמן פי' בלק ע, ב בשם הרמ"ז.

186 למעלה — כנ"ל

Le manuscrit porte « etc. » (וכו') au lieu de « comme indiqué plus haut ».

LA NOTE DE KEHOT

בהכתי"י אי' וכו', ולא כנ"ל. [כ].

187 דהתפלה . . לדי מדרגות

La note le cite ainsi : « La prière s'élève par quatre barreaux. »

LA NOTE DE KEHOT

עי' מג"ע (אופן רטו) בזה"ל התפלה עולה דרך די שליבות הובא בילקוט ראובני [ר"פ ויצא]. [כ].

188 אליך הי נפשי אשא

« Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme. » Cité pour illustrer la prière comme ascension de l'âme par le sacrifice de soi.

Psalms 25:1א:א תהילים כ"ה:א

לדוד אליך הי נפשי אשא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים כה, א.

PARAGRAPHE 35

189 וראשו מגיע השמימה

« Et son sommet atteignait le ciel. » Le maamar y voit l'échelle reliant le ciel et la terre.

בראשית כ"ח:12-28 Genesis

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים ויירדים בו:

המלוכשת בנגור, הבי' הנשמה שמבחי' מקיף הנקי מזלי' שהוא בבחי' כתר וחכי' כר' . . והתחברות בי' בחי' הנ"ל הוא עיי' התפלה".

200 **הוא — ועיין**
Toute la parenthèse de références complémentaires au sujet de l'échelle est absente du manuscrit.
LA NOTE DE KEHOT

המוקפים [[ועיין עד תיבת סולם] בשורה עולמות] ל"י בהכתי"י. [כ].

201 **ובד"ה ויקהל משה**
Dans « Et Moché rassembla », la contemplation des six jours de la semaine fait de la volonté inférieure un réceptacle pour la volonté supérieure, qui réside en elle le Chabbat dans une union véritable ; c'est là « un Chabbat de repos complet pour Havaya », lorsque se révèle la volonté supérieure située au-dessus du Nom Havaya.
LA NOTE DE KEHOT

תו"א פח, א.

PARAGRAPHE 36

202 **קושר כתרם לקונו מתפלתן של ישראל**
À propos de l'ange Sandalfon, la Baraita dit qu'il se tient derrière le Char et tresse des couronnes pour son Créateur. La note de Kehot ajoute que Tosafot explique à cet endroit : à partir des prières des justes.

Zohar I, 167b, קסז, זח"א

Zohar II, 58a, זח"ב נח, א

Zohar III, 252b, זח"ג רנב, א

Chagigah 13b:4, חגיגה י"ג ב:ד

וְאֵלֶּיךָ הִחַיִּיתִי וְהִנֵּה אֹפֶן אֶחָד בְּאֶרֶץ אֶצֶל הַחַיִּוִּת, אֲמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלָּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאֶרֶץ, וְרָאִשׁוֹ מֵגִיעַ אֶצֶל הַחַיִּוִּת. בְּמַתְנִיתָא תְּנָא: סַנְדַּלְפֹּן שְׁמוֹ, הַגְבוּהַ מִחִבְרוֹ מִחֶלֶק חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוּ כְבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּל דְּמִקְוָמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקוּ! דְּאָמַר שֵׁם אֲתַגָּא וְאֵל וְתִיב בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קסז, ב. זח"ב נח, א. זח"ג רנב, ב. ועיני' תוד"ה וקושר חגיגה יג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תש"ח ע' 202. חגיגה יג, (ב) ובתוסי' "מתפלתן של צדיקים" וע' זח"ג (נב, ב. רעה, א) ובזח"א (קסז, ב) "צללותהון ד'ישראל" יעו"ש. ע' ד"ה מזו"ז מימין ובלקו"ת שה"ש ד"ה מה יפו פעמך פ"ב ומביא על מטי"ט בתו"א שם (ול"מ) ובפנחס ד"ה צו את בני' הבי' פ"ב — ובזח"ב (נח, א) ובעה"מ ש' קרית ארבע (פ"ב) על סנדל כו' עיי' תפילתן ומי"ט של ישראל יעו"ש. [כ].

203 **בעטרה שעטרה לו**
« Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné. » Le maamar interprète la couronne comme la prière.

Song of Songs 3:11, שיר השירים ג:י"א

צִאָנָה וְרָאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׁמֻחַת לְבוֹ:

ראו כי ה' נתן לכם השבת וגו'

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

204 **דרפ"ה ניצוצין**
Cité à propos de l'affinement des 288 étincelles.
LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

205 **בד"ה — קס"ט**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

וי"ל הציון (קסט ריש א') (קסז, ב) כצ"ל. [כ].

206 **לתחתון — ההעלאה**
Le manuscrit porte « la descente d'en haut vers le bas et l'élévation, etc. », formulation que la note juge plus précise, et omet les mots allant de « qui s'y trouve » à la fin du paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ההמשכה מלמעלמ"ט וההעלאה כו' כן אי' בהכתי"י ומדויק יותר והמוקפין מן תי' שבה עד תי' למטה [בשורה התענוג] ל"י שם בהכתי"י. [כ].

207 **בשבח"כ — וכמ"ש במ"א ע"פ אז ישיר ישראל**
Cité à propos de l'explication de « Alors Israël chanta... Jaillis, ô puits ! », à laquelle le maamar renvoie.
LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת חוקת ע' תתמד.

208 **אז ישיר ישראל כו' עלי באר**
« Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, ô puits, chante-lui. » Le maamar renvoie à l'explication donnée ailleurs au sujet de ce cantique : les actes des mitsvot s'élèvent comme des « eaux féminines », à l'image d'un puits qui jaillit.

במדבר כ"א:י"ז Numbers 21:17

אֲזַ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בָּאֵר עֲנִירָלָה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 37

209 **אלמלא שמרו בני' כי שבתות**
Rabbi Yo'hanan, au nom de Rabbi Chimon bar Yo'hai : si Israël observait deux Chabbat selon leurs lois, il serait aussitôt délivré.

Shabbat 118b:4, שבת קי"ח ב:ד

אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: אֶלְמָלִי שְׁמָרוּ יִשְׂרָאֵל שְׁבֻת רִאשׁוֹנָה לֹא שְׁלֻטָּה בָּהֶן אִמְרָה וְלִשְׁוֹן, שְׁנָאֲמַר: "וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יָצְאוּ מִן הָעַם לְקוּט", וּכְתִיב בְּתַרְיָה: "וַיָּבֹא עֲמֶלֶק". אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: אֶלְמָלִי מִשְׁמָרִין יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּי שְׁבֻתוֹת כְּהִלְכָתָן — מִיָּד נִגְאָלִים, שְׁנָאֲמַר:

”כה אמר ה' לַסְּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת שַׁבָּתוֹתַי, וְכָתִיב בְּתַרְיָה: וַיִּבְרָאֲתָם אֶל הָרָקָדָשִׁי וְגוֹי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיה, ב.

210

פ"י כהלכתן עד"מ ההליכה בסולם

Likkutei Torah sur Behar ouvre son discours sur « Vous garderez Mes Chabbatot » en comprenant le pluriel comme les deux Chabbatot de l'enseignement des Sages : « si Israël avait observé deux Chabbatot... ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן בפ' בהר מא, א. וראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכא ואילך שיש בזה בי שיטות וכאן מבאר כשיטה השני' דהיינו דשבת הא' הוא מלמטה למעלה והבי' מלמעלה למטה. וזהו כהלכתן בי בחי' הילוך, עיי"ש. וראה באוה"ת בראשית-א נז, א בדקדוק לשון כהלכתן.

211

ההליכה מלמטה למעלה. . והבי' מלמעלה למטה

Likkutei Torah y décrit deux manières dont la divinité se révèle : par une effusion, le monde restant tel qu'il est et la divinité y étant attirée, ou par une montée d'en bas, où le monde lui-même est raffiné, comme cela se produira dans les Temps futurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן בהר מב, ד ובהמ"מ שם מאוה"ת ויקרא-ב ע' תרכט דשם מבאר דהבי' ענינים הם עליות. וראה גם אוה"ת בראשית-א ע' סא, א.

212

עונג — מפני זה

Le manuscrit porte : « et tout cela est parce que la prière... » (וכי"ז מפני שהתפלה).

LA NOTE DE KEHOT

בהכת"י שם אי' בזה"ל "וכי"ז מפני שהתפלה". [כ].

213

בס' — וזהו

Toute la parenthèse sur le caractère double du Chabbat, « Souviens-toi » et « Garde », est absente du manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

המוקפים [(וזהו עד כו' בשורה מההעלם) ל"י בהכת"י]. [כ].

214

וכמ"ש בס' המקובלים

La note identifie ici les « livres des kabbalistes » : l'idée que la prière « unit des unions » apparaît dans Emek HaMelech.

LA NOTE DE KEHOT

נז' בס' עמה"מ ש' קרית ארבע (פ"ב). [כ].

215

כל עיסקא דשבתא כפול

Rabbi Its'hak : tout ce qui concerne Chabbat est double, notamment son sacrifice et ses avertissements, « Souviens-toi » et « Garde ».

Midrash Tehillim 92:1א:ב מדרש תהילים

... אמר ר' יצחק (שמות טז כט) ראו כי ה' נתן לכם השבת. מהו ראו. אמר רבי יוסי מרגניתא דיהיבת לכוון. אמר רבי יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול (שם כב) שני העומר לאחד. קרבנו כפול (במדבר כח ט) וביום השבת שני כבשים. עונשה כפול (שמות לא יד)

216

שני כבשים

« Et le jour du Chabbat, deux agneaux. » L'un des éléments doubles de Chabbat.

Numbers 28:9ט"ח:ט במדבר

וביום השבת שני כבשים כג"ש שנה תמימים ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו:

Et le jour du Chabbat, deux agneaux d'un an, sans défaut, et deux dixièmes d'épha de fleur de farine pour une offrande de céréales, mélangée à de l'huile, ainsi que sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

זכור את יום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Cette citation ouvre le discours que le maamar évoque à propos de « Souviens-toi », comme un influx venant d'en haut.

Exodus 20:8ח"ח:ח שמות

זכור את יום השבת לקדשו:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

ולכן כל עיסקא דשבתא כפול

Ce discours explique que « tout ce qui concerne le Chabbat est double » signifie également que chacun des deux Chabbatot est lui-même double et comprend les deux mouvements.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה אלה תולדות נח תנש"א ושם מדייק "כל עיסקא דשבתא כפול נכלל גם שכל אחד משתי השבתות הוא כפול, היינו שכל אחד מהם כלול משניהם" עיי"ש. וראה במקומות שנשמנו שם בהערה 16.

219

לעבדה ולשמרה

« Pour le travailler et le garder », se lit (paragraphe 12) comme les commandements positifs et négatifs, le service des jours de semaine.

Genesis 2:15י"ט:ב בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן וַלְעֲבָדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

עד יעבור עמך ה'

Dans le Chant de la mer : « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as

acquis. » Le maamar interprète ces deux passages comme une ascension et une descente.

שמות ט"ו:16 Exodius 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כאבן עדי-עבר עמך
Havayah עדי-עבר עמ-זו קניית:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, כז.

PARAGRAPHE 38

221 ראו כי ה' נתן לכם השבת

« Voyez, car D.ieu vous a donné le Chabbat » : le maamar explique maintenant le verset par lequel il s'est ouvert.

שמות ט"ז:29 Exodius 16:29

ראו כי-ה' נתן לכם השבת על-כן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים
שבו איש תחתיו אל-יצא איש ממקומו ביום השביעי:

Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours ; que chacun demeure à sa place, que personne ne sorte de sa place le septième jour. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 מי שטרך בע"ש דוקא יאכל בשבת

« Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat. » Le Talmud l'énonce au sujet de ce monde et du Monde futur ; le maamar l'applique à la semaine et au Chabbat.

עבודה זרה ג' א:10 Avodah Zarah 3a:10

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן
הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרך בערב שבת יאכל בשבת,
מי שלא טרך בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה
קלה יש לי וסוכה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

223 כו — כו

La note de Kehot renvoie le lecteur à une note du Rabbi publiée dans les additions de cette édition (hosafot).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARAGRAPHE 39

224 את אשר תאפו אפו

Moché, à la veille du premier Chabbat de la manne: « Ce que vous ferez cuire au four, faites-le cuire au four, et ce que vous ferez cuire à l'eau, faites-le cuire à l'eau. »

שמות ט"ז:23 Exodius 16:23

ויאמר אליהם הוא אשר דבר ה' שבתון שבת-קדש לה' מחר את אשר-
תאפו אפו ואת אשר-תבשלו בשלו ואת כל-העדף הניחו לכם למשמרת

עדי-הבקר:

Et il leur dit : « Voici ce qu'a dit D.ieu : Demain est un jour de repos solennel, un saint Chabbat pour D.ieu. Faites cuire ce que vous devez faire cuire, et faites bouillir ce que vous devez faire bouillir ; et tout ce qui restera, mettez-le en réserve pour vous jusqu'au matin. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, כג.

225 ביום הששי לחם יומים

« C'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours. » Le maamar y voit les mitsvot de la semaine procurer le plaisir du Chabbat.

שמות ט"ז:29 Exodius 16:29

ראו כי-ה' נתן לכם השבת על-כן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים
שבו איש תחתיו אל-יצא איש ממקומו ביום השביעי:

Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours ; que chacun demeure à sa place, que personne ne sorte de sa place le septième jour. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 יהיה — ועיין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

המוקפים [התיבות (ועיין . . ע"ב)] ל"י שם. [כ].

PARAGRAPHE 40

227 ראו כי ה' נתן לכם

Le Zohar, dans la paracha Behar, cite : « Voyez, car D.ieu... vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours », et compare cela à la bénédiction de la sixième année précédant la Shemittah : « J'ordonnerai Ma bénédiction pour vous la sixième année. »

ספר זוהר, בהר ח':נ"ב ט':59-8:52 Zohar, Behar 8:52-9:59

D'où : « Si vous dites : "Que mangerons-nous la septième année ?", la réponse est : "Je vous accorderai Ma bénédiction la sixième année" » ; comme il est écrit ailleurs : « Voyez que D.ieu... vous donne le sixième jour du pain pour deux jours » (Ex. 16, 29). »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

228 דרכיה — ועי

Tout ce qui va de la référence au Midrash Rabba jusqu'à la fin du chapitre 5 est absent du manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

המוקפים [ועי ברבות עד סוף הפרק)] ל"י שם. [כ].

229 החדש הזה לכם

« Ce mois sera pour vous le premier des mois. » Le maamar renvoie au Midrash Rabbah sur ce verset.

שמות י"ב:2 Exodius 12:2

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

«Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier mois de l'année.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 **הזה — אל**

La note de Kehot renvoie le lecteur à une note du Rabbi publiée dans les ajouts de cette édition (hosafot).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

231 **אל יצא איש ממקומו**

« Voyez, car D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours. » Le maamar souligne le mot « vous » : le Chabbat est donné en fonction de votre service.

שמות ט"ז:29 Exodus 16:29

ראו כי"ה נתן לכם השבת עליכן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחזיר אל יצא איש ממקומו ביום השביעי:

Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours ; que chacun demeure à sa place, que personne ne sorte de sa place le septième jour. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, כט.

232 **אל יצא איש ממקומו**

Le Zohar, dans la paracha Beshalach, interprète « sa place » comme la « place » de « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Sa place » : un lieu connu, appelé Makom, où la gloire suprême se révèle.

Sפר הזהר, בשלח כ"ח-ת"ח-ת"ח:28-408 Zohar, Beshalach 28:408-418
QUE CHACUN DEMEURE À SA PLACE ; QUE NUL NE SORTE DE SA PLACE LE SEPTIÈME JOUR. Ce « lieu » est le « Lieu » où il convient de marcher. Le sens intérieur du mot est comme dans le verset : « Ôte tes chaussures de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte » (Ex. 3, 5) : le Lieu connu (c'est-à-dire le stade de contemplation) où l'on a conscience de la Gloire suprême.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

233 **אל יצא איש ממקומו**

Le Zohar, dans la paracha Vayakhel, explique « sa place » de la même manière : comme le lieu de la sainteté, en dehors duquel se trouve le domaine des « autres dieux » ; il l'appelle le secret de la couronne du Chabbat.

Sפר הזהר, ויקהל י"ח-ר"ח-רמ"ו:18-238 Zohar, Vayakhel 18:238-246
Il est écrit : « Que nul ne sorte de sa place le septième jour » (Ex. 16, 29). Nous avons appris que le terme « lieu » désigne l'espace où il convient à l'homme de marcher ; et, dans son sens ésotérique, il correspond au terme similaire dans « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis son lieu » (Éz. 3, 12) ; ainsi que dans « car le lieu où tu te tiens », etc. (Ex. 3, 5) ; c'est un lieu bien connu en haut, et nous ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

234 **בזח"ב בשלח סי"ג סעי"ב**

Le passage du Zohar sur Beshalach cité par le maamar y est reproduit et expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק ונתבאר באוה"ת בשלח ע' תרטו.

235 **כי על כבוד**

« Car sur toute la gloire il y aura un dais. » Ce verset ouvre le discours cité par le maamar.

ישעיהו ד':4:5 Isaiah 4:5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוּן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֵן יוֹמָם וְעָשָׁן וְגִגָּה אֶשׁ לְהַכָּה לְיֵלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֶפֶז:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 **ברוך כבוד הו"י ממקומו**

« Bénie soit la gloire de Havaya depuis Sa place. » Le verset est cité à nouveau à propos du thème de la « place ».

יחזקאל ג':12 Ezekiel 3:12

וַתֵּשְׂאֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 **בשברי לכם מטה לחם**

« Quand Je briserai pour vous le bâton du pain. » C'est par ces mots que commence le discours cité par le maamar sur « Béni soit l'Omniprésent ».

ויקרא כ"ו:26 Leviticus 26:26

בְּשִׁבְרֵי לָכֶם מִטֵּה־לֶחֶם וְאִפּוֹ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְקֶם בְּתִנּוּר אֶחָד וְהָשִׁיבוּ לְחֶמְקֶם בְּמִשְׁקַל וְאָכְלֹתָם וְלֹא תִשָּׁעוּ:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 41

238 **ולבאר**

La note indique qu'une grande partie manque ici dans le texte imprimé, et davantage encore dans le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

כאן חסר הרבה בדפוס ובכת"י שלפננו ביותר (קיב, ב. קיג, א) שם. [כ].

239 **לאו דאית לך צדק ידיעא**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

240

לאו דאית לך צדק ידיעא

Extrait de la prière d'Élie (Pata'h Éliyahou) : Tu n'as pas de justice connue, ni aucun de ces attributs. Le maamar le cite de nouveau : les attributs ne viennent à l'existence que par le service de ceux d'en bas.

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז'ב:ה-ה:ז'ב:ה

תקוני זוהר י"ז ב:ה-ז'ב:ה
אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגל רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגל לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

241

רמ"ח פיקודין נעשים רמ"ח אברין

Le Tanya, chapitre 23, explique pourquoi les Tikkounim appellent les 248 commandements «les 248 membres du Roi»: les mitsvot sont la volonté intérieure de Dieu; de même que les membres du corps sont un vêtement pour l'âme et lui sont entièrement soumis, se mettant en mouvement dès que l'âme le veut, la force vitale de l'accomplissement des mitsvot est entièrement soumise à la volonté supérieure.

Tanya, Likkutei Amarim 23:1תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים
כ"ג:א

ועם כל הנזכר לעיל, יוכן ויבואר היטב בתוספת ביאור מה שאמר בזהר ד"אוריתא וקודשא בריך הוא כולא חד, ובתיקונים פירשו ד"רמ"ח פיקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

Zohar II, 118bז"ב ק"ח, כב

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ג ובתיקונים. ת"ז ת"ל (עד, סע"א). ובאגה"ת רפ"א (צ, ב) בזהר. וראה זהר וישלח קע, ב. בסה"מ תקס"ה עי' תתנו רע"מ וראה זח"ב ק"ח, ב.

242

כמבואר — דט'

Le manuscrit indique: trois fois neuf font 27, trois fois 27 font 81, trois fois 81 font 243, et les cinq 'hassadim qui développent le nombre le portent à 248.

LA NOTE DE KEHOT

בהכתי' שלפננו אי' בזה"ל דג"פ ט' עולה כ"ז וג"פ כ"ז עולה פ"א וג"פ פ"א עולה רמ"ג וה"ח המגדילים רמ"ח כו'. ועי' סוף שער פרקי הצלם (פ"ו). [כ].

243

סוף — ולכך נק' התורה והמצות בשם דרך ה'

Torah Ohr sur Beshalach explique «la voie de Havaya, pour pratiquer la charité et la justice»: la charité et la justice comprennent toutes les mitsvot, et la charité — l'éveil de la compassion en bas — suscite un éveil d'en haut, de sorte que la Lumière infinie s'investit dans la Torah et les mitsvot; cet influx est la «voie».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א סג, ב.

244

ארון נושאיו נשא

Lorsque Israël traversa le Jourdain, l'Arche porta ceux qui la portaient ; et la Guemara dit à propos d'Ouzza : « Elle porta ceux qui la portaient ; à plus forte raison se porta-t-elle elle-même. » Le maamar applique cela au Nom Havaya qui élève Israël.

Sotah 35a:15-16ט"ו-ט"ו:א

נמצא ארון ונושאיו וכהנים מצד אחד, וישראל מצד אחד. נשא ארון את נושאיו ועבר, שנאמר: "ויהי כאשר תם כל העם לעבר ועבר ארון ה' והכהנים לפני העם". ועל דבר זה נענש עוזא, שנאמר: "ויבאו עד גרן כידן וישלח עזא את ידו לאחז את הארון", אמר לו הקדוש ברוך הוא: עוזא, נושאיו נשא, עצמו לא כל שכן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה לה, א.

PARAGRAPHE 42

245

מלך עוזר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכת שמו"ע.

246

לנוק' — עוזר

Le manuscrit porte « un roi qui se tient debout » au lieu de « un roi qui aide », formulation que la note juge plus précise ; comparer « le roi se tient debout » dans le paragraphe suivant.

LA NOTE DE KEHOT

עומד כן אי' בהכתי' ומדויק יותר. [כ].

247

לנוק' — שהוא

La note de Kehot renvoie le lecteur à une note du Rabbi publiée dans les additions (hosafos) de cette édition.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

248

כמ"ש בעי"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שי' הזווגים (פ"א) ומאד"ז ע"ש. [כ].

249

בעטרה שעטרה לו אמו

« Avec la couronne dont sa mère l'a couronné » : les nouveaux mo'hin attirés par la prière.

Song of Songs 3:11שיר השירים ג:יא

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

מוחין חדשים — שיבואו

Le manuscrit porte « qu'ils sortent » (שיצאו) au lieu de « qu'ils viennent ».

LA NOTE DE KEHOT

שיצאו כן אי בהכתי"י. [כ].

251

אין כל חדש

« Ce qui a été, c'est ce qui sera... et il n'y a rien de nouveau sous le soleil. » Le maamar applique ces paroles à l'enchaînement descendant ordinaire, qui n'apporte rien de nouveau.

Ecclesiastes 1:9 ט"ו:קחלת

מה־שֶׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמִה־שֶׁנֶּעֱשָׂה הוּא שֶׁיִּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חֵדֶשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera ; et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת א, ט.

252

כמבואר בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' הק"ש פ"ד, ה, ט, יא, יב. [כ].

253

כי הדם הוא הנפש

« Car le sang, c'est l'âme. » Cette citation désigne la force vitale tirée de la nourriture, tout comme les étincelles raffinées sont attirées dans de nouveaux mo'hin.

Deuteronomy 12:23 ג"כ:דברים

רַק חֹזֶק לְבָבְךָ אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבֶּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג.

254

נה"י . . מוחין לתחתון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער הזווגים (פא"ב) ובש' פנימי וחי (דרוש ח) ובכ"ד. [כ].

PARAGRAPHE 43

255

ענין — ואגוסטוס

Ces mots sont absents du manuscrit, qui lit plutôt: « le roi debout mentionné plus haut, ce qui se fait par l'union, etc. »

LA NOTE DE KEHOT

המוקפים ל"י בהכתי"י מן ת"י ואגוסטוס עד ת"י [בשורה בחי] שהוא ע"פ זיווג. ושם אי מלך עומד הנ"ל שהוא ע"פ זיווג כו. [כ].

256

יושב

Le manuscrit lit: « l'Auguste est assis : cela ressemble au niveau de la naissance, celle de la femme qui s'assied sur le siège d'accouchement, laquelle ne provient pas de Net-sa'h, Hod et Yessod ; au contraire, les cuisses se refroidissent, etc., comme il est écrit dans Etz Chaim à propos de « et tu regarderas le siège d'accouchement », etc. » La note qualifie cette leçon de tout à fait précise.

LA NOTE DE KEHOT

לפננו אי אגוסטוס יושב הוא כמו בחי לידה שיושבת על המשבר שלא בא מבחי נה"י אדרבה הירכיים מצטננים כו וכמ"ש בע"ח ע"פ וראיתן על האבנים כו וד"ל. וז"ל שם ומדייק שפיר. [כ].

257

מלך עומד ואגוסטוס יושב

À propos de « Ton trône est établi depuis les temps anciens », le Midrach raconte qu'un roi qui avait remporté une guerre fut fait Auguste : le roi se tient debout, tandis que l'Auguste est assis ; Israël dit donc que le trône de D.ieu ne fut établi que lorsqu'ils chantèrent au bord de la mer.

Shemot Rabbah 23:1 א"א:רבה

או ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתיישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ...) «Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer» (Exode 15:1). «Alors [az] Moïse... chanta» : à ce sujet, il est écrit : «Ton trône est établi depuis les temps anciens [me'az] ; [Tu existes depuis l'éternité]» (Psaumes 93:2). Rabbi Berekhya a dit au nom de Rabbi Abahu : bien que «Tu existes depuis l'éternité», Ton trône n'était pas établi et Tu n'étais pas ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

258

קרי"ס . . דבעתיקא תליא

Au bord de la mer, à propos de « Pourquoi cries-tu vers Moi ? », le Zohar dit que la chose « dépend d'Atika », au-delà de l'ordre habituel. Le maamar le cite au sujet de la division de la mer, qui fut comme une naissance au-delà de l'ordre.

Zohar II, 48a זח"ב מח,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב מח, א.

PARAGRAPHE 44

259

הקטן אינו מוליד

Le Talmud dit d'un garçon de neuf ans qu'il est capable d'avoir des relations, « mais n'engendre pas », et l'école de

‘Hizkiya enseigne qu’un mineur ne peut émettre de sence. Le maamar en déduit que la capacité d’engendrer dépend d’un cerveau arrivé à maturité.

סנהדרין ס"ט א:ג'ד"ד-3:69a Sanhedrin

אמר לקה: יש לו ואינו מוליד, כתבואה שלא הביאה שליש דמי. דבי חזקיה תנא: "וכי יוד איש" – איש מזיד ומזריע, ואין קטן מזיד ומזריע. אמר לקה רב מרדכי לרב אשי: מאי משמע דהאי "מזיד" לישנא דבשולי הוא? דכתיב: "ויוד יעקב נזיד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין סט, א. ע"ח שער מוחין דצלם פ"ו. שם שער דרושי הצלם דרוש ג.

260 בשלימות — שאם

La note du Kehot renvoie le lecteur à une note du Rabbi publiée dans les ajouts de l'édition (hosafos).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARAGRAPHE 45

261 ממש — הי

Le manuscrit porte « ils sont » (המה) au lieu de « cela était » (היה) : « car ils sont encore cachés dans les mo'hin ».

LA NOTE DE KEHOT

המה כ"ה בכת"י. [כ].

262 וקראת לשבת עונג

« Tu appelleras le Chabbat un délice » : le Chabbat, le délice sublime se révèle ici-bas.

Isaiah 58:13ג'י"ג-13:58 Isaiah

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263 אז תתענג על הי

« Alors tu trouveras ton délice en Havaya, et Je te ferai chevaucher les hauteurs de la terre. » Le maamar y voit la révélation ici-bas du délice le Chabbat.

Isaiah 58:14ד"ד-14:58 Isaiah

אז תתענג על-י Havayah והרכבתיה על-י [במתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יד.

264 בעטרה שעטרה לו אמו

« De la couronne dont sa mère l'a couronné » : la lumière des jours de semaine venant de l'Imma sublime, qui s'élève par la prière.

Song of Songs 3:11א"א-11:3 Song of Songs

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 מקראי קדש

« Voici les temps fixés par D.ieu, convocations saintes, que vous proclamerez en leur temps. » Le maamar comprend les « convocations » comme l'attraction d'en haut vers le bas.

Leviticus 23:4ד"ד-4:23 Leviticus

אלה מועדי הי מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדם:

Voici les fêtes fixées de D.ieu, de saintes convocations, que vous proclamerez en leur temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, ד.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/beshalach/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak